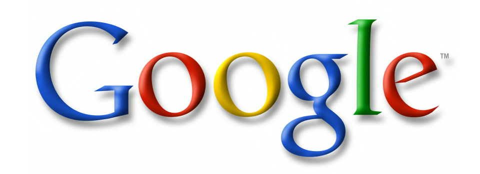


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

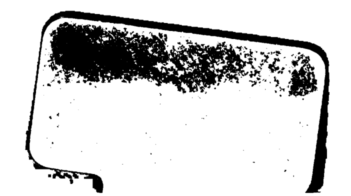
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

DEL MAR'S
SPANISH & ENGLISH
CONVERSATION
4s.

44.271.



NUEVO GUIA

PARA

LA CONVERSACION, EN ESPAÑOL É INGLÉS;

QUE CONTIENE

VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES DEBIDAMENTE CLASIFICADAS;

COLECCIONES DE

DIÁLOGOS DE ETIQUETA, FRASES FAMILIARES, REFRANES Y MODOS DE DECIR; Y TABLAS COMPARATIVAS DE MONEDAS, PESAS Y MEDIDAS.

POR

EMANUEL DEL MAR,

AUTOR DE "UNA GRAMÁTICA ANGLO-ESPAÑOLA;" "UNA GRAMÁTICA PRÁCTICA DEL IDIOMA INGLÉS;" "UN TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA PARA USO DE LOS ESPAÑOLES," ETC., ETC.

SEGUNDA EDICION, AUMENTADA Y PERFECCIONADA.

LÓNDRES:

EN CASA DE DULAU Y Cª., 37, SOHO SQUARE.

GIBRALTAR:—J. BERTOLOSO.

1844.

A NEW GUIDE

TO

SPANISH AND ENGLISH CONVERSATION,

CONTAINING

VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL USE, PROPERLY CLASSED;

COLLECTIONS OF

COMPLIMENTARY DIALOGUES, FAMILIAR PHRASES, PROVERBS AND IDIOMS; AND COMPARATIVE TABLES OF COINS, WEIGHTS, AND MEASURES.

BY

EMANUEL DEL MAR,

AUTHOR OF "A NEW ANGLO-SPANISH GRAMMAR;" "A PRACTICAL GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE;" "A TREATISE ON ENGLISH PRONUNCIATION FOR THE USE OF SPANIARDS," ETC., ETC.

SECOND EDITION, ENLARGED AND IMPROVED.

LONDON:

DULAU & CO., 37, SOHO SQUARE.

GIBRALTAR:—J. BERTOLOSO.

1844.

LONDON:
PRINTED BY JOHN WERTHEIMER AND CO.,
FINSBURY CIRCUS.



ADVERTENCIA DE LA PRESENTE EDICION.

La muy favorable acogida dada á la primera Edicion de este Manual, ha animado al Autor á ofrecer al Público esta Segunda Edicion, *cuidadosamente revisada y perfeccionada, y aumentada con muchas adiciones útiles, que ha juzgado pudiesen ensalzar la utilidad de la obra y hacerla todavía mas digna de la aceptacion pública.*

Las listas de Proverbios, Refranes, *y* Modos de Decir, *han sido considerablemente estendidas, por razon de su mucha utilidad al estudiante, tanto en la conversacion como en la lectura, y se ha tenido cuidado en reunir los que fuesen de uso mas contínuo en ámbos idiomas.*

Londres, Junio de 1844.

ADVERTISEMENT TO THE PRESENT EDITION.

The very favourable reception which the First Edition of this Manual experienced from the Public, has encouraged the Author to publish this Second Edition, carefully revised and improved, and enlarged by many useful additions, which he considered might further enhance the utility of the work, and render it still more worthy of public patronage.

The Lists of Proverbs and Idioms have been considerably augmented, on account of their great utility to the student, both in conversation and in reading; and care has been taken to collect such as are in most constant use.

In this, as in all the Author's Spanish Elementary works, the new orthography has been introduced, according to the latest decisions of the Spanish Royal Academy; and a Treatise on Spanish Pronunciation has been prefixed to this Edition, for the use of those who may not be furnished with the Author's Spanish Grammar.

London, 37, *Upper Baker Street, Portman Square,*
June, 1844.

PREFACIO

DE LA PRIMERA EDICION.

Se ha disputado muchas veces acerca de la utilidad de los Diálogos; y la esperiencia ha demostrado, que el único medio cierto de adquirir un idioma con perfeccion, es el de aplicarse á su teoría. Por tanto, el autor de las siguientes páginas, no pareciéndole oportuno el colocar Diálogos en una obra elemental, los ha omitido en las ediciones de su Gramática Anglo-Española, publicadas en Lóndres. Todos convendrán, en que una Gramática debe abrazar el mas pequeño volúmen posible: el añadirle una limitada coleccion de Diálogos, solo serviria para aumentar el tamaño y precio. Ademas, ¿cuántos hay que se dedican al estudio de un idioma, con la sola idea de leer y entender las obras escritas en él? Á esta clase de indivíduos, serian los Diálogos de poquísimo ó ningun provecho.

Otros aprenden una lengua, sin mas mira que la de hacer aplicaciones prácticas. Á estos pues, se supone, que una obrita de este género, podrá ser de mucha ventaja, despues de haberse aplicado á la teoría del idioma que desean poseer.

Todo idioma abunda en frases que le son peculiares, las cuales no se pueden aprender por teoría; la práctica sola puede demostrarlas. ¿Y no podrá presumirse, que un volúmen, que abrace una variedad de estas frases familiares, con una coleccion estensa de voces, debidamente clasificadas, serviria de mucha asistencia, al que aprende un idioma, con el fin de aplicarle á la práctica?

Estas consideraciones, y al mismo tiempo las repetidas instancias de sus amigos, han inducido al autor, á dar á luz, en un tomo por separado, lo que ahora ofrece al público en este, que contiene varias colecciones de las voces mas generalmente usadas, y un número de Diálogos, que al estudiante de uno y otro idioma, es de esperar le serán de grande ausilio, para espresar sus sentimientos y necesidades, ya sea en la sociedad, en sus viages, en sus recreos, y en varios asuntos domésticos; y, si este corto trabajo, mereciese del público una aceptacion igual á la que ha logrado su Gramática, dará el autor por bien empleado, el tiempo que ha dedicado á su recopilacion.

PREFACE

TO THE FIRST EDITION.

The utility of Dialogues has often been questioned; and experience has proved, that the only sure means of acquiring a correct knowledge of any language, is application to its theory. On this account, the author of the following pages, considering the insertion of Dialogues misplaced in an elementary work, omitted them in the London editions of his Anglo-Spanish Grammar. A Grammar should comprise as small a volume as possible: the annexing of a few Dialogues would only serve to increase the size, and enhance the price of the work. Moreover, how many are there that apply themselves to the study of a foreign language, for the mere purpose of reading and comprehending the works written in it? To this class of learners, Dialogues would be of little or no avail.

Others learn a foreign language, with perhaps no other present view, than to apply it immediately to practice. To this class, then, after a course of application to the rules of Grammar, it is supposed that a small volume of this nature may be of great utility.

Every language abounds in peculiar colloquial idioms, which cannot be learned by theory; practice alone can teach them. And may it not be presumed, that a volume, embracing a variety of these familiar expressions, together with an extensive collection of words, properly classed, would be of infinite assistance to one who is learning a language, with a view of applying it to practical purposes?

These considerations, and the repeated suggestions of his friends, have induced the author to compile, in a separate volume, what he now offers to the public in the following sheets, which contain extensive collections of words in most general use, and a number of Dialogues, which the learner of either the Spanish or the English language, it is hoped, will find of vast assistance to him, in expressing his sentiments and wants—in society, on his travels, in his amusements, and in many of the domestic concerns of life; and, should this little volume meet with the same favourable reception which his Anglo-Spanish Grammar has from the public, the author will consider his labour amply repaid.

FIRST PART.

PARTE PRIMERA.

PRONUNCIATION.

*** The following Rules on Spanish Pronunciation are extracted from the Author's Anglo-Spanish Grammar, to serve as a guide to the learner, whenever he may be in doubt as to the correct pronunciation of a word.

THE ALPHABET.

In the comparative sounds exhibited in English in the following alphabet, the *a* is to be sounded like *a* in *ark;* the *e* like *e* in *ell;* the *i* like *i* in *ill;* the *o* like *o* in *omit;* and the *u* like *u* in *full.* The accent points out where the stress of the voice is to be laid.

	Pronounced as
A	*a* in *ark.*
B	*be* in *bell.*
C	*the* in *theft.*
CH	*che* in *chess.*
D	*the* in *then.*
E	*e* in *ell.*
F	*é-fe.*
G	*he:* its sound is *guttural,* or like an aspirated *h.*
H	*á-che.*
I	*i* in *ill.*
J	*hóta: guttural,* or like an aspirated *h.*
K	*ca* in *car.*
L	*é-le.*
LL	*él-ye.*
M	*é-me.*
N	*é-ne.*
Ñ	*én-ye.*
O	*o* in *o-mit.*
P	*pe* in *pen.*
Q	*coo* in *cook.*
R	*ér-re.*
S	*és-se* in *essential.*
T	*te* in *ten.*
U	*u* in *full.*
V	*ve* in *vent.*
X	*ék-is*
Y	*i grié-ga.*
Z	*thé-ta.*

SOUND AND POWER OF LETTERS, WITH THE MOST RECENT ALTERATIONS MADE BY THE ROYAL ACADEMY OF MADRID, AND ADOPTED BY THE BEST MODERN SPANISH WRITERS.

A—Sounds like *a* in *ark:* Example: *alabár, caláda.*
B—Sounds as in English, but a little softer: Ex. *báta, óbvio.*

C—Before *e* and *i*, is like *th* in *theft*, *thin;* and like *k* when it precedes *a*, *o*, *u*, or a *consonant;* and also when it comes after a vowel in the same syllable: Ex. *céna*, *cífra*, *cáma*, *cóla*, *cúbo*, *cláro*, *accedér*.

CH—This double consonant sounds like *ch* in *chess:* Ex. *chalán*, *lécho*.

D—This letter is very differently pronounced in Spanish to what it is in English: the difference consists in the distinct manner in which the two nations employ the organs of speech in pronouncing it. For instance, it is uttered in English by striking the tongue against the upper gums; whereas Spaniards, in pronouncing the *d*, slightly touch the teeth with the tongue, as the English do in pronouncing the *th* in the word *they*, (never like *th* in *theme*): Ex. *tódo*, *amádo;* and this different manner of pronouncing the *d* is the more striking when found between two vowels, as in the foregoing examples. At the end of a word, however, it is almost mute, but preserves a little of the lisp: Ex. *bondád*, *amistád*. In the imperative mood of verbs, nevertheless, it is sounded more distinctly: Ex. *andád*, *venid*.

E—Sounds like *e* in *ell:* Ex. *espéler*, *meréce*.

G—Before *a*, *o*, *u*, or a consonant, and after a vowel, sounds as the English *g* similarly placed: Ex. *gála*, *góma*, *gústo*, *gráno*, *ignorár*. It has the same sound before the diphthongs *ue, ui:* Ex. *guérra, guisár*, in which the *u* is not sounded; but when the *u* has the diæresis, it is sounded: Ex. *agüéro*, *argüír*. The *g* has a *guttural* sound before *e* and *i*, nearly resembling the aspiration of the English *h*, but harsher: Ex. *gíro*, *génte*.

H—Is never aspirated in Spanish: Ex. *hablár*, *híjo*.

I—Sounds like *i* in *ill:* Ex. *irrisíble, cilíndro*.

J—Has a *guttural* sound, like that of the guttural *g* above described: Ex. *jardín, mujér, jijóna, júnta, relój*.

LL—Has a liquid sound, like *gl* in *seraglio:* Ex. *lláve*, *cabállo*, *llúvia*.

Ñ—Has a liquid sound, like *n* followed by *y:* Ex. *séña*, *compañía*, *níño*.

O—Sounds like *o* in *oblige:* Ex. *opóngo*, *tómo*.

Q—Before *ue* and *ui* sounds like *k:* Ex. *quéso*, *quitár*. Before *üe* and *üi*, and *ua*, *uo*, it sounds like the English *q:* Ex. *qüestión*, *qüidár*, *quánto*, *quóta*. Observe, however, that this manner of spelling is fast getting into disuse, and such words are now written, *cuestión*, *cuidár*, *cuánto*, *cuóta;* so that the *q* is now only retained before *ue* and *ui* without the diæresis.

R—Is always pronounced with a peculiar roughness, and more particularly so when doubled: Ex. *rábia, subrogár, barríl, cárro.*

S—Always sounds like *s* in *see, us* (never like *s* in *as*): Ex. *espáldas, señóres.*

U—Sounds like *u* in *full:* Ex. *usúra, tríbu.*

X—This letter is now seldom used; but when found, it sounds like the Spanish *j* before and after a vowel: Ex. *xabón, caxón, relóx.* But if the vowel following it be marked with the circumflex, or when it is immediately followed by a consonant, it has the sound of *x* in *exit* (but not that of *x* in *exempt*): Ex. *éxîto, exâmen, exponér.* This letter is now substituted by *j,* before *a, o, u:* Ex. *javón, cajón, relój, júgo;* and by *g* or *j* before *e* and *i:* Ex. *generál, gigánte, mujér, jícara.* Where it formerly preceded a vowel with the circumflex, its place is now generally supplied by *cs:* Ex. *écsito, ecsámen;* which were written *éxîto, exâmen.* And where it preceded a consonant, it is now generally changed into *s:* Ex. *esclusívo, espénsas.*

Y—Sounds like the Spanish *i:* Ex. *yélo, ley, yo.*

Z—Sounds like *th* in *thank, bath* (never like *th* in *that*): Ex. *zága, voz, felíz.* Where this letter was formerly used before *e* and *i, c* is now preferred: Ex. *cenzálo, cítara;* formerly written, *zenzálo, zítara*

The rest of the letters, namely, F, K, L, M, N, P, T and V, sound as in English. Observe that the letter K is not employed in any Spanish word, and is only retained in a very few foreign proper names.

A TABLE, EXHIBITING ALL THE PECULIAR CHANGES OF SOUND IN SPANISH CONSONANTS, PRODUCED BY THEIR VARIOUS COMBINATIONS WITH VOWELS.

ca, co, cu.	Here the *c* sounds as *k.*
ce, ci.	Here like *th.*
ga, gue, gui, go, gu.	In these the *g* sounds like the English *hard g;* and the *u* is mute before *e* and *i.*
gua, güe, güi.	The *g* is likewise *hard* in these, but the *u* is sounded.
ge, gi.	Here the *g* has the *guttural* sound.
ja, je, ji, jo, ju.	The *j* has always the *guttural* sound.
lla, lle, lli, llo, llu.	These sound as *liá, lié,* &c.
ña, ñe, ñi, ño, ñu.	And these as *niá, nié,* &c.
qua, qüe, qüi, quo.	Here the *u* is sounded,
que, qui.	And here the *u* is mute.
xa, xe, xi, xo, xu.	In these the *x* has the *guttural* sound.

xâ, xê, xî, xô, xû. These sound as *ksa, kse*, &c.
za, ze, zi, zo, zu. The *z* has invariably the sound of *th* in the words *theft*, *thin*.

TABLE OF DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

In pronouncing the following diphthongs and triphthongs the student will take care to give to each vowel the sound which it has in the alphabet, and to lay the stress of voice on the vowel marked with the accent.

Examples:—

ái	tom*ái*s	*ói*	s*ói*s
áu	j*áu*la	*óy*	s*óy*
áy	h*áy*	*uá*	s*uá*ve
eá	etér*ea*	*ué*	h*ué*sped
éi	pl*éi*to	*uí*	f*uí*
eó	virgín*eo*	*úy*	m*úy*
éu	d*éu*da	*uó*	c*uó*ta.
éy	l*éy*		
iá	ac*iá*go	*iái*	camb*iái*s
ié	b*ié*n	*iéi*	renunc*iéi*s
ió	b*ió*mbo	*uái*	averig*uái*s
iú	c*iu*dád	*uéi*	evac*uéi*s
oé	hér*oe*	*uéy*	b*uéy*.

ON THE ACUTE SYLLABLE, OR THE SYLLABLE ON WHICH THE STRESS FALLS.

Every Spanish word has *one* syllable in it *acute;* and, as a *general rule,* let it be observed that words ending in a *consonant* have the *last* syllable acute, and those ending in a *vowel*, the *last but one:* but as there are exceptions to this rule, every word deviating from it is always marked with the acute accent (´) over the syllable requiring the stress.*

Examples:—*Leccion*, *macis*, *sagaz*, *altar*, *pedastal*, *corazon*, *superior*, *felicidad*, *aclamacion*, *imparcialidad*.

Mente, *bueno*, *tribu*, *mudanza*, *orgullo*, *sufrible*, *torrente*, *dependencia*, *legitimado*, *conservatorio*.

Dócil, *ámbar*, *cálor*, *café*, *música*, *épico*, *lírico*, *incómodo*, *alegórico*, *escolástico*.

This rule extends to all words in every part of speech except verbs, which latter have a peculiar accentuation of their own. (See the conjugation of verbs in the author's Spanish Grammar.)

---

* Words in the plural number retain the stress on the same syllable which they would in the singular, except *carácter*, the plural of which is *caractéres*.

A VOCABULARY

OF WORDS IN MOST GENERAL USE.

VOCABULARIO

DE LAS VOCES MAS USUALES.

OF THE UNIVERSE; THE ATMOSPHERE, ITS CHANGES AND EFFECTS.

El universo	The universe
el cielo	heaven
el firmamento	the firmament
la luz	the light
la obscuridad / las tinieblas	darkness
el sol	the sun
los rayos del sol	the rays of the sun
las estrellas	the stars
un cometa	a comet
un metéoro	a meteor
un planeta	a planet
una constelacion	a constellation
un eclipse	an eclipse
la luna	the moon
claro de luna	moonlight
luna nueva	new moon
luna, ó cuarto creciente	first quarter
luna llena, ó plenilunio	full moon
luna, ó cuarto menguante	last quarter
el zodiaco	the zodiac
los signos del zodiaco	the signs of the zodiac
un mundo	a world

DEL UNIVERSO; DE LA ATMÓSFERA, SUS MUNDANZAS Y EFECTOS.

la tierra	the earth
un globo	a globe
una esfera	a sphere
un hemisferio	a hemisphere
el horizonte	the horizon
un grado	a degree
la latitud	latitude
la longitud	longitude
un clima	a climate
una region	a region
el viento	the wind
viento fresco	a gale
un torbellino	a whirlwind
una borrasca	a storm
una tempestad	a tempest
una calma	a calm
un vapor	a vapour
una niebla	a fog, a haze
una neblina	a mist
las nubes	the clouds
la sombra	the shadow
el sereno	evening dew
el rocío	morning dew
el arco íris	the rainbow
la lluvia	the rain
un diluvio	a deluge
un aguacero	a shower
el granizo	hail

la nieve	snow
el yelo	ice
una escarcha	a white frost
una helada	a frost
los truenos	thunder
un trueno	a clap of thunder
los relámpagos	lightning
un relámpago	a flash of lightning
un rayo	a thunderbolt
la aurora boreal	the aurora borealis
el calor	heat
el frio	cold
los elementos	the elements
el agua	water
el aire	air
el fuego	fire
la tierra	earth
un terremoto	an earthquake

NATURAL AND POLITICAL DIVISIONS OF THE GLOBE.

DIVISIONES NATURALES Y POLÍTICOS DEL GLOBO.

Los vientos cardinales	The cardinal points
el norte, *ó* septentrional	the north
el sur, sud, *ó* mediodía	the south
el este, oriente, *ó* levante	the east
el oeste, occidente, *ó* poniente	the west
la Europa	Europe
el Asia	Asia
el África	Africa
la América	America
un Européo	a European
un Asiático	an Asiatic
un Africano	an African
un Americano	an American
la Abisinia	Abyssinia
la Alemania, *ó* Germania	Germany
un Aleman	a German.
la Arabia	Arabia
un Árabe	an Arab
Argel	Algiers
un Argelino	an Algerine
la Armenia	Armenia
un Armeno	an Armenian
la Asiria	Assyria
un Asirio]	an Assyrian
la Austria	Austria
un Austríaco	an Austrian
Viena	Vienna
la Babilonia	Babylonia
la Bavaria	Bavaria
un Bávaro	a Bavarian
la Bélgica	Belgium
un Belga	a Belgian
Ambéres	Antwerp
los Beduinos	Bedouins
la Berbería	Barbary
Marruecos	Morocco
un Moro	a Moor
la Bohemia	Bohemia
un Bohemo	a Bohemian
Praga	Prague
el Brazil	Brazil
un Brazileño	a Brazilian
la Bulgaria	Bulgary
un Búlgaro	a Bulgarian
la Cafrería	Caffreria
un Cafre	a Caffir
la Caldéa	Chaldea
un Caldéo	a Chaldean
Ciudades Anseáticas	Hanseatic Towns
la China	China
un Chino	a Chinese
Pequin	Pekin
Chile	Chili

un Chileño	a Chilian
Colombia	Columbia
la Dinamarca	Denmark
un Dinamarqués	a Dane
Copenhague	Copenhagen
la Escocia	Scotland
un Escocés	a Scot
Edinburgo	Edinburgh
el Egipto	Egypt
un Egipcio	an Egyptian
Alejandría	Alexandria
la España	Spain
un Español	a Spaniard
Madrid	Madrid
los Esquimales	Esquimaux
los Estados Unidos	the United States
la Fenecia	Phœnicia
un Fenecio	a Phœnician
la Finlandia	Finland
Flándes	Flanders
un Flamenco	a native of Flanders
la Francia	France
un Francés	a Frenchman
Paris	Paris
Génova	Genoa
un Genovés	a Genoese
los Godos	the Goths
la Gran Bretaña	Great Britain
la Groenlandia	Greenland
Hanóver	Hanover
un Hanoveriano	a Hanoverian
la Grecia	Greece
un Griego	a Greek
Aténas	Athens
un Ateniense	an Athenian
la Hungría	Hungary
un Húngaro	a Hungarian
las Indias Orientales	East Indies
las Indias Occidentales	West Indies
un Indio	an Indian
Indostan	Hindostan

la Inglaterra	England
un Inglés	an Englishman
Lóndres	London
la Irlanda	Ireland
un Irlandés	an Irishman
Dublin	Dublin
la Italia	Italy
un Italiano	an Italian
el Japon	Japan
un Japonés	a Japanese
la Laponia	Lapland
un Lapon	a Laplander
Lima	Lima
un Limeño	a native of Lima
la Lombardía	Lombardy
la Macedonia	Macedonia
Méjico	Mexico
un Mejicano	a Mexican
Nápoles	Naples
un Napolitano	a Neapolitan
la Noruega	Norway
un Noruego	a Norwegian
la Olanda	Holland
un Olandés	a Dutchman
Amsterdan	Amsterdam
Piamonte	Piedmont
la Palestina	Palestine
los Paises Bajos	the Netherlands
la Persia	Persia
un Persa	a Persian
la Polonia	Poland
un Polaco	a Pole
Varsovia	Warsaw
Portugal	Portugal
un Portugués	a Portuguese
Lisboa	Lisbon
la Prusia	Prussia
un Pruso	a Prussian
Berlin	Berlin
Roma	Rome
un Romano	a Roman
la Rusia	Russia
un Ruso	a Russian
Sn. Petersburgo	St. Petersburgh
la Sajonia	Saxony

un Sajon	a Saxon
Dresde	Dresden
la Suecia	Sweden
un Sueco	a Swede
Estocolmo	Stockholm
los Suevos	the Suevi
la Suiza	Switzerland
un Suizo	a Swiss
Ginebra	Geneva
un Ginebrino	a Genevese
la Tartaria	Tartary
un Tártaro	a Tartar
la Tesalia	Thessaly
la Tierra Santa	the Holy Land
Jerusalen	Jerusalem
Australasia ó las Tierras Australes	Australasia
Tierra Nueva	Newfoundland
la Toscana	Tuscany
un Toscano	a Tuscan
Florencia	Florence
Túnez	Tunis
un Tunecino	a native of Tunis
la Turquía	Turkey
un Turco	a Turk
Venecia	Venice
un Veneciano	a Venetian
Virtemberg	Wirtemberg
Zelandia	Zealand
el Mar Adriático	the Adriatic Sea
,, Atlántico	Atlantic ,,
,, Báltico	Baltic ,,
,, Blanco	White ,,
,, Caspio	Caspian ,,
,, Egéo, ó ,, Archipiélago	Ægean, *or* Archipelago
,, Glacial	Frozen Sea
,, Mediterráneo	Mediterranean ,,
,, Negro	Black ,,
,, Oriental	Indian ,,
,, Pacífico	Pacific ,,
,, Rojo, ó Bermejo	Red ,,
Septentrional	North ,,

el Estrecho de—	the Straits of—
Constantinópola	Constantinople
Bonifacio	Boniface
Dóvres	Dover
Gibraltar	Gibraltar
Magallánes	Maghellan
Bósforo	Bosphorus
el Canal de la Mancha	the English Channel
el Golfo de —	the Gulf of—
,, Arabia	,, Arabia
,, Bengala	,, Bengal
,, Finlandia	,, Finland
,, Méjico	,, Mexico
,, Persia	,, Persia
,, Venecia	,, Venice
,, Leon	,, Lyons
,, Vizcaya	Bay of Biscay
el Cabo de Buena Esperanza	the Cape of Good Hope
el Cabo Horno	Cape Horn
,, Sn. Vicente	,, St. Vincent
,, Finisterra	,, Finisterre
,, Gata	,, Gatte
,, Ortegal	,, Ortegal
,, Palos	,, Pallas
el Rio—	the River—
,, Danubio	,, Danube
,, Duero	,, Douro
,, Ebro	,, Ebro
,, Elba	,, Elbe
,, Escalda	,, Scheld
,, Eufrátes	,, Euphrates
,, Gánges	,, Ganges
,, Guadalquivir	,, Guadalquivir
,, Guadiána	,, Guadiana
,, Indo	,, Indus
,, Loira	,, Loire
,, Marañon ó de las Amazonas	,, Amazon
,, Miño	,, Minho
,, Misisipí	,, Mississipi
,, Mosa	,, Meuse
,, Nieper	,, Dnieper

el Rio—	the River—
„ Nilo	„ Nile
„ Orinoco	„ Orinoco
„ Ródano	„ Rhone
„ Rin	„ Rhine
„ Sena	„ Seine
„ Támesis	„ Thames
„ Tajo	„ Tagus
„ Vístula	„ Vistula
un continente	a continent
un promontorio	a promontory
una isla	an island
las Antillas	the Antilles
los Azóres	the Azores
Barbada	Barbadoes
las Bermudas	the Bermudas
las Canarias	the Canaries
Cayena	Cayenne
Ceilan	Ceylon
Cipre	Cyprus
Cerdeña	Sardinia
Corséga	Corsica
Cuba	Cuba
Española Hispaniola Sn. Domingo ó Haiti	Hispaniola St. Domingo *or* Hayti
Escio	Scio
Espezberga	Spitzbergen
las Filipinas	the Philippines
las Islas Bretánicas	the British Isles
las Islas del Almirante	Admiralty Isles
las Islas Jónicas	the Ionian Isles
la Islanda	Iceland
la Irlanda	Ireland
la Jamaica	Jamaica
Malta	Malta
Mallorca	Majorca
Minorca	Minorca
Iviza	Ivica
Martinica	Martinique
Madera	Madeira
Mauricia	Isle of France, *or* Mauritius

la Nueva Gáles Meridional	New South Wales
Puerto Rico	Porto Rico
Ródas	Rhodes
Terranova	Newfoundland
Zetlandia	Shetland
un istmo	an isthmus
el istmo de Suez	the isthmus of Suez
„ Panamá	„ Panama, *or* Darien
un imperio	an empire
un reino	a kingdom
una república	a republic
una colonia	a colony
un pais	a country
un condado	a county, *or* shire
una provincia	a province
un districto	a district
una montaña, ó un monte	a mountain
los Alpes	the Alps
los Apeninos	the Appenines
los Carpetanos	the Carpathean
el Cáucaso	the Caucasus
las Cordilleras	the Cordilleras
el Etna, ó Mongibelo	Ætna
el Olimpo	Olympus
el Parnaso	Parnassus
los Pirinéos	the Pyrenees
San Gotardo	St. Gothard
el Vesuvio	Vesuvius
el Tauro	Taurus
un valle	a vale, *or* valley
una calzada	a causeway
un desierto	a desert
un abismo	an abyss
una llanura	a plain
una cuesta	a declivity
una peña	a rock
un collado	a hill
un océano	an ocean
un brazo de mar	an arm of the sea
una bahía	a bay

un puerto	a harbour
un canal	a canal
la maréa	the tide
pleamar	high water
bajamar	low water
la corriente	the current
las ondas	the waves
las olas	the billows
un rio	a river
un arroyo	a rivulet
un lago	a lake
la ribera ó playa	the shore

OF TIME, ITS DIVISIONS AND EPOCHS.

La eternidad	Eternity
el principio	the beginning
el fin	the end
una época	an epoch
un período	a period
un siglo	a century
un año	a year
año bisiesto	leap year
un trimestre	a quarter
un mes	a month
Enero	January
Febrero	Febuary
Marzo	March
Abril	April
Mayo	May
Junio	June
Julio	July
Agosto	August
Setiembre	September
Octubre	October
Noviembre	November
Deciembre	December
una semana	a week
Domingo	Sunday
Lúnes	Monday
Mártes	Tuesday
Miércoles	Wednesday
Juéves	Thursday
Viérnes	Friday
Sábado	Saturday
un dia	a day
quince dias	a fortnight
una temporada	a space of time
un rato	a while

DEL TIEMPO, SUS DIVISIONES Y ÉPOCAS.

el amanecer	the break of day
el alba	the dawn
la aurora	the aurora
el nacer del sol	sun rise
la mañana	the morning
el mediodía	noon
la tarde	the afternoon
la tardecita	the evening
el ponerse del sol	sun set
el crepúsculo	twilight
el anochecer	nightfall
la noche	night
la medianoche	midnight
una hora	an hour
media hora	half an hour
un cuarto de hora	a quarter of an hour
un minuto	a minute
un segundo	a second
las estaciones	the seasons
la primavera	spring
el verano	summer
el otoño	autumn
el invierno	winter
un dia sí otro no	every other day
todos los dias	every day
hoy	to-day
mañana	to-morrow
pasado mañana	after to-morrow
ayer	yesterday
anteayer	the day before yesterday
la semana pasada	last week
el mes prócsimo	next month

de hoy en ocho dias	this day week
semanalmente	weekly
mensualmente	monthly
anualmente	yearly
á principios del mes	towards the beginning of the month
á fines del año	towards the end of the year
un aniversario	an anniversary
la canícula	the dog days
dia de labor	a working day
dia de fiesta	a holiday
las vacaciones	the vacations
la cuaresma	lent
las carnestolendas	the three carnival days before shrovetide
carnaval	carnival
el año nuevo	new year
la navedad	Christmas
la pascua de reyes	Twelfth-day
la fiesta de todos los santos	All Saints
Viérnes santo	Good Friday
Domingo de ramos	Palm Sunday
Mártes de carnestolendas	Shrove Tuesday
Miércoles de ceniza	Ash Wednsday
pascua	Easter
pentecostes	Whitsuntide
el solsticio estival	Midsummer
San Miguel	San Miguel.

OF MANKIND AND THE DEGREES OF KINDRED.

DEL GÉNERO HUMANO Y LOS GRADOS DE PARENTEZCO.

La infancia	Infancy
la niñez	childhood
la puerecia	puerility
la adolescencia	adolescence
la juventud	youth
la virilidad	manhood
la madurez	maturity
la senectud, *ó* la vejez	old age
la decrepitud	decrepitude
un hombre	a man
una muger	a woman
un viejo	an old man
un anciano	an aged man
una vieja	an old woman
una anciana	an aged woman
un soltero	a bachelor
una doncella	a maid
un muchacho	a boy
una muchacha	a girl
un mozo	a lad
una moza	a lass
un jóven	a youth, *or* young man
una jóven	a young woman
un niño	a male child
una niña	a female child
el marido, *ó* esposo	the husband
la muger, *ó* esposa	the wife
el padre	the father
la madre	the mother
los padres	parents
el primogénito	first-born
un hijo	a son
una hija	a daughter
un hermano	a brother
una hermana	a sister
un tio	an uncle

una tia	an aunt
un sobrino	a nephew
un sobrina	a niece
un primo	a male cousin
una prima	a female cousin
un primo hermano	a first cousin
el abuelo	the grandfather
la abuela	the grandmother
el bisabuelo	the great grandfather
la bisabuela	the great grandmother
un nieto	a grand-son
una nieta	a grand-daughter
un bisnieto	a great grand-son
una bisnieta	a great grand-daughter
un padrastro	a step-father
una madrastra	a step-mother
un hijastro	a step-son
una hijastra	a step-daughter
un novio	a bridegroom
una novia	a bride
el suegro	the father-in-law
la suegra	the mother-in-law
un yerno	a son-in-law
una nuera	a daughter-in-law
un cuñado	a brother-in-law
una cuñada	a sister-in-law
el padrino	the god-father
la madrina	the god-mother
un ahijado	a god-son
una ahijada	a god-daughter
un pariente	a male relation
una parienta	a female relation
un viudo	a widower
una viuda	a widow
un huérfano una huérfana	an orphan
un heredero	an heir
una heredera	an heiress
los mellizos	twins.

OF THE HUMAN BODY, ETC.

DEL CUERPO HUMANO, ETC.

El cuerpo	The body
un miembro	a limb
los huesos	the bones
el tuétano	the marrow
los nervios	the nerves
las artérias	the arteries
las venas	the veins
la sangre	the blood
el pulso	the pulse
la saliva	the saliva
el sudor	perspiration
el cútis la piel	the skin
la cabeza	the head
el cabello ó pelo	the hair
los rizos	the curls
el celebro	the brain
los sesos	the brains
la frente	the forehead
el color	the complexion
el semblante	the countenance
la cara	the face
las facciones	the features
las sienes	the temples
los ojos	the eyes
las cejas	the eye-brows
los párpados	the eye-lids
las pestañas	the eye-lashes
el lagrimal	the corner of the eye
las lágrimas	tears
la niña del ojo	the eye-ball
el blanco del ojo	the white of the eye
la nariz	the nose

las ventanas de la nariz	the nostrils
las orejas	the ears
el tímpano	the tympanum
la boca	the mouth
la respiracion	the breath
el paladar	the palate
el pescuezo	the neck
el cuello	the neck
la garganta	the throat
el gaznate	the windpipe
los labios	the lips
la lengua	the tongue
los dientes	the teeth
las muelas	the grinders
los colmillos	the eye-teeth
las encías	the gums
las mejillas	the cheeks
las quijadas	the jaws
la barba	the chin
las barbas	the beard
las patillas	the whiskers
los bigotes	the mustachios
el seno	the bosom
el pecho	the breast
el estómago	the stomach
la boca del estómago	the pit of the stomach
el ombligo	the navel
la barriga, ó el vientre	the belly
las entrañas	the bowels
el hígado	the liver
el corazon	the heart
el aliento	the breath
los pulmones	the lungs
los intestinos	the intestines
las costillas	the ribs
el costado	the side
la cintura	the waist
las coyunturas	the joints

las espaldas	the back
el espinazo	the back-bone
la espalda	the shoulder
los hombros	the shoulders
los brazos	the arms
los codos	the elbows
las manos	the hands
la mano derecha	the right hand
la mano izquierda	the left hand
la palma	the palm
la muñeca	the wrist
el puño	the fist
los dedos	the fingers
al dedo pulgar	the thumb
el dedo índice	the fore-finger
el dedo meñique	the little finger
las uñas	the nails
los muslos	the thighs
las caderas	the hips
la pantorilla	the calf
las piernas	the legs
las rodillas	the knees
los piés	the feet
el empeine	the instep
los tobillos	the ancles
el talon	the heel
el calcañal	the heel-bone
la planta del pié	the sole of the foot
los dedos del pié	the toes
la carne	the flesh
el cadáver	the corpse
el talle	the figure
la accion	the action
el gesto	the gesture
el aire	the air
el andar	the gait
el estornudo	sneezing
el hipo	the hiccough
la voz	the voice
el ronquido	snoring
el bostezo	yawning.

FACULTIES AND AFFECTIONS OF THE MIND.

La actividad	Activity
la admiracion	admiration
la afliccion	affliction
el agradecimiento	acknowledgment
la afabilidad	affability
el afecto	affection
la alegría	joy, cheerfulness
la ambicion	ambition
la amistad	friendship
el amor	love
el ánimo	mind, courage
la animosidad	animosity
el ansia	sorrow, anxiety
la applicacion	application
la aprehension	apprehension
el arrepentimiento	repentance
el asombro	wonder
la astucia	cunning
el atrevimiento	boldness
la avaricia	avarice
la aversion	aversion
la barbaridad	barbarity
la bondad	kindness
la brutalidad	brutality
la burla	trick
la calumnia	calumny
el candor	candour
la capacidad	capacity
el carácter	character
la caridad	charity
la castidad	chastity
los celos	jealousy
la ciencia	science
la cobardía	cowardliness
la cólera	anger
la compasion	compassion
la complacencia	complacency
la concepcion	conception
la concordia	concord
la confianza	confidence

FACULTADES Y AFECTOS DEL ALMA.

la conciencia	conscience
la constancia	constancy
la cortedad	bashfulness
la cortesía	politeness
el crímen	crime, guilt
la crueldad	cruelty
el cuidado	care
la dejadez	neglect
el deseo	desire
la deshonra	disgrace
la discordia	discord
la descortesía	rudeness
la desesperacion	despair
el desprecio	contempt
la distraccion	distraction
la diligencia	diligence
el disgusto	displeasure
el doblez	duplicity
la duda	doubt
la economía	economy
el entendimento	understanding
la esperanza	hope
el espanto	fear
la enemistad	enmity
el engaño	deceit
la envidia	envy
la equidad	probity
la estimacion	esteem
la falsedad	falsehood
la fé	faith
la felicidad	happiness
la fortaleza	fortitude
la frugalidad	frugality
la generosidad	generosity
la gracia	grace, elegance
el gusto	pleasure
el gozo	joy, gladness
la hipocresía	hypocrisy
la honra	honour
la honradez	honesty
la hospitalidad	hospitality
la humanidad	humanity

la humilidad	humility
la idea	the idea
la imaginacion	imagination
la imbecilidad	imbecility
la impaciencia	impatience
la impiedad	impiety
la inconstancia	inconstancy
el ingenio	genius
la ingratitud	ingratitude
la injusticia	injustice
la insolencia	insolence
la inteligencia	intelligence
la intemperancia	intemperance
el juicio	judgment
la justicia	justice
la liberalidad	liberality
la lástima	pity
la lisonja	flattery
la locura	folly
el lujo	luxury
la maldad	wickedness
la melancolía	melancholy
la memoria	memory
la mentira	falsehood
el menosprecio	contempt
el miedo	fear
la miseria	misery
la misericordia	mercy
la moderacion	moderation
la modestia	modesty
el odio	hatred
el olvido	forgetfulness
la osadía	daring
la ociosidad	idleness
el orgullo	pride
la paciencia	patience
la pasion	passion
el patriotismo	patriotism
la pesadumbre	grief
el pensamiento	thought
la pereza	laziness
la perfidia	perfidy
la picardía	knavery
la piedad	piety, pity
el placer	pleasure
la prevision	foresight
la probidad	honesty
la prodigalidad	prodigality
la prudencia	prudence
el pudor	shame
la pusilanimidad	pusillanimity
la rabia	rage
la razon	reason
el rencor	rancour
el recuerdo	recollection
la refleccion	reflection
la reputacion	reputation
el resentimiento	resentment
el respeto	respect
la riza	laughter
la sabiduría	wisdom
la sagacidad	sagacity
la satisfaccion	satisfaction
la sencillez	simplicity
el sentimiento	grief, sorrow
la simplicidad	simplicity
la sinceridad	sincerity
la soberbia	haughtiness
la sobriedad	sobriety
la sospecha	suspicion
el sueño	sleep
un suspiro	a sigh
el tedio	ennui
la temeridad	temerity
la templanza	temperance
el temor	fear
la terneza	tenderness
el terror	terror
la timidez	timidity
la tontería	folly
la tosquedad	awkwardness
la traicion	treason
la tranquilidad	tranquility
la tristeza	sadness
la union	union
el ultrage	outrage, insult
el valor	valour, courage
la vanidad	vanity
la veneracion	veneration
la venganza	vengeance

la verdad	truth
la verguenza	shame
el vicio	vice
la vigilia	waking or watchfulness
la virtud	virtue
la vivacidad	vivacity
la voluntad	will.

THE FIVE SENSES. / LOS CINCO SENTIDOS.

La vista	The sight
el oido	the hearing
el olfato	the smell
el gusto	the taste
el tacto	the touch

OF ACCIDENTS AND DISEASES. / DE LOS ACCIDENTES Y ENFERMEDADES.

Un achaque	A complaint
la angina	quincy
la apoplegía	apoplexy
el asma	asthma
la atropía	atrophy
una berruga	a wart
la bílis	the bile
un cardenal	a bruise
un catarro	a catarrh
la cardialgía	heartburn
la cojera	lameness
convulsiones	convulsions
una catarata	a cataract
un cáncer	a cancer
una calentura, ó fievre	a fever
un calofrío	a cold sweat
un callo	a corn
una caida	a fall
una cicatriz	a wound
una cólica	a colic
un contagio	a contagion
una corcova	a humpback
una cortadura	a cut
la curacion	a cure
un defecto	a defect
un desmayo	a swoon, fainting
la diaréa	diarrhœa
una dislocucion	a dislocation
un dolor	a pain
un mal	an illness
dolor de cabeza	a headache
dolor de muelas	the toothache
una enfermedad	a malady
enfermedad nerviosa	nervousness
enfermedad cutánea	cutaneous disease
la epidemia	an epidemic
la epilepsia	epilepsy
la erisipela	erysipelus
la escarlatina	scarlet fever
el escorbuto	the scurvy
la fiebre amarilla	yellow fever
la flatulencia los flatos	} flatulency
la flojedad	languor
una fractura	a fracture
un flujo	a flux
una gangrena	a gangrene
la gota	the gout
un grano	a pimple
una herida	a wound
la hetiquez hética ó tísis	} hectic fever consumption *or* phthisis
el histérico	hysterics
la hipocondría	hypocondria

una hinchazon	a swelling
la hidropesía	dropsy
una indisposicion	an infirmity
una inflamacion	an inflammation
la jaqueca	megrin
la lepra	leprosy
el letargo	lethargy
el lobanillo	a wen
las lombrices	worms
el lumbago	lumbago
el mal de hígado	liver complaint
un malparto	a miscarriage
mal de estómago	the stomach-ache
la materia	matter
un mónstruo	a monster
la mortificacion	mortification
la oftalmía	ophthalmy
la muerte	death
la palpitacion	palpitation
la paralísis	paralysis
un parocsismo	a fit
un parto	child-birth
la perlesía	palsy
la pesadilla	the night-mare
la peste	the plague
la pleuresía	pleurisy
la pulmonía	pulmonary disease
una quemadura	a burn
un resfriado	a cold
un retorcimiento	a strain
el reumatismo	rheumatism
los sabañones	chilblains
un tabardillo	a spotted fever
tercianas, cuartanas	intermittent fevers
el vértigo, el desvanéo	giddiness
la ronquera	hoarseness
la sarna	the itch
el sarampion	the measles
la sordera	deafness
la tiricia	jaundice
una tos	a cough
la transpiracion	perspiration
la vacuna	vaccination
las viruela	small-pox
un vómito	a vomit
una úlcera	an ulcer.

TITLES, PROFESSIONS, AND TRADES.

DIGNIDADES, PROFESIONES, Y OFICIOS.

Un emperador	An emperor
una emperatriz	an empress
un rey	a king
una reina	a queen
un monarca	a monarch
un príncipe	a prince
una princesa	a princess
un duque	a duke
una duquesa	a duchess
un archiduque	an archduke
un conde	a count, an earl
una condesa	a countess
un vizconde	a viscount
un baron	a baron
una baronesa	a baroness
un marqués	a marquis
una marquesa	a marchioness
un virey	a viceroy
un par	a peer
un grande	a grandee
un lor, un señor	a lord
un caballero, un hidalgo	a knight, squire, *or* gentleman
un noble	a nobleman
una señora, ó dama	a lady
un presidente	a president

un gobernador	a governor
un ministro de estado	a minister of state
el secretario de estado	a secretary of state
un embajador	an ambassador
un cónsul	a consul
un enviado	an envoy
un plenipotenciario	a plenipotentiary
un director	a director
un gentilhombre de cámara	a chamberlain
un canciller	a chancellor
un juez	a judge
un alcalde	a justice of peace
un corregidor	a mayor
un regidor	a magistrate
un procurador general / un fiscal	an attorney general
un alguacil	a constable
un secretario	a secretary
un guarda sellos	a keeper of the seals
un senador	a senator
un comisario	a commissary
un pregonero	a crier
un elector	an elector
un inspector	an inspector
el papa	the pope
un cardenal	a cardinal
un arzobispo	an archbishop
un obispo	a bishop
un prelado	a prelate
un abad	an abbot
una abadesa	an abbess
un cura	a curate
un vicario	a vicar
un dean	a dean
un canónigo	a canon
un sacerdote	a priest
un clérigo	a clergyman
un confesor	a confessor
un sacristan	a sexton
un predicador	a preacher
un religioso / un fraile	a friar
una monja	a nun
un prior	a prior

---

un abogado	a lawyer
un albañil	a bricklayer
un albéitar	a farrier
un armero	an armourer
un arquitecto	an architect
un arriero	a driver
un artesano	an artisan
un artista	an artist
un autor	an author
un bachiller	a bachelor
un barbero	a barber
un boticario	an apothecary
un cantero	a stone-cutter
un carcelero	a jailor
un carpintero	a carpenter
un cestero	a basket-maker
un cirujano	a surgeon
un cochero	a coachman
un cocinero	a cook
una comadre	a midwife
un comadron	an accoucheur
un comediante	a play-actor
un comerciante	a merchant
un compositor	a composer
un confitero	a confectioner
un cordonero	a lacemaker, a ropemaker
una costurera	a sempstress
un cuchillero	a cutler
un dentista	a dentist
un destilador	a distiller
un doctor	a doctor
un droguista	a druggist
un ebanista	a cabinet-maker
un editor	an editor
un embalador	a packer
un encuadernador	a book binder

un escultor	a sculptor
un especiero	a grocer
un fondista	an inn-keeper
un grabador	an engraver
un herrador	a farrier
un herrero	a blacksmith
un hojalatero	a tinman
un hornero	a baker
un impresor	a printer
un ingeniero	an engineer
un jardinero	a gardener
un joyero	a jeweller
un labrador	a labourer
una lavandera	a laundress
una lechera	a milkmaid
un librero	a bookseller
un licenciado	a licentiate
un marinero	a sailor
un médico	a physician
un mercader	a trader, dealer
un mercader de paños	a cloth-merchant
un mercader de sedas	a mercer
un mercader de vinos	a wine-merchant
un molinero	a miller
un negociante	a merchant
un notario	a notary
un óptico	an optician
un orero	a goldsmith
un panadero	a bread-baker
un papelero	a paper-hanger
un pastelero	a pastry-cook
un peltero	a pewterer
un peluquero	a hair-dresser
un peon	a mason
un pescador	a fisherman
un platero	a silversmith
un procurador	an attorney
un profesor	a professor
un químico	a chymist
un quinquillero	a hardwareman
un relojero	a watchmaker
un sastre	a tailor
un sillero	a sadler
un sombrerero	a hatter
un tabernero	a tavern-keeper
un tapicero	an upholsterer
un tejedor	a weaver
un tendero	a shopman
un tintorero	a dyer
un tonelero	a cooper
un trabajador	a labourer
un vidriero	a glazier
un zapatero	a shoemaker

OF COMMERCE. — DEL COMERCIO.

Un comprador	A purchaser
un vendedor	a seller
un deudor	a debtor
un acreedor	a creditor
un comisionista	a commissioner
un correspondiente	a correspondent
un corredor	a broker
un asegurador	an underwriter, *or* insurer
el seguro	the insurance
la aduana	the custom-house
un empleado de aduana	a custom-house officer
derechos, ó impuestos	duties, *or* taxes
la rebaja	the drawback, *or* abatement
un socio, ó compañero	a partner
un cajero	a cashier

un dependiente	a clerk
un tenedor de libros	a book-keeper
una casa de comercio	a mercantile house
un escritorio	a counting-house
un almacen	a store
una tienda	a shop
los géneros, ó las mercancías	merchandise, *or* goods
un banquero	a banker
un cambista	an exchanger
la paga	payment
el pagador	the payer, *or* paymaster
un protesto	a protest
carta de pago	an acquittance
carta de crédito	letter of credit
un poder / una procuracion	a letter, *or* power of attorney
una letra de cambio	a bill of exchange
el aceptador	the accepter
el sacador	the drawer
una obligacion, ó un pagaré	a promissory note
el vencimento de plazo	term of payment
dinero	money
un recibo	a receipt
el descuento	the discount
el cambio	the exchange
la ganancia	profit
la pérdida	loss
el precio	the price
la venta	the sale
la compra	the purchase
el crédito	credit
las deudas	debits
denero contante	ready cash
una factura	an invoice
una póliza de carga, ó un conocimiento	a bill of lading
una escritura	a deed
una escritura de seguro	a policy of insurance
el interes	the interest
una cuenta	an account
el corretage	the brokerage
una carta	a letter
cartas franqueadas	franked letters
una esquela, ó billete	a note, *or* billet
la fecha	the date
la firma	the signature
el sobre	the address
la contestacion	the answer
un precio corriente	a price current
el premio	the premium
el peso	the weight
la medida	the measure
un insolvente	an inselvent
una quiebra, ó bancarrota	a bankruptcy
un parroquiano	a customer
caro	dear
barato	cheap
por mayor	wholesale
por menor	retail
el libro mayor	the ledger
el diario	the journal
el borrador	the waste-book
el libro de caja	the cash-book
el libro de facturas	the invoice-book
el libro de memoria	the memorandum-book.

MILITARY PROFESSION, AND WHAT RELATES TO IT.

La alarma	The alarm
un alférez	an ensign
un aliado	an ally
las armas	arms
la artillería	artillery
un artillero	a gunner
un asalto	an assault
un ataque	an attack
un ayudante	an adjutant
una bala	a shot, *or* ball
balas de cañon	cannon-shot
balas de fusil	musket-shot
el bagage	baggage
las banderas	the colours
un bastion	a bastion
un batallon	a battalion
una batería	a battery
una bayoneta	a bayonet
un bloquéo	a blockade
la boca del cañon	the muzzle
una bomba	a bomb
una brecha	a breach
una brigada	a brigade
un brigadier	a brigadier
un cabo	a corporal
la caballería	cavalry
caballos de frisa	chevaux-de-frise
caballo ligero	light horse
un campo	a camp
un cañon	a cannon
una cañonera	an embrasure
un capitan	a captain
una capitulacion	a capitulation
una carabina	a carbine
un cartucho	a cartridge
una cartuchera	a cartridge-box
la centinela	the sentry
las charreteras	the epaulettes
una ciudadela	a citadel
un comandante	a commandant
un combate	a combat

PROFESION MILITAR, Y DE LO QUE TIENE RELACION CON ELLA.

un comisario	a commissary
una compañía	a company
un convoy	a convoy
una coraza	a cuirass
un coracero	a cuirassier
un coronel	a colonel
un cuerpo de guardia	a guard
cuerpo de ingenieros	engineer corps
cuartel general	head-quarters
el cuartel maestro	the quarter-master
una daga	a dagger
un desfiladero	a defile
un depósito	a depôt
un derrote	a defeat
un desertor	a deserter
un destacamento	a detachment
un dragon	a dragoon
el ejercicio	exercise
un ejército	an army
el enemigo	the enemy
un escuadron	a squadron
un equipamento	an equipment
una escaramuza	a skirmish
una escolta	an escort
una escopeta	a musket
una escuadra	a squadron
un escudo	a shield
una espada	a sword
el puño	the handle
la hoja	the blade
un espía	a spy
una esplanada	an esplanade
las evoluciones	evolutions
las filas	the ranks
un fusil	a fusee
un fusilero	a fusileer
el forrage	forage
una fortaleza	a fort
un gastador	a pioneer

un general	a general
un gobernador	a governor
una granada	a grenade
un granadero	a grenadier
la guardia	the guard
una guarnicion	a garrison
una guerra	a war
una guerrilla	a guerilla
un guia	a guide
un húzar	a hussar
la infantería	infantry
un ingeniero	an engineer
un inspector	an inspector
una lanza	a lance
un lancero	a lancer
la llamada	the call
la licencia	leave
una marcha	a march
un mariscal de campo	a field-marshal
una mecha	a match
una mina	a mine
un minador	a miner
un morrion	a cap
un mortero	a mortar
las municiones	ammunition
un oficial	an officer
las órdenes	orders
las palizadas	palisades
un parapeto	a parapet
un pasage	a passage
la patrulla	the patrole
la paz	peace
un pedernal	a flint
una pelea	a fight
una pica	a pike
el pillage	pillage
una pistola	a pistol
una plaza de armas	a garrison town
la plana mayor	the staff

la pólvora	powder
las provisiones	provisions
una puente levadiza	a drawbridge
un puñal	a poniard
las reclutas	recruits
un reducto	a redoubt
un regimiento	a regiment
una retirada	a retreat
la retreta	the tattoo
una revista	a review
la ronda	the rounds
un sabre	a sabre
un saquéo	a pillage
un sargento	a sergeant
el mayor, *ó* sargento mayor	the major
la seña	the password
un sitio	a siege
un soldado	a soldier
soldado raso	a private
una sorpresa	a surprise
un subalterno	a subaltern
un subteniente	a sub-lieutenant
el sueldo, la paga	the pay
un tambor	a drum
un tamborero	a drummer
una tienda	a tent
un teniente	a lieutenant
un teniente coronel	a lieutenant-colonel
un teniente general	a lieutenant-general
una tregua	a truce
una trinchera	a trench
una trompeta	a trumpet
el uniforme	the uniform
una victoria	a victory
un vivac	a bivouac

OF THE NAVY.

Un almirante	An admiral
una armada	a fleet
los árboles, ó palos	the masts
los palos principales	lower *or* standing masts
los mastileros	the top-masts
el palo mayor	the main-mast
el palo de trinquete	the fore-mast
el palo de mesana	the mizen-mast
los juanetes	the top-gallant masts
una áncora, ó ancla	an anchor
una andanada	a broadside
el babor	larboard
las banderas	the colours
una barca	a barge
el bauprés	the bowsprit
un bergantin	a brig
un bote, ó una lancha	a boat
un barquero	a boatman
la brújula	the compass
la bodega	store-room
una bombardera	a bomb-ketch
un buque	a vessel
un cable, ó gúmena	a cable
el capitan	the captain
una chalupa	a sloop
el contramaestre	the boatswain
los cordages, ó maromas	the ropes
una corveta	a corvette
el dispensero	the steward
una escuadra	a fleet *or* squadron
el estribor	starboard
un esquife	a skiff
una flota	a fleet

DE LA MARINA.

una fragata	a frigate
una goleta	a schooner
el guardian de contramaestre	the boatswain's mate
un soldado de marina	a marine
el lastre	the ballast
un maestre, ó patron	the master, *or* captain of a merchant vessel
los marineros	the sailors
una nave, ó náo	a ship
un navío de guerra	a man-of-war
un navío de línea	a line-of-battle-ship
un navío mercante	a merchant-ship
un navío transporte	a transport
un navío de almacen	a store ship
un paquebote	a packet-boat
el pabellon	the colours
un piloto	a pilot, *or* mate
la popa	the stern
la proa	the prow, *or* head
los remos	the oars
un soto almirante	a rear-admiral
un teniente de marina	a lieutenant of marines
el timon	the helm
la tripulacion	the crew
las troneras	the port-holes
un vapor	a steamer
las velas	the sails
la vela mayor	the main-sail
el trinquete	the fore-sail
la mesana	the mizen-sail
la gavia	the main-top-sail

el velacho	the fore-top-sail
la sobremesana	the mizen-top-sail
las rastreras, ó alas	the studding-sails
las vergas	the yards
un vice-almirante	a vice-admiral

LIBERAL AND MECHANICAL ARTS. | ARTES LIBERALES Y MECÁNICAS.

Acóstica	Acoustics
aerología	ærology
aerostacion	ærostation
álgebra	algebra
alquimía	alchemy
anatomía	anatomy
arquitectura	architecture
aritmética	arithmetic
astrología	astrology
astronomía	astronomy
botánica	botany
caligrafía	calligraphy
cosmogonía	cosmogony
cromática	chromatics
cirugía	surgery
cronología	chronology
dibujo	drawing
derecho	law
electricidad	electricity
entomología	entomology
escritura	writing
escultura	sculpture
estadística	statistics
ética	ethics
farmacía	pharmacy
filología	philology
filosofía	philosophy
física	physics
fisionomía	physiognomy
frenología	phrenology
galvanismo	galvanism
geología	geology
geometría	geometry
geografía	geography
gobiemo, ó administracion	government
gramática	grammar
hidrostática	hydrostatics
hidráulica	hydraulics
historia	history
historia natural	natural history
jurisprudencia	jurisprudence
lógica	logic
matemática	mathematics
mecánica	mechanics
medecina	medicine
metafísica	metaphysics
meterología	meterology
mineralogía	mineralogy
mitología	mythology
moral	ethics
música	music
navegacion	navigation
neumática	pneumatics
óptica	optics
ornitología	ornithology
pintura	painting
política	politics
poesía	poetry
química	chemistry
retórica	rhetoric
taquigrafía	tachygraphy
trigonometría	trigonometry
tipografía	typograpby
teología	theology
zoología	zoology.

THINGS NECESSARY FOR WRITING AND STUDY.

Un libro	A book
una libreriá, ó bibleoteca	a library
las hojas	the leaves
una página	a page
un capítulo	a chapter
un párrafo	a paragraph
un verso	a verse
un período	a period
una línea	a line
un folleto	a pamphlet
papel de escribir	writing-paper
un pliego de papel	a sheet of paper
una resma de papel	a ream of paper
una mano de papel	a quire of paper
teleta	blotting paper
una lectura	a lecture
un discurso	a discourse
la escritura	the writing
la tinta	ink
un tintero	an inkstand
las plumas	pens
plumas sin cortar	quills
el cortaplumas	a penknife
un lápiz	black-lead pencil
una regla	a ruler
la arenilla	sand
la salvadera	sand-box
un sello	a seal
las obleas	wafers
el lacre	sealing-wax
una carta	a letter
envolvederos	envelopes
una cartera	a pocket-book, portfolio

DE LA SCOSAS QUE SE NECESITAN PARA ESCRIBIR Y PARA EL ESTUDIO.

goma elástica	India-rubber
la música	music
las notas	notes
los instrumentos	instruments
pinturas, ó cuadros	paintings, *or* pictures
dibujos	drawings
bosquejos	sketches
pinceles	brushes
un marco	a frame
un semicírculo	a semicircle
el compas	the compass
un modelo	a model
el ropage	drapery
una estampa	a print
pintura á la aguada	water-colour painting
pintura al aceite	oil-colour painting
grabado de madera	woodcut
grabado de lámina	copper-plate
bajo relieve	bass-relief
la escultura	sculpture
una miñatura	a miniature
la perspectiva	perspective
el colorido	the colouring
un retrato	a portrait
los colores	the colours
blanco	white
negro	black
rojo	red
bermellon	vermilion
amarillo	yellow
verde	green
azul	blue
azul celeste	sky-blue
moreno	brown

escarlata	scarlet	encarnado	flesh-colour
carmesí	crimson	violado	violet
pardo	grey	prupúreo	purple.

WEARING APPAREL, &c.

For Men.

Un vestido	A dress
un sombrero	a hat
una peluca	a wig
una casaca	a coat
una chaqueta, ó jaqueta	a jacket
una chupa, ó un chaleco	a waistcoat
los calzones	small-clothes
calzon largo	trousers
los calzoncillos	drawers
los pantalones	pantaloons
una levita	a surtout
una capa	a cloak
el cuello	the collar
las mangas	the sleeves
los puños	the cuffs
las faltriqueras	the pockets
el forro	the lining
los botones	the buttons
las ojales	button-holes
las hebillas	buckles
los botines	leather gaiters
las polainas	cloth gaiters
las zapatos	shoes
los escarpines	dress shoes
las botas	boots
chinelas	slippers
una camisa	a shirt
camisa de dormir	a night-shirt
un gorro de dormir	a night-cap

DEL VESTIDO, &c.

Para Hombres.

una gorra una montera	a travelling-cap
una bata	a morning-gown
las medias	stockings
las ligas	garters
los tirantes	braces
un pañuelo	a handkerchief
los guantes	gloves
un reloj	a watch
cadena de reloj	a watch-chain
una tabaquera	a snuff-box
un estuche	a cigar-case
las espuelas	spurs
los anteojos	spectacles
un lente	an eye-glass
un anillo, ó sortija	a ring
una bolsa	a purse
un paraguas	an umbrella
un baston	a walking-stick
un cepillo	a brush
el mondadientes	the toothpick
las navajas	razors
javon	soap
javon para afeitar	shaving-soap
el corta uñas	nail-cutter
la toalla	the towel
agua de olor	perfumed water
pomada	pomatum
un espejo	a looking-glass
un escarmenador	a comb
polvos	powder.

For Women.		Para Mugeres.	
Un trage, ó vestido	A dress	las cintas	ribbons
una toca	a cap	los corchetes	clasps
una escofia, ó cofia	a head dress	el encage	lace
una bata	a gown	los alfileres	pins
un delantal	an apron	un acerico	a pincushion
un zagalejo / las enáguas	an under petticoat	las agujas	needles
una basquiña / una saya, ó / un guardapies	an upper petticoat	un dedal	a thimble
la cotilla, el corsé, ó justillo	the stays	las tijeras	scissars
una mantilla	a scarf	el hilo	thread
un velo	a veil	los zarcillos	ear-rings
un jubon	a spencer	los braciletes	bracelets
los cordones	lace-strings	el collar, ó la gargantilla	the necklace
una palatina	a tippet	una sortija	a ring
los chapines	clogs	un peine	a comb
un manguito	a muff	el abanico	the fan
un parasol, ó quitasol	a parasol	las joyas	jewels
las franjas	fringes	un cinturon	a waist-band
las vueltas	ruffles	zapatos de cordoban	Spanish leather shoes
		zapatos de Tafilete	Morocco shoes
		zapatos de tafetan	silk shoes.

STUFFS FOR CLOTHING.		TELAS PARA VESTIR.	
Batista	Cambric	telas de lana	woollen stuffs
tela de algodon	calico	estopilla	long lawn
indiana	printed cotton, *or* chintz	muselina	muslin
paño	cloth	raso liso	satin
casemir	kerseymere	tafetan, ó seda	silk
lienso de hilo	linen	terciopelo	velvet
cotonía	dimity	pana	velveteen
flanela	flannel	piel	fur
sarga	serge	cuero	leather
alepin	bombasin	becerillo	calf-skin
		cuero de gamo	buck-skin.

OF A CITY, &c.	
Una ciudad	A city
una villa	a corporate town
un lugar	a village
una aldea	a hamlet
una parroquia	a parish
los arrabales	the suburbs
una barrera	a barrier
una calle	a street
una callejuela	a lane
un paseo la alameda	a public walk, a promenade
una plaza	a square
un arco	an arch
una coluna	a column
una estátua	a statue
un mercado	a market
la carnicería	the beef-market
la pescadería	the fish-market
el matadero	the slaughter house
una fuente	a fountain
un acueducto	an aqueduct
una casa	a house
un edificio	an edifice
un palacio	a palace
la casa de ayuntamiento	the town-hall
un monasterio	a monastery
un convento	a convent
una abadía	an abbey
una catedral	a cathedral
una iglesia	a church
la torre	the steeple
el campanario	the belfry
el santuario	the sanctuary
el altar	the altar
el púlpito	the pulpit
el órgano	the organ
el cimenterio	the cemetery
el teatro	the theatre
los palcos	the boxes

DE UNA CIUDAD, &c.	
el patio, ó la luneta	the pit
el telon	the curtain
el tablado	the stage
las decoraciones	the scenery
la orquesta	the orchestra
una universidad	a university
un colegio	a college
una academia	an academy
una escuela	a school
una biblioteca	a library
un hospital	a hospital
la casa de locos	a lunatic asylum
un castillo	a castle
la cárcel	a prison
una cuadra	a stable
un café	a coffee-house
una fonda, ó posada	a hotel, tavern, lodging-house
un meson	an inn
una taverna	a tavern, *or* wine-house
una hostería, figon, ó bodegon	an eating-house
una confitería	a confectioner's-shop
un hospicio	a poor-house
la lonja	the exchange
la aduana	the custom-house
el banco	the bank
la casa de la moneda	the mint
el correo	the post-office
un despacho	an office
una fábrica	a manufactory
un almacen	a store, *or* ware-house
una tienda	a shop.

OF THE COUNTRY.		DEL CAMPO.	
Un campo, una campiña, ó campaña	A field, the open country	la agricultura	agriculture
un camino	a road	el pasturage	pasturage
un camino real	a high road	una viña	a vineyard
una senda	a path	la cosecha	the harvest
una vista	a view	el trigo	wheat
un puente	a bridge	la cebada	barley
una heredad	an estate	el centeno	rye
un cortijo	a farm	la avena	oats
una quinta	a country-seat	la paja	straw
una casa de compo	a country-house	un arado	a plough
una choza	a cottage	un carro	a cart
un vergel	an orchard	un coche	a coach
un molino de viento	a wind-mill	las ruedas	the wheels
un molino de agua	a water-mill	un canal	a canal
la verdura	verdure	una colina	a hill
la yerba	grass	un dique	a dike
las zarzas	brambles	un pantano	a marsh
los árboles	trees	un estanque	a pond
una calle de árboles	a grove	un lago	a lake
un bosque	a wood	un seto	a hedge
una selva	a forest	la arena	sand
un prado	a lawn, field, *or* meadow	el polvo	dust
una glorieta	a summer-house	el cascajo	gravel
una casa de vidrio	a hot-house	el barro	clay
un jardin	a garden	el cieno	mire
una huerta	a kitchen-garden	el lodo	mud
las flores	flowers	un paisano	a countryman
		una paisana	a country-woman
		el arado	the plough
		un arador	a ploughman
		un jardinero	a gardener
		un pastor	a shepherd
		una pastora	a shepherdess.

TREES AND SHRUBS.		ÁRBOLES Y ARBUSTOS.	
Un almendral	An almond-tree	un ciruelo	a plum-tree
una palmera	a palm-tree	un castaño	a chesnut-tree
un mansano	an apple-tree	un toronjo	a citron-tree
un peral	a pear-tree	una higuera	a fig-tree
un cerezo	a cherry-tree	un moral	a mulberry-tree

un pérsigo	a peach-tree
un naranjo	an orange-tree
un olivo	an olive-tree
una vid	a vine
un avellano	a hazel nut-tree
un nogal	a walnut-tree
un fresno	an ash-tree
un haya	a beech-tree
un boj	a box-tree
un tejo	a yew
un olmo	an elm
un álamo, ó chopo	a poplar
un abeto	a fir-tree
un sauce	a willow
un roble	an oak
una encina	an ever-green oak
un rosal	a rose-bush
un arbusto	a shrub
mirto	myrtle
una floresta	a thicket
una rama, ó un ramo	a branch
un matorral	a bush
una espina	a thorn
las raices	the roots.

NAMES OF VARIOUS FLOWERS.

NOMBRES DE DIVERSAS FLORES.

La azucena	The white lily
la amapola	the poppy
el amaranto	the amaranth
el anémone	the anemone
el azahar	orange flower
el clavel	the pink
el girasol	the sun flower
el jazmin	jessamine
el jacinto	the hyacinth
el laurel	laurel
la lila	the lilac
el lirio	the lily
la madreselva	the honeysuckle
el mirto	the myrtle
el narcisco	the daffodil, *or* narcissus
la pasionaria	the passion flower
el ranúnculo	the ranunculus
la rosa	the rose
la trinitaria	the heart's-ease
la tuberosa	the tuberose
el tulipan	the tulip
la violeta	the violet
un ramillete	a nosegay.

OF THE DIVISIONS &C. OF A HOUSE.

DE LAS DIVISIONES &C. DE UNA CASA.

El solar	The ground
el suelo	the floor
el primer piso	the first floor
el segundo piso	the second floor
el umbral	the threshold
el zaguan / el portal / la casapuerta	the porch
la puerta	the door
un postigo	a wicket
los postigos de ventana	the shutters
el aldabon	the knocker
los cerrojos	the bolts
las cerraduras	the locks
las llaves	the keys
la escalera	the staircase
los escalones	the steps
el pasadiso	the passage
la campanilla	the bell

las ventanas	the windows
las celosías	the lattices
las persianas	the blinds
los vidrios	the glasses
un balcon	a balcony
los cuartos / los aposentos	the rooms
el corredor	the corridor
la galería	the gallery
la antecámara	the antechamber
la sala de recibimiento	the parlour
el estrado, ó la sala principal	the drawing-room
el comedor	the dining-room
el vestíbulo	the hall, *or* vestibule
el salon	the saloon
los dormitorios	the bedrooms
una alcova	an alcove
el gabinete para vestirse, ó el tocador	the dressing-room, *or* toilet
el gabinete	the closet
la despensa	the pantry
la cocina	the kitchen
el horno	the oven
una alhacena	a cupboard
un armario	a press
la bodega	the store-room
el mirador	a look out, *or* gallery
un camaranchon / un zaquizamí / un desvan	a garret
el techo	the roof
el tejado	a tiled roof
tejas	tiles
piedra	stone
ladrillos	bricks
mezcla, mortero	mortar
yeso	stucco
el entablamento	the wainscoting
una claraboya	a sky-light
el cielo raso	the ceiling
la chimenéa	the chimney
el hogar	the fire-place
un sótano	a cellar
la cochera	the coach-house
la caballeriza	the stable
un palomar	a pigeon-house
el patio	the court-yard
el corral	the yard
un pozo	a well
el caño, ó albañal	the sink
una cisterna	a cistern
las paredes	the walls
los cimientos	the foundation.

FURNITURE &C. OF A HOUSE.

MUEBLES &C. DE UNA CASA.

Una mesa	A table
las sillas	chairs
una silla de brazos	an arm-chair
un sofá	a sofa
un escabel	a foot-stool
un catre, ó armazon de cama	a bedstead
una cama	a bed
una cómoda	a press
un guardaropa	a wardrobe
un colchon de plumas	a feather-bed
un colchon de lana	a wool-mattress
un colchon de borra	a flock-mattress
un jergon de paja	a paillasse
las almoadas	the pillows
un almoadon	a bolster

las fundas de almoada	the pillow-cases
las coberturas	the bed-clothes
ropa de cama	the bedding
una colcha	a counterpane, *or* quilt
las sábanas	the sheets
las mantas	the blankets
el calentador	the warming-pan
una alfombra	a carpet
una estera	a mat
un espejo	a looking-glass, *or* mirror
las cortinas	the curtains
los cuadros	the pictures
el aparador	the sideboard
un fortepiano	a piano-forte
un bufete	a buffet
un escritorio	a scrutoire
una araña	a chandelier
los candeleros	the candlesticks
una lámpara	a lamp
una linterna	a lantern
las velas	candles
las despabiladeras	snuffers
una estufa	a stove
un guardafuego	a fender
un biombo	a screen
la fuelle	the bellows
el atizador, ó hurgon	the poker
las tenazas	the tongs
el badil	the shovel
una escoba	a broom
leña	wood, fuel
carbon	coals
un asador	a spit
una sarten	a frying-pan
un almirez	a mortar
las parillas	the gridiron
un baul	a trunk
una cesta	a basket
un reloj de sobre mesa	a clock
la cafetera	a tea or coffee-pot
el molinillo	mill
una batéa, ó bandeja	a waiter
un cántaro	a pitcher
un jarro	a jug
la porcelana	china
la loza	earthenware.

THE SERVANTS OF A HOUSE. — LOS CRIADOS DE UNA CASA.

El mayordomo	The steward
un despensero	a butler
un lacayo	a lackey, footman
un cochero	a coachman
un estabelero, ó mozo de caballos	a groom
un cocinero	a cook
un criado	a man-servant
una criada	a maid-servant
el portero	the porter
un camarero, ó ayuda de cámara	a valet-de-chambre
una camarera	a head *or* waiting-maid
una moza de cámara	a chamber-maid.

TABLE SERVICE. — PARA EL SERVICIO DE UNA MESA.

Los manteles	The table-cloths
las servilletas	the napkins
los cuchillos	the knives
los tenedores	the forks

el trinchador	the carving knife
las cuchares	spoons
el cucharon	the ladle
el salero	the saltcellar
la mostacera	the mustard-pot
la vinagrera	the vinegar-cruet
el pimentero	the pepper-cruet
las angarillas	the cruet-stand
las ampolletas	the cruets
una fuente	a dish
la sopera	a tureen
los soperos	soup-plates
los platos	plates
los vasos	tumblers
las copitas	wine-glasses
un botella	a bottle
un sacatapos	a corkscrew
una tetera	a tea-pot
una cafetera	a coffee-pot
una chocolatera	a chocolate-pot
un azuquero	a sugar-basin
una lechera	a milk-pot
el mantequero	the butter-bowl
las tasas y platillos	cups and saucers
las jícaras	coffee *or* chocolate-cups
las cucharitas	tea-spoons
las tenacitas	the tongs
las hueveras	egg-cups
un tazon	a slop-basin.

MEALS. — LAS COMIDAS.

El almuerzo, ó desayuno	Breakfast
un bocado, ó las once	lunch, *or* luncheon
una merienda	a collation
la comida	dinner
el té	tea
la cena	supper.

OF MEAT AND DRINK. — PARA LA COMIDA Y BEBIDA.

Pan	Bread
pan duro	stale bread
pan fresco, ó tierno	new bread
la corteza	the crust
la miga	the crumb
queso	cheese
carne asada	roast beef
carne cocida	boiled beef
un guisado	a ragout, *or* fricassee
un estofado	a stew
picadillo	hash
una tortilla	an omelet
una olla	an oglio
potage	potage
una sopa	soup
caldo	broth
la salsa	sauce
carne de vaca	beef
ternero	veal
lomo de ternero	loin of veal
carnero	mutton
pierna de carnero	leg of mutton
brazuelo ,,	shoulder ,,
cordero	lamb
cuarto de cordero	quarter of lamb
cabra	goat
cabrito	kid
tocino	pork
un lechoncillo	a sucking-pig
jamon	ham

venado	venison
caza	game
un conejo	a rabbit
una liebre	a hare
una polla	a pullet, *or* chicken
una gallina	a hen
un capon	a capon
un pavo	a turkey
un faisan	a pheasant
una becada	a woodcock
un tordo	a thrush
pichones	pigeons
patos	ducks
perdices	partridges
un ganzo	a goose
pescado	fish
escombro	mackerel
anguillas	eels
carpa	carp
lenguados	soles
bacallao	cod-fish
cangrejos	crabs
salmon	salmon
rodaballo	turbot
trucha	trout
sábalo	shad
salmonete	red mullet
atun	tunny fish
camarones	shrimps
almejas	muscles
langostas	lobsters
ostras	oysters
anchoas	anchovies
arenques	herrings
longanizas	long sausages
salchichas	small sausages
alcaparras	capers
aceite	oil
vinagre	vinegar
aceitunas	olives
azafran	saffron
sal	salt
pimienta	pepper
pimiento	cayenne

clavillos	cloves
canela	cinnamon
mostaza	mustard
nuez moscada	nutmeg
escabeches, ó encurtidos	pickles
ensalada	sallad
queso	cheese
huevos	eggs
manteca	butter
crema, ó nata	cream
sebollas	onions
limones	lemons
ajo	garlick
verduras	greens
hongos	mushrooms
alcachofas	artichokes
espárragos	asparagus
apio	celery
coles	cabbages
coliflor	cauliflower
patatas, papas, ó batatas	potatoes
batatas de Málaga	sweet potatoes
pepinos	cucumbers
habas	beans
lechuga	lettuce
legumbres	pulse
nabos	turnips
perejil	parsley
guisantes	peas
zanahoria	carrots
calabaza	calabash, pumpkin
espinacas	spinage
yerbabuena	mint
rábanos	radishes
vino	wine
vino de Borgoña	Burgundy wine
„ Champaña	Champagne
„ España	Spanish wine
„ Francia	French wine
„ Jerez	Sherry
„ Madera	Madeira

vino de Oporto	Port-wine	sandias	water-melons
,, tinto	red wine	manzanas	apples
,, blanco	white wine	melocotones	peaches
,, moscatel	muscatel wine	crespas	gooseberries
,, grosellas	currant wine	grosellas	currants
vino del Rin	Rhenish wine	datiles	dates
vino dulce	sweet wine	nueces	walnuts
,, áspero	rough wine	avellanas	filberts
,, seco	dry wine	almendras	almonds
,, añejo	old wine	albericoques	apricots
cerveza fuerte	porter	castañas	chesnuts
,, floja	beer	higos	figs
agua	water	brevas	fresh figs
licores	liquors	fresas	strawberries
aguardiente	brandy	frambuesas	raspberries
ginebra	gin	granadas	pomegranates
ron	rum	moras	mulberries
limonada	lemonade	ciruelas	prunes
orchata	orgeat	té	tea
capelier	capellier	café	coffee
ponche	punch	chocolate	chocolate
los postres	the dessert	leche	milk
las conservas	preserves	nata	cream
un pastel	a pie	azucar	sugar
jaleas	jellies	,, de pilon	loaf sugar
pastelería	pastry	,, terciada	moist sugar
un pudin	a pudding	manteca	butter
fruta	fruit	las tostadas	toast
uvas	grapes	molletes	rolls
pasas	raisins	huevos pasados por agua	poached eggs
naranjas	oranges		
melones	musk-melons	huevos duros	hard eggs.

DOMESTIC, AMPHIBIOUS, AND WILD ANIMALS. / ANIMALES DOMÉSTICOS, ANFIBIOS Y DE RAPIÑA.

La ardilla	The squirrel	el carnero, ó oveja	the sheep
el asno, ó borrico	the ass		
el buey	the ox	el castor	the beaver
el caballo	the horse	el cordero	the lamb
la cabra	the goat	el cochino	the pig
el cabrito	the kid	la cochina	the sow
el cabron	the he-goat	el ciervo	the stag
la camuza	the chamois	la cierva	the hind

el cenocéfalo	the baboon
el cocodrillo	the crocodile
la comadreja	the weasel
el conejo	the rabbit
el corso	the deer
el elefante	the elephant
el erizo	the hedgehog
el gamo	the buck
el gato	the cat
el gato de agalia	the civet cat
la hiena	the hyena
una jaca	a pony
el javalí	the wild boar
el leon	the lion
la leona	the lioness
el leopardo	the leopard
la liebre	the hare
el liron	the dormouse
el lobo	the wolf
el lobo marino	the sea wolf
el mono	the monkey
el mulo la mula	the mule
el oso	the bear
la pantera	the panther
el perro	the dog
la perra	the bitch
el tigre	the tiger
el topo	the mole
el toro	the bull
la tortuga	the tortoise
la tortuga de mar	the turtle
la vaca	the cow
la yegua	the mare
la zorra	the fox.

DOMESTIC AND WILD BIRDS, GAME, &c.

AVES DOMÉSTICOS, SILVESTRES Y DE CAZA, &c.

El águila	The eagle
el abestruz	the ostrich
el alcon	the falcon
el ánade, ó pato	the duck
la becada	the woodcock
el buitre	the vulture
el canario	the canary
el capon	the capon
la avucasta	the widgeon
el cisne	the swan
el cuervo	the raven
la cuerva	the crow
el faisan	the pheasant
el gabilan	the sparrow-hawk
la gallina	the hen
el gallo	the cock
el ganzo	the goose
el jilguero	the linnet
la golondrina	the swallow
el gorrion	the sparrow
el grajo	the jackdaw
la lechuza, ó el buho	the owl
el milano	the kite
la merla el mirlo	the blackbird
el murciélago	the bat
el ortolano	the ortolan
la paloma	the pigeon
el papagayo, ó loro	the parrot
el pardillo	the redpole
el pavo	the turkey
el pavo real	the peacock
la perdiz	the partridge
el pichon	the young pigeon
el pinazon	the chaffinch
el pollo	the chicken
el ruiseñor	the nightingale
la tórtola	the turtle-dove
la urraca	the magpie
el pico	the beak
la cola	the tail
las plumas	the feathers
un nido	a nest.

REPTILES AND INSECTS.		RÉPTILES É INSECTOS.	
La araña	The spider	el lagarto	the lizard
el caracol	the snail	el limazon	the slug
el cientopiés	the centipede	la oruga	the caterpillar
la culebra	the snake	el piojo	the louse
la chinche	the bug	la pulga	the flea
el escarabajo	the beetle	la rana	the frog
el escorpion	the scorpion	el sapo	the toad
el grillo	the cricket	la serpiente	the serpent
un guzano	a worm	las sanguijuelas	leeches
la hormiga	the ant	la vívora	the viper.
la langosta	the locust		

FLYING INSECTS.		INSECTOS QUE VUELAN.	
La abeja	The bee	el grillo	the cricket
el abejarron	the horse-fly	la lucerna	the glow-worm
el abejon	the drone	la mariposa	the butterfly
la abispa	the wasp	la mosca	the fly
el abispon	the hornet	el mosquito	the gnat
la cigarra	the grasshopper	la polilla	the moth.

PRECIOUS STONES, METALS, &c.		PIEDRAS PRECIOSAS, METALES, &c.	
El acero	Steel	un granate	a garnet
la agata	agate	la greda	chalk
un amatista	an amethyst	el hierro	iron
el ámbar	amber	el iman	the loadstone
el azabache	jet	el jaspe	jasper
el azogue	quicksilver	el mármol	marble
el bezaar	bezoar	los minerales	minerals
èl bronce	bronze	el oro	gold
un camaféo	a cameo	la plata	silver
la cal	lime	la platina	platina
un carbúnculo	a carbuncle	el plomo	lead
el cobre	copper	un rubí	a ruby
el coral	coral	una turquesa	a turquoise
el cristal	crystal	un topacio	a topaz
un diamante	a diamond	el vidrio	glass
una esmeralda	an emerald	el yeso	plaster
el estaño	tin	el zafiro	sapphire
el granito	granite	el zinc, ó zinque	zinc.

GAMES.		DE LOS JUEGOS.	
Los naipes	Cards	alzar	to cut
una baraja	a pack of cards	el ajedrez	chess
el rey	the king	el alfil	the bishop
la reina	the queen	el caballo	the knight
la sota	the knave	la torre	the castle, *or* rook
el as	the ace	los peones	the pawns
el diez	the ten	las damas	draughts
el nueve	the nine	el tablero	a draught-board
triúnfos	trumps	los cientos	piquet
una baza	a trick	el billar	billiards
oros	diamonds	la pelota	ball
copas	hearts	la bocha	ball
espadas	spades	los dados	dice
bastos	clubs	el juego de suertes	hazard.
dar	to deal		

SECOND PART.

PRELIMINARY OBSERVATIONS.

The first salutation among Spaniards is, "*Buenos dias*" (Good morning, *or* Good day), which expression is used from the earliest part of the morning till two or three hours after meridian; from which time till dark, "*Buenas tardes*" (Good afternoon) is employed; and from candle-light until the following morning, "*Buenas noches*" (Good night), both at meeting and on taking leave. Observe that these expressions are always used in Spanish in the plural number.

The usual phrase for introducing one person to the acquaintance of another is, "*Señor Don F. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.*" (Mr. F. I have the honor to introduce you to Mr. N.); to which the reply is, generally, "*Caballero, celebro la ocasion de conocer á Vmd.*" (I am very happy for the opportunity of making your acquaintance), or "*Reconózcame Vmd. por un servidor suyo*" (I am your most obedient).

In saluting a lady, the first expression generally made use of is, "*Á los pies de Vmd. Señora,*" which means, literally, *Madam, at your feet;* but its import is nearly equivalent to, *Madam, your most obedient.* The lady's reply on such occasions, is most generally, "*Beso á Vmd. las manos*, or *Beso á Vmd. la mano, caballero:*" literally, *Sir, I kiss your hands*, and implies a kind of polite respect for the person to whom it is addressed.

Two acquaintances passing each other frequently make use, as a familiar salutation, of the expression, "*Agur, agur!*" (Good by); "*Á Dios,*" "*Vaya Vmd. con Dios*" (Adieu, *or* God be with you).

Persons not on such familiar terms mostly use on such occasions, "*Servidor de Vmd.*" (Your servant); "*Á la órden de Vmd.*" (Your most obedient; "*Beso á Vmd. la mano*" (I kiss your hand). A gentleman to a lady would in such case use the above expression, "*Á los pies de Vmd. Señora;*" and one lady to another, "*Beso á Vmd. la mano.*"

In polite conversation, Spaniards, in addressing any person,

employ the pronoun and verb in the *third* person singular or plural (as the case may be), where in English the *second* person plural is used : as, for instance, *Tenga Usted la bondad de decirme*, Have the goodness to tell me, Sir, or Madam; *¿ De dónde vienen Ustedes?* Where do you come from, ladies, or gentlemen? *Qué le parece á Usted?* What do you think, Sir, or Madam? *Les prometo á Ustedes*, I promise you, ladies, or gentlemen. Observe that *Usted* is a contraction of *Vuestra Merced*, a term nearly equivalent to *your grace*, or *your honour*, in English. In writing, *Usted* is thus contracted—*Vmd.*, *Vm.*, or *V.*; and *Ustedes* thus—*Vmds.*, *Vms.*, or *Vs.*

The *second* person *singular* of the pronoun and verb is employed in Spanish in addressing those persons only, with whom we are on terms of the strictest familiarity; also by parents to their children (but not by children to their parents, as is the case in French); between brothers and sisters; and sometimes by masters to their servants. It is likewise used in Scripture, and in poetry.*

When we wish to express in Spanish that we feel *cold*, *warm*, *afraid*, *ashamed*, and so forth, instead of the verb *to be*, used in English with an adjective, the verb *tener* (to have) must be employed in Spanish with a noun : as *Tengo frio*, I am cold. *Tenia calor*, I was warm. *Tenian miedo*, they were afraid. *¿ Tiene Vmd. verguenza?* Are you ashamed? *Tenemos sueño*, We are sleepy. *Tendrán sed*, They will be thirsty. *Teniamos hambre*, We were hungry. *Tiene razon*, He is right. *Yo tengo la culpa*, I am wrong.

To express that one feels glad at any thing, the reflective verb *alegrarse* (to be rejoiced at) is most generally used in Spanish : as, *Me alegro mucho de ver á Vmd.* I am very glad to see you; *Se alegró infinito de oir de su mejoría*, He was very happy to hear of your recovery. And to express a feeling of sorrow, the impersonal verb *pesar* (to grieve) is used, or the active verb *sentir* (to feel): as, *Me pesa saberlo*, I am sorry to know it; *Siento mucho oirlo*, I am very sorry to hear it.

To describe the state of the weather, Spaniards make use of the verb *hacer* (to make, to do,) with a noun, instead of *to be*, employed in English with an adjective; as, *Hace frio*, It is cold; *Hacia calor*, It was warm; *Hará buen tiempo*, It will be fine weather; *Ha hecho mucho mal tiempo*, It has been very foul or bad weather.

---

* See the Author's Anglo-Spanish Grammar on this subject, at the conclusion of the Personal Pronouns.

PARTE SEGUNDA.

OBSERVACIONES PRELIMINARES.

El primer saludo entre los Ingleses es, "*Good morning*" (Buenos dias); cuya espresion se usa desde que principia la mañana, hasta eso de la una ó las dos del dia; desde cuyo tiempo hasta horas de comer, la espresion generalmente usada es, "*Good day*" (Buenos dias); mas como la gente de tono en Inglaterra, acostumbra comer muy tarde, entre esta clase, el *morning* (la mañana), y el *day* (el dia), tienen mucho mas estension de lo que pide la division natural del dia.

Por la misma razon es defícil definir la hora en que se puede hacer uso de la espresion, "*Good afternoon*" (Buenas tardes). Para con los que comen temprano, se usa generalmente despues de la comida; mas con la gente de tono, apénas hay *afternoon*, especialmente cuando los dias son cortos; porque como generalmente comen con luces, acabada la comida, ya es *evening*, y uchas veces *night* (noche).

Los Ingleses gastan muy poca ceremonia en su manera de saludar: las espresiones que mas generalmente usan, sea al entrar en una casa, ó encontrándose en la calle, son, "*How do you do, Mrs. B.—I hope I see you well?*" (Cómo está Vmd. Señora B.—espero que la veo buena de salud?) "*Good morning, Miss C.—how do you do?*" (Buenos dias Señorita C.—cómo está Vmd?)—Y se responde: "*Quite well, I thank you*" (Muy bien le agradezeo). "*How are you, Mr. D.?*" (Cómo está Vmd. Señor D.?) "*Good afternoon*" (Buenas tardes). "*Good by*" (Páselo Vmd. bien).

Cuando se entra en alguna casa de noche, sea temprano ó tarde, la espresion que se debe usar, es "*Good evening*," y al despedirse "*Good night*."

La espresion usada en Inglés para presentar (ó introducir) una persona á otra, es, "*Mr. A. allow me to introduce you to Mr. B.*" (Caballero A. permítame Vmd. que le presente al Caballero B.): y se contesta, "*I am happy to make your acquaintance*" (Celebro conocer á Vmd.), ó bien con solo una inclinacion de cabeza.*

* Muchas veces se hace esta ceremonia con solo nombrar la persona que, y á quien se introduce, acompañado con el ademan de presentar.

Obsérvese que los Ingleses no se *tutean*;* ni entre los amigos, mas estrechos, ni entre hermanos, ni entre padres é hijos; mas se tratan indistintamente de *vos* (you): por egemplo, "*Where are* you *going, my child?* (Adónde vas hijo mio?) *Where do* you *come from, sister?* (De dónde vienes hermana?) *How do* you *do, Sir,* or *Madam?* (Cómo está Vmd. Señor, ó Señora?) *I wish to speak to* you, *ladies,* or *gentlemen* (Deseo hablar con Vms. señores, ó caballeros).

Para espresar en Inglés que uno tiene frio, calor, miedo, verguenza, &c. en lugar del verbo *tener*, con un substantivo, usados en Español, se debe emplear el verbo *to be* (ser *ó* estar) con un adjectivo: v. g. *I am cold,* (Tengo frio). *I was warm,* (Tenia calor). *They were afraid,* (Tenian miedo). *Are you ashamed?* (¿Tiene Vmd. verguenza?) *We are sleepy,* (Tenemos sueño). *They will be thirsty,* (Tendrán sed). *We were hungry,* (Teniamos hambre). *He is right,* (Tiene razon). *I am wrong,* (Yo tengo la culpa).

Para manifestar alegría ó sentimiento por algun suceso, se emplea tambien en Inglés el verbo *to be* con un adjectivo: v. g. *I am very glad to see you,* (Me alegro mucho de ver á Vmd.). *He was very happy to hear of your recovery,* (Se alegró infinito de oir de su mejoría). *I am sorry to know it,* (Me pesa saberlo). *I am very sorry to hear it,* (Me pesa mucho oirlo).

Para denotar las mudanzas atmosféricas, tambien emplean los Ingleses el mismo verbo *to be,* impersonalmente, en lugar del verbo impersonal *hacer,* usado en Español: v. g. *It is cold,* (Hace frio). *It was warm,* (Hacia calor). *It will be fine weather,* (Hará buen tiempo). *It has been very foul* or *bad weather,* (Ha hecho muy mal tiempo).

---

* Con la secta llamada *Quakers* (Cuácaros), es escepcion esta regla porque estos siempre se tutean.

NOTICE.

In the translation of the following Dialogues, the *literal* meaning of every Spanish phrase has not been given in English, and *vice versâ*, considering it of much greater advantage to the learner, to give to each Spanish phrase a corresponding one in English that would be used on the same occasion, and convey the same sense.

ADVERTENCIA.

En la traduccion de los siguientes Diálogos, no se ha dado en Español el sentido *literal* de cada frase Inglesa, y *vice versa*, creyéndolo de mucho mayor ventaja al estudiante, el dar á cada espresion, una de igual valor en Español, y que se usaria en la misma ocasion.

A MISCELLANEOUS COLLECTION

OF

SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES AND COMPLIMENTARY DIALOGUES.

COLECCION MISCELÁNEA

DE

FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA.

PARA SALUDAR, DESPEDIRSE, Y HACER LOS CUMPLIMIENTOS ORDINARIOS.	FOR ACCOSTING, TAKING LEAVE, AND PAYING THE USUAL COMPLIMENTS.
*Á los pies de Vmd.** Señora,—cómo lo pasa Vmd.?	How do you do, Madam,—I hope I see you well?
Sin novedad,†—¿ y Vmd. caballero?	Quite well, I thank you—how do you do?
Á la disposicion de Vmd.	Very well, I thank you.
*Beso á Vmd. la mano,** Doña Teresa.‡	How do you do, Mrs. T.?
Servidora de Vmd.,* Doña Carlotita,—cómo lo pasa Vmd.?	Very well, I thank you, Miss C.—how do you do?

---

* See Preliminary Observations, page 39.

† The literal translation of "*Sin novedad*," is, *without news*; but the meaning conveyed by the expression is, that the state of health continues without change or alteration.

‡ It is customary in Spain to address acquaintances, whether ladies or gentlemen, by their baptismal names. When the name is not known, *Señora*, *Señorita*, or *Caballero* alone is used. Ladies are seldom addressed by their surnames. When a gentleman is addressed by his surname, it is usual to couple it with *Caballero*, or *Señor de*; as, *Servidor de Vmd.*, *Caballero Hernandez*; or, *Señor de Hernandez*. *Don and Doña* are used before baptismal names. In addressing a young lady, the diminutive termination is frequently affixed to her baptismal name; as, *Doña Inesita—Doña Anita*; or, *Señorita Ines*, *Señorita Ana*.

Tenga Vmd. muy buenos dias—cómo está Vmd.?	Good day, *or* good morning, (Sir, Madam, *or* Miss)—How do you do?
Para servir á Vmd. sin novedad—¿ y Vmd. cómo lo pasa?	Very well, I thank you—and how do *you* * do?
Muy bien, le doy las gracias.	Very well, I am obliged to you.
Á su disposicion.	At your service.
Me alegro de verle tan bueno.	I am glad to see you so well.
Tiene Vmd. muy buen semblante.	You are looking very well.
Gracias—*viva Vmd. mil años* †—igualmente me alegro de ver á Vmd. tan famoso.	Thank you, I am also very glad to see *you* looking so well.
¿Y su familia de Vmd. cómo lo pasa?	And how is all your family.
Todos estan sin novedad, agradezco la atencion de Vmd.	They are all well, I am extremely obliged to you.
Á la órden de Vmd., Don Salvador: tenga Vmd. muy buenas tardes.	Mr. S. your most obedient—good afternoon to you.
Servidor de Vmd. caballero.	Sir, I am yours.
Espero que le veo perfectamente bueno de salud.	I hope I see you perfectly well.
Muy bien, para servir á Vmd.	Very well, I thank you.
Doña Rosita, cómo se halla su mamá de Vmd.?	Miss. R. how is your mamma, pray?
Medianamente buena—así, así—tal, cual—aprecio la bondad de Vmd.	Tolerably well — so so — pretty well—as usual—I am very much obliged to you.
No se siente muy buena, agradezco la atencion de Vmd.	She is not very well, thank you kindly.
Se halla un poco indispuesta.	She is rather indifferent.
Lo siento mucho—me pesa saberlo.	I am very sorry—I regret to hear it.
¿ Hace mucho tiempo que está quejosa?	Has she been long complaining?
No mucho tiempo—algunos dias solamente.	Not very long—only a few days.
Celebraré su pronta mejoría.	I hope she will soon recover.
Mil gracias.	Thank you.
Tenga Vmd. la bondad de darle mis espresiones.	Be so good as to present my regards to her.

* Pronúnciese con énfasis esta voz, y todas las que vayan (en Inglés) en letra bastardilla. Adviértase que los Ingleses emplean con frecuencia este género de énfasis cuando quieren dar fuerza al sentido de cualquiera espresion.

† Literally, *may you live a thousand years*—a common expression employed in Spanish for returning thanks.

No faltaré—las recibirá con gusto, ó muy gustosa.	I shall not fail—she will be happy to receive them.
Mi hermana me ha dado recados para Vmd.	My sister desires her remembrance to you.
Aprecio mucho su fineza, y tenga Vmd. la bondad de devolverle mis afectos.	She is very kind; be so good as to return my best affections to her.
No me olvidaré—*ó*, se los daré de su parte.	I shall not forget—*or*, I shall bear it in mind.
Caballero Ramírez, hace un siglo desde que he tenido el gusto de verle.	Mr. R.—it is an age since I have had the pleasure of seeing you.
Otro tanto me parece *á mi* * desde que tuve la satisfaccion de ver á Vmd.	It appears just as long to me since I had the pleasure of seeing *you*.
¿ Ha estado Vmd. ausente ?	Have you been away—*or*, absent ?
Solamente algunos dias.	Only a few days.
Cómo se halla su hermano de Vmd.?	How does your brother find himself?
Gracias, no está muy bueno de salud.	He is not very well in health, I thank you.
Qué tiene? — De qué se queja?	What ails him?—What does he complain of?
Está con calentura.	He has a fever.
Tiene un resfriado muy fuerte.	He has a violent cold.
Corre mucho de eso en el dia.	That is very prevalent just now.
Se halla muy débil por su enfermedad.	He feels very weak, *or* languid from his illness.
Se vé precisado á no salir de su cuarto.	He is obliged to keep his room.
El médico no le conceptua aun en estado de poder salir.	The doctor does not consider him in a fit state to go out yet.
Dele Vmd. mil espresiones de mi parte, y que deseo se halle pronto restablecido.	Give my kind remembrance to him, and I hope he will soon be better.
Muchísimas gracias—no faltaré.	Thank you—you are very kind—I shall not fail.
Lo tendré por una de mis obligaciones el hacerle una visita.	I will make it my duty to call and see him.
No deje Vmd. de pasar por casa.	*Do* call and see us.
Tendré mucho gusto en ello.	I shall be very happy to do so.
Vmd. sabe que mi casa es muy suya †	You know we are always glad to see you—(*or*, that my house is much at your disposal.)

* See the use of this redundant pronoun in the Author's Anglo-Spanish Grammar, in treating on Personal Pronouns.

† A Spaniard, in offering his house to a friend, or to a new acquaint-

Mil gracias, aprecio mucho su fineza; no es preciso decirle que la mia es igualmente muy de Vmd.	Thank you; I have no occasion to repeat that I shall always be happy to see *you* at *my* house.
Pues; á la disposicion de Vmd., hasta la vista—*ó*, hasta mas ver.	So; good by, till we meet again.
Mándeme Vmd. en lo que pueda serle útil.	Command me in any thing I can be of service to you.
Igualmente me ofrezco á las órdenes de Vmd.	I hope you will do the same with *me*.
Qué Vmd. lo pase bien.	Good bye to you.
Vaya Vmd. *enorabuena*.*	Farewell.
Que le vaya á Vmd. sin novedad.	I wish you well.

¡ Amigo mio, cuánto me alegro de ver á Vmd. !—y tan guapo !	My good friend, how glad I am to see you !—and looking so well !
Igualmente celebro ver a Vmd. tan bueno, despues de tanto tiempo.	I am quite happy to see *you* so well too, after such a length of time.
¿ Y cómo lo ha pasado Vmd.?	And how have you been ?
Perfectamente bien:—y Vmd. qué tal ?	Perfectly well:—and how have *you* been?
Perfectísimamente.	Exceedingly well.
¿ Dónde ha estado Vmd. tanto tiempo ?	Where have you been so long ?
He hecho un viajito á Madrid, y ya me tiene Vmd. de vuelta para lo que guste mandar.	I have taken a trip to Madrid, and here you have me back again, and quite at your service.
Ola ! y qué tal le ha ido á Vmd.?	Indeed ! and how did you spend your time ?
Muy bien, muy bien; me he divertido mucho.	Exceedingly well; I have been much amused
Vaya, me alegro.	Well, I am very glad.
Mañana salgo otra vez para Sevilla, si se le ofrece alguna cosa no tiene Vmd. mas que mandar.	To-morrow I start again for Seville, and if you have any commands, you have only to name them.

---

ance, mostly makes use of a similar expression to one of the following, *Esta casa es muy de Vmd.* (This house is yours.)—*Mi casa es muy suya.* (My house is much at your service.)—*Disponga Vmd. de esta su casa.* (Consider this house as your own.)

In the like manner, when a person admires any thing in the possession of another, the possessor will immediately say, *Está muy á la disposicion de Vmd.* (It is very much at your service.) Which, however, being understood only as a compliment, the person to whom it is offered replies, *Mil gracias.* (Thank you): or, *Está en muy buenas manos.* (It is in very good hands.)

* *Enorabuena* is a compound word from *en hora buena* (literally, *in a good hour*), expressive of good will—of all that is propitious.

Mil gracias: no se me ocurre nada por ahora en que molestarle: y cuándo estará Vmd. de regreso?	Thank you: I have nothing at present to trouble you with: and when will you be back?
Dentro de pocos dias.	In a few days.
Ea! pues, que se divierta Vmd. y vuelva con salud.	Well! I hope you may amuse yourself, and return in good health.
Gracias: conqué, hasta la vuelta.	Thank you: so, till my return.
Que le vaya á Vmd. bien!	Farewell!
Que lo pase Vmd. con felicidad!	I wish you every happiness.
A Dios! hasta la vista.	Good by, till we meet again.
Ha! se me ocurre un encarguito.	*Apropos!* I have something to trouble you with.
Diga Vmd.	What is it?
Si acaso viere Vmd. á nuestro buen amigo N., tenga Vmd. la bondad de darle mil afectos de mi parte: no se olvide Vmd.	Should you perchance see our worthy friend N., have the goodness to remember me most kindly to him: do not forget.
Descuide Vmd. que no se me pasará de la memoria—*ó*, no lo *echaré en olvido.*	Do not fear; it shall not escape my memory.
Ea, pasarlo bien.	So—good by.
Quédese Vmd. con Dios.* / Vaya Vmd. con Dios.*	Farewell.
Feliz viaje.	A pleasant journey.

DEL TIEMPO.	ON THE STATE OF THE WEATHER.
Qué tiempo hace?	What weather is it?
Hace buen tiempo.	It is fine weather.
Hace mal tiempo.	It is foul, or bad weather.
Hace frio hoy.	It is cold to day.
Ayer hizo mucho calor.	It was very warm yesterday.
Hace un tiempo seco.	It is dry weather.
Hace un tiempo muy húmedo.	It is very damp weather.
Hace, *ó* corre, mucho viento.	The wind runs high.
Hace un tiempo espantoso.	It is tremendous weather.
Hace un tiempo muy variable.	The weather is very changeable.
El tiempo está muy descompuesto.	The weather is very unsettled.
Se ha mudado el viento.	The wind is changed.
Qué viento hace?	What wind is it?

* The literal translation of "*Quedese Vmd. con Dios*" is, *Remain you with God;* and of "*Vaya Vmd. con Dios,*" *Go you with God;* and they are equivalent in meaning to, *God be with you.* Both these expressions are used only in a familiar manner; the former by the person that takes leave, and the latter in reply to it.

Norte, ó tramontana.	North.
Sud, ó sur.	South.
Levante, ó este.	East.
Poniente, ó oeste.	West.
Lebeche, ó sudoeste.	South-west.
Siroco, ó sudeste.	South-east.
Norueste.	North-west.
Nordeste.	North-east.
¿ Llueve ?	Does it rain ?
No llueve.	It does not rain.
Hiela, deshiela, graniza.	It freezes, it thaws, it hails.
El rio ya empezó á helarse, y pronto se correrán patines.	The river has begun to freeze, and it will not be long before there is skating.
¿ Es Vmd. aficionado á patinar ?	Are you fond of skating ?
Es ejercicio que me agrada mucho.	It is an exercise that I am very fond of.
Cae aguanieve.	There is a sleet falling.
Truena, relampaguéa.	It thunders, it lightens.
El cielo está sobrecargado.	The sky is overcast.
Qué neblina tan espesa !	What a thick mist !
Va á llover.	It is going to rain.
Empieza á llover.	It begins to rain.
Llueve á *cántaros*, ó á chaparrones.	It pours. It rains in torrents.
Solo es un aguacero.	It is only a shower.
Es una nube pasagera.	It is a passing cloud.
Se ve el arco íris.	We see the rainbow.
Las nubes se disipan.	The clouds are dispersing.
El tiempo se aclara.	The weather clears up.
El cielo está muy sereno, ó despejado.	The sky is very serene, *or* cloudless.
Ya paró de llover.	The rain is over.
Hace una noche estrellada.	It is a starlight night.
Hace un claro de luna hermosísimo.	The moon shines beautifully.
Ha caido una terrible helada.	It has frozen very hard.
Caen grandes copos de nieve.	Large flakes of snow are falling.
El piso está resbaladizo.	The pavement is slippery.
Hay mucho lodo, ó fango.	It is very muddy.
Se pone mas templado el aire.	The air is getting milder.
La estacion está muy atrasada.	The season is very backward.
El sol empieza á tomar fuerza.	The sun begins to be powerful.
El tiempo está delicioso.	The weather is delightful.
No hace mucho frio, ni mucho calor.	It is neither too hot nor too cold.
Los dias van creciendo.	The days are growing long.
Hace un calor escesivo.	The heat is excessive.
Hace bochorno.	It is suffocatingly warm. It is very sultry weather.

Estamos ya en lo mas recio del verano: el sol da de plano.	We are now in the hottest part of the summer: the sun strikes very hot.
Pongámonos al abrigo.	Let us shelter ourselves.
Las mañanas y las noches estan deliciosísimas.	The mornings and evenings are very delightful.
Van acortando los dias.	The days are growing short *o* are drawing in.
Amanece muy tarde y anochece, *ó* oscurece muy temprano.	Day breaks very late, and night sets in, *or* it grows dark, very early.
Vamos á entrar en la peor estacion del año.	We are approaching the worst season of the year.
Creo que vamos á tener tempestad.	I believe we are going to have a tempest.
Oye Vmd. sonar á lo lejos los truenos?	Do you hear the distant thunder?
Qué relámpagos tan vivos!	How vivid the lightning is!
Ha caido un rayo.	A thunderbolt has fallen.
Está el tiempo muy borrascoso.	The weather is very stormy.
Está muy nublado.	It is very cloudy.
El mar está muy embravecido.	The sea is very rough.
Dos buques han encallado.	Two ships have stranded.
Otro está pidiendo socorro.	Another is making signals of distress.
Ya va calmando el tiempo.	The weather is calming.

FARA PREGUNTAR, ROGAR, PEDIR, OFRECER, AGRADECER, Y ORDENAR.	TO ENQUIRE, TO REQUEST, TO ASK FOR, TO OFFER, TO RETURN THANKS, AND TO COMMAND.
Hágame Vmd. el favor de——.	Do me the favour to——.
Concédame Vmd. esta gracia.	Grant me this favour.
Suplico tenga Vmd. la bondad de darme.	I beg you will have the kindness to give me.
Me haria Vmd. un favor particular.	You would do me a particular favour.
No puede Vmd. hacerme mayor favor.	You could not do me a greater favour.
Se lo agradeceria á Vmd. devéras.	I would really thank you for it.
Le pido encarecidamente.	I earnestly beseech you.
Puede Vmd. contar con mi agradecimiento.	You may rely on my acknowledgment.
Le quedaré á Vmd. sumamente agradecido.	I will be exceedingly obliged to you.
Se lo pido á Vmd. por favor.	I ask it of you as a favour.

¿ Quiére Vmd. hacerme el favor de—?	Will you do me the favour to——?
Dígame Vmd. si gusta.	Tell me, if you please.
Tenga Vmd. la bondad de prestarme ese libro.	Have the goodness to lend me that book.
Sírvase Vmd. decirme.	Be so good as to tell me.
¿ Tiene Vmd. algo que mandarme?	Have you any thing to command me?
Disimúle Vmd. que le interrumpa.	Excuse my interrupting you.
Permítame que le haga presente.	Allow me to acquaint you.
Mándeme Vmd. con toda franqueza.	Command me freely.
Sin cumplimientos.	Without compliments.
Sírvase Vmd. admitir esta ligera demostracion de mi reconocimiento.	Be so good as to accept this slight demonstration of my acknowledgment.
Se lo ofrezco de muy buena gana.	I offer it to you most willingly.
Se lo agradezco á Vmd. infinito.	I heartily thank you for it, *or* I am very much obliged to you.
Agradezco á Vmd. el favor.	I thank you for your kindness.
Dóyle á Vmd. mil gracias.	I return you many thanks.
Se toma Vmd. demasiada moléstia.	You give yourself too much trouble.
Estoy muy reconocido á la atencion de Vmd.	I sincerely acknowledgeyour kindness.
Es abusar de la bondad de Vmd.	It is taking advantage of your goodness.
Vmd. me favorece mucho.	You oblige me very much.
Me llena Vmd. de atenciones.	You load me with kindness.
Me honra Vmd. mucho.	You do me much honor.
Me pone Vmd. corrido.	You make me ashamed.
Se ha adelantado Vmd. á mis deseos.	You have anticipated my desires.
No sé como corresponder á tantas bondades.	I am at a loss how to return so many kindnesses.
Oiga Vmd., caballero!	Hear, Sir!—listen, Sir!
Qué se le ofrece?	What is your pleasure?
Tengo que decirle una palabra.	I have a word to say to you.
Sírvase Vmd. oirme.	Be so good as to listen to me.
¿ Sabe Vmd. qué—?	Do you know that—?
Ya lo sé—no lo sabia.	I know it—I did not know it.
¿ Le conoce Vmd.?	Do you know him?
Qué dice Vmd.?	What do you say?
¿ Se acuerda Vmd.?	Do you remember?
¿ Se le ha olvidado?—*ó*, se le ha pasado de la memoria?	Have you forgotten it?
Cómo se llama eso?	What is that called?

Eso se llama, *ó* se dice—	That is called—
Repítamelo Vmd.	Repeat it to me.
Envie Vmd. á llamar á Juan	Send and call for John.
Mándeme Vmd.	Command me.
Qué es eso?	What is that?
Quién es?	Who is it?
Qué quiere?	What does he want?
Que vuelva mas tarde.	Let him come by and by.
Qué haces? *ó*, qué estas haciendo?	What are you doing?—*or*, what are you about?
Quédate allá.	Remain there.
Lleva esto á—.	Carry this to——.
Muchacho, tráeme mi sombrero.	Boy, bring me my hat.
Dame ese libro.	Give me that book.
Venga mi baston.	Give me my cane.
Quita eso.	Take that away.
Déjalo ahí.	Leave it there.
No lo traigas.	Do not bring it.
Vé pronto.	Go quick.
Vuelve luego.	Come back presently.
Dame un poco de agua.	Give me a little water.
Presto.	Quick.
Haz pronto.	Make haste.

FARA CONSENTIR, REHUSAR, Y ESCUSARSE.	TO CONSENT, REFUSE, AND APOLOGIZE.
Lo haré con mucho gusto.	I will do it with much pleasure.
Porqué no?	Why not?
Sin duda.	Without doubt, *or* doubtless.
Convengo en ello desde luego.	I agree to it immediately.
No tengo inconviniente.	I have no objection.
Nada me será de mas gusto.	Nothing will give me greater pleasure.
Vmd. sabe que me esmero en complacerle.	You know that I delight in pleasing you.
No tiene Vmd. mas que mandar, que estoy siempre dispuesto á servirle.	You have only to command, for I am always ready to serve you.
Nada puedo negarle.	I cannot deny you any thing.
Celebraré hallar ocasion de ocuparme en su obsequio.	I shall be happy to meet with an opportunity to be of service to you.
Disimúleme Vmd. si le digo que me hallo en la precision de negárselo.	Excuse me if I tell you that I find myself compelled to refuse it you.
Eso no puede ser, por ningun pretesto.	That cannot be, on any account.
Es imposible.	It is impossible.

No depende de mí.	It does not depend on me.
No me toca á mí hacerlo.	It is not my place to do it.
No es culpa mia.	It is not my fault.
Perdóneme Vmd. porque no puedo en verdad.	Excuse me, for I really cannot.
Siento que en esta ocasion no puedo seguir los impulsos de mi voluntad; así no lleve Vmd. á mal que se lo niegue.	I am sorry that on this occasion I cannot follow the impulse of my inclination; therefore do not take it amiss if I refuse it to you.
Esté Vmd. persuadido que si pudiera, lo haria con gusto.	Be assured that if it lay in my power I would do it willingly.
¡ Ay ! cuanto lo siento.	Oh ! how sorry I am.
Ojalá estuviera á mi alcance.	Would to God it were in my power.

PARA DUDAR, AFIRMAR, PERSUADIR, Y NEGAR.	TO DOUBT, AFFIRM, PERSUADE, AND DENY.
¿ Es posible ?	Is it possible ?
¿ Puede ser verdad ?	Can it be true ?
¿ Es eso verdad ?	Is that true ?
¿ Lo dice Vmd. devéras ?	Do you say it in earnest ?
¿ Está Vmd. chanceando ?	Are you jesting ?
Parece que lo dice Vmd. devéras.	One would suppose you were in earnest.
Lo dificulto—lo dudo.	I doubt it.
Le han engañado á Vmd.	They have deceived you.
Desengáñese Vmd.	Be persuaded of the truth.
No es verosímil.	It is not probable.
Es increible.	It is incredible.
No es de creer.	It is not to be believed.
Creo que sí.	I believe it is, *or* I believe so.
Creo que no.	I think not.
Apostaria algo que—.	I would wager any thing that—.
Tiene Vmd. razon.	You are right.
Vmd. no tiene razon.	You are wrong.
Qué disparate ! Qué tonteria !	What nonsense !
Cómo puede ser eso ?	How can that be ?
Devéras se lo han dicho á Vmd ?	Have they really told you so ?
No lo dude Vmd.	Do not doubt it.
Es un hecho.	It is a fact.
Es evidente.	It is evident.
Acabo de presenciarlo.	I have just witnessed it.
Es la pura verdad.	It is truth itself.
Es muy cierto.	It is very certain.
No cabe duda alguna.	There is no doubt whatever.
Créalo Vmd.	Believe it.

Confie Vmd. en lo que le digo.	Rely on what I tell you.
Déjelo Vmd. á mi cargo.	Leave it to my care.
Se lo digo á Vmd. devéras.	I tell it you in earnest.
A fé de hombre honrado.	Upon my honour.
Puedo salir por fiador de ello.	I can warrant it.
Voy de acuerdo con Vmd.	I agree with you.
Me hago cargo que es así.	I imagine it is so.
Con mucho gusto.	With much pleasure.
De muy buena gana.	Willingly.
Porqué no?—con todo corazon.	Why not?—with all my heart.
Es dable.	It is probable.
No es verdad.	It is not true.
No puede ser.	It cannot be.
No lo creo.	I do not believe it.
Vmd. padece de equivocacion.	You are in error.
Se engaña Vmd.	You are mistaken.
Es una falsedad.	It is a falsehood.
Es incierto.	It is uncertain.
No es así.	It is not so.
No cabe en la imaginacion.	It cannot be credited.
Apuesto que no es verdad.	I lay it is not true.
Apuesto que sí.	I wager it is.
No hay tal.	No such thing.

PARA CONSULTAR Ó CONSIDERAR.	TO CONSULT OR CONSIDER.
Qué se ha de hacer?	What's to be done?
Qué harémos?	What shall we do?
Qué haria Vmd. en tal caso?	What would you do in such a case?
Qué quiere Vmd. que haga?	What would you have me do?
Qué me aconseja Vmd. que haga?	What do you advise me to do?
Qué le parece á Vmd. mejor?	What do you think is the best?
Qué remedio hay?	What remedy is there?
Qué partido será el mas acertado tomar para salir de este apuro?	What will be the best steps to take to get out of this difficulty?
¿No cree Vmd. que seria mejor que——?	Don't you think it would be better to—?
¿No le parece á Vmd. que eso es lo mas acertado?	Don't you think that that is the safest way?
Á mí me parece que lo mismo es así que asado.	It appears to me that one is just as good as the other.
No hay que apurarse mucho.	You need not trouble yourself much about it.
Sinembargo, aguarde Vmd. un poco—creo que seria mejor que—.	But wait a moment—I think it would be better that—.

Creo que mas convendria que—.	I think it would be better to—.
Si yo fuera Vmd. haria así.	If I were you I would do so.
Es lo mismo.	It is all the same.
Viene á ser la misma cosa.	It amounts to the same thing.
Qué puede resultar de eso?	What can be the consequence of that?
Qué nos podrán hacer?	What can they do to us?
Supongámos que fuese así—qué hay de particular en eso?	Suppose it were so—of what consequence is it?
Es que obrando de esa manera, corre Vmd. el riesgo de—.	It is that by acting in that manner, you run the risk of—.
Bien, pues, haré lo que Vmd. me aconseja.	Very well then, I shall do as you advise me.

PARA MANIFESTAR LOS AFECTOS DEL ÁNIMO. / TO EXPRESS THE AFFECTIONS OF THE MIND.

Qué contento estoy!	How happy I am!
Qué embeleso!	How charming!
Qué placer!	What a pleasure!
Qué gozo!	How delightful!
Qué delicioso!	How delicious!
Qué divino!	How heavenly!
Qué alegría!	What joy!
Qué dicha! qué felicidad!	What happiness!
Me alegro. Que me place.	I am glad of it.
Lo celebro mucho.	I am rejoiced at it.
Cuánto me alegro!	How glad I am!
¡Gracias al cielo!	Thanks to heaven!
Eso me complace.	That pleases me.
Qué feliz encuentro!	What a happy encounter!
Qué asombro!	How astonishing!
Qué asombroso!	How amazing!
Qué maravilla!	What a wonder!
Es cosa de maravillarse.	It is a very wonderful thing.
Qué horror!	How horrid!
Qué indignidad!	How indignant!
Qué verguenza!	For shame! *or* What a shame!
¡O cielos!	O heavens!
Qué desgracia!	What a misfortune!
¡Temblar me hace!	It makes me shudder!
Pluguiese al cielo que—.	Would to heaven that—.
Qué desgraciada soy!	How unfortunate I am!
Habrá pena mayor que la mia!	Can there be a greater misfortune than mine!
¡Infeliz de mí! ¡Ay de mí!	Unhappy me!

Qué trizteza!	O sad!
¡ Estoy perdido!	I am lost!
¡ He perdido los sentidos!	I have lost my senses!
¿Es posible? Dios mio!	Is it possible? my God!
¡No lo permita Dios!	God forbid!
Qué chasco*!	What a disappointment!
Qué lástima!	What a pity!
Qué hermosura!	How beautiful!
Qué delicia!	How delightful!
Qué cosa tan primorosa!	What an elegant, *or* delicate thing!
No me canso de admirarlo.	I cannot admire it enough.
Qué primor!	How elegant, *or* delicate!
No cabe mayor delicadeza. No cabe mayor primor.	Nothing can be more delicate, *or* elegant.
¡ Es admirable!	It is admirable!
Qué hermosa es—qué preciosa!	How beautiful she is—how lovely!
¿ Ha visto Vmd. cosa igual?	Did you ever see the like?
Qué es esto!	What is this!
Qué me dice Vmd.!	What do you tell me!
Qué es lo que Vmd. me cuenta!	What are you telling me!
Cómo!—Qué!	How!—What!
¡ Gracioso disparate!	What nonsense!
¡ Válgame Dios!	Good God!

DE LA HORA.	OF THE TIME OF DAY.
Horas estan dando.	The clock strikes.
Qué hora es?	What o'clock is it? *or*, what hour is it?
Me parece que es la una.	I believe it is one o'clock.
La una está al caer.	It is just upon the point of one.
La una y cuarto.	A quarter past one.
Creo que son las dos.	I believe it is two (o'clock).
Las dos y media.	Half past two.
Las tres ménos cuarto.	A quarter to three.
Las cuatro ménos diez (minutos).	Ten minutes to four.
Las cuatro y cinco (minutos).	Five minutes past four.
Las cinco y diez.	Ten minutes past five.
Las seis y veinte.	Twenty minutes past six.
Van á dar las siete.	It is going to strike seven.
Acaban de dar las ocho.	It has just struck eight.
Vendré á eso de las ocho.	I shall come at about eight.

* This expression may either be used in a serious manner, or ironically; in which latter case it signifies, *what fun! Llevarse chasco* means *to be disappointed;* as, *Me llevé chasco,* I was disappointed. *Se llevarán chasco,* They will be disappointed. (See Idioms).

Estan dando las nueve.	Nine o'clock is striking.
Son cerca de las diez.	It is near ten.
Son las once pasadas.	It is past eleven.
Son las doce en punto.	It is exactly twelve.
Es medio dia—media noche.	It is noon—midnight.
No creí que fuese tan tarde.	I did not think it was so late.
Pensaba que fuese mas temprano.	I thought it was earlier.
Cómo pasan las horas!	How the time flies.
Qué hora tiene *ó* trae Vmd. en su reloj?	What is the time by your watch.
No anda.	It does not go.
Está parado.	It is stopped.
No le he dado cuerda.	I have not wound it up.
Adelanta.	It goes too fast.
Atrasa.	It goes too slow.
¿ Va *ó* anda bien su reloj?	Does your watch go right.
Se para algunas veces.	It stops sometimes.
Está descompuesto.	It is out of order.
Es menester que lo dé al relojero para que me le gobierne.	I must give it to the watchmaker to repair it for me.

AL LEVANTARSE POR LA MAÑANA.	AT RISING IN THE MORNING.
¿ Es hora de levantarse?	Is it time to rise?
Creo que sí.	I believe it is.
¿ Es Vmd. madrugador?	Are you an early riser?
No soy amigo de madrugar.	I am not fond of rising very early.
No soy por lo comun muy perezoso.	I am not generally very lazy.
¿ Ha dormido Vmd. bien?	Have you slept well?
Tal cual.	So so.
Los mosquitos no me han dejado sosegar.	The gnats would not allow me to rest.
He pasado muy mala noche.	I have had a very restless night.
Apénas he pegado los ojos en toda la noche.	I have scarcely closed my eyes the whole night.
Me acosté muy tarde anoche.	I retired to bed very late last night.
Tengo pereza de levantarme.	I am loth to leave my bed.
Voy á tocar la campanilla, para que suba el camarero y me ayude á vestir.	I am going to ring the bell for the valet to come up and assist me to dress.
Juan, ha traido la lavandera mi ropa?	John, has the laundress brought my linen?
Sí, Señor; aquí está.	Yes, Sir: here it is.
Pues deme una camisa limpia, un par de medias de algodon, y otro de seda.	Then give me a clean shirt, a pair of cotton stockings, and a pair of silk ones.

Aquí tiene Vmd. su bata y las babuchas.	Here are your morning gown and slippers.
Tráigame los calzoncillos y pantalones que llevé ayer.	Bring me the drawers and trousers I wore yesterday.
Límpieme los zapatos que hoy no me pondré botas.	Clean my shoes, for I shall not put on boots to-day.
Quiero tambien otra corbata, que esta está sucia.	I also want another cravat, for this is dirty.
Aquí ha traido el sastre una casaca de paño azul, un chaleco de terciopelo, otro de seda, y un par de calzones de casemir.	The tailor has brought you a blue cloth coat, a velvet waistcoat, and a silk one, and a pair of kerseymere trousers.
Que me traigan el lavamanos, agua, javon, y toalla.	Let them bring me the wash-hand basin, some water, soap, and a towel.
Allí tiene Vmd. el escarmenador, pomada y aceite de olor, cepillo y polvos para los dientes.	There is your comb, some pomatum, scented oil, tooth-brush and powder.
Llame al barbero que me venga á afeitar, y que traiga buenas navajas, porque las mias no estan muy afiladas.	Call the barber to come and shave me, and tell him to bring good razors, because mine are not very sharp.
Quiére Vmd. agua caliente ?	Do you wish any warm water ?
Sí ; tráigala pronto.	Yes ; bring it quickly.
Acepille mis vestidos y el sombrero de castor.	Brush my clothes and beaver hat.
Deme un pañuelo limpio, los guantes y el baston.	Give me a clean handkerchief, my gloves and cane.
Hará Vmd. mejor en tomar el parágaus, porque parece que va á llover.	You will do better to take your umbrella, for it looks likely to rain.

PARA ALMORZAR.	AT BREAKFAST.
Qué acostumbra Vmd. almorzar (ó desayunar) ?	What are you in the habit of taking for breakfast ?
Por mí no haga Vmd. ningun estraordinario le suplico, porque por lo comun no tomo mas que té con pan y manteca.	I beg you will not prepare any thing extra for me, for I generally take nothing but tea, and bread and butter.
Le trato á Vmd. sin cumplimientos como amigo.	I treat you without compliments as a friend.
Sentiriá lo contrario.	I should be sorry if you did otherwise.
Tome Vmd. molletes calientes.	Take some hot rolls.
Muchacho, trae la tetera, las tasas, el azucar, la leche, la nata, las cucharitas, la sal.	Boy, bring the tea-pot, cups, sugar, milk, cream, tea-spoons, salt.

¿ Estan ya las tostadas ? — Is the toast ready?

Cúal prefiere Vmd. una tasa de café, ó un pocillo de chocolate ? — Which do you prefer, a cup of coffee, or a cup of chocolate ?

Por ahora me contentaré con una taza de té. — For the present I shall content myself with a cup of tea.

¿ Está el té á su gusto ? — Is the tea to your liking ?

Está muy bueno. — Quite so.

Tomaré un poquito mas de azucar si Vmd. me lo permite. — I will take a little more sugar, if you please.

Cómo halla Vmd. el sabor de este té ? — How do you like the flavour of this tea ?

Es escelente ; y se conoce que es Vmd. aficionado. — It is excellent; and it is evident you are a *connoisseur*.

Aquí hay huevos pasados por agua. — Here are some poached eggs.

Hágame Vmd. favor de servirse de lo que mas le guste. — Do me the favour to assist yourself to what you like best.

Gracias, voy á probar de aquella longaniza. — Thank you, I am going to try some of that sausage.

Tome Vmd. una tajadita de jamon, ó un poco de tocino. — Take a small slice of ham, or some bacon.

Vmd. no come nada—no haga ceremonias, le suplico. — You eat nothing—do not make ceremonies, I beseech you.

Mil gracias, no gasto cumplimientos ; he almorzado perfectamente. — I am obliged to you, I do not make compliments ; I have made a hearty breakfast.

PARA LA COMIDA. — AT DINNER.

Pasémos al comedor, pues la comida ya está en la mesa. — Let us walk into the dining-room, dinner is already on table.

Pase Vmd. primero. — I'll* follow you.

Despues de Vmd. — After you.

Vaya, señores, sin cumplimientos, porqué se enfria la comida. — Come, gentlemen, let us leave aside compliments, for the dinner will be cold.

Sírvanse Vms. de tomar asiento. — Be so good as to take your places.

Señora, esa silla está destinada para Vmd. — Madam, that chair is intended for you.

D^{n} F. sírvase Vmd. sentarse al lado de la señora. — Mr. F. have the goodness to be seated next to the lady.

¿ De cuál prefiere Vmd. de la sopa de yerbas, ó del caldo de gallina? — Which do you prefer, vegetable soup, or chicken broth ?

---

* Abreviado de *I will*. Este, y demas abreviados Ingleses que se encuentran en estos diálogos, se usan en la conversacion familiar:—son las siguientes ; *what's*, abreviado de *what is*—*don't*, de *do not*—*that's*, de *that is*,—*there's*, de *there is*—*it's*, de *it is*—*can't*, de *cannot*—*you'll*, de *you will*—*where's*, de *where is*—*'tis*, de *it is*—*we'll*, de *we will*.

Tomaré un poco de la sopa de yerbas, si Vmd. gusta.	I'll take some vegetable soup, if you please.
Creo que no tiene Vmd. cuchar.	I believe you have no spoon.
Sí, aquí tengo una, pero aguardaré que se enfrie un poco la sopa.	Yes, here is one, but I will wait till the soup cools a little.
Despues de la sopa, una copita de vino sienta bien; así, tenga Vmd. la bondad de decirme de que vino le serviré.	A glass of wine is recommendable after the soup; therefore have the goodness to tell me what kind I shall help you to.
Este es de Málaga, ese es de Jeres y aquel otro es de Burdéos.	This is Malaga, that is Sherry, and the other is Bordeaux.
Vaya, á la salud de Vmd.	Your good health.
Buen provecho—á la de Vmd.	Thank you—your's.
Qué le parece á Vmd. de este vino?	What think you of this wine?
Es escelente.	It is excellent.
Aquí hay pan tierno y pan sentado, elija Vmd. del que mas prefiere.	Here is new and stale bread, choose which you like best.
¿Gusta Vmd. del cocido *ó* del asado?	Do you prefer roast or boiled?
Gracias, si Vmd. me permite, me serviré de este guisado.	Thank you, I'll help myself to some of this ragout, if you allow me.
Sírvase Vmd. á su gusto.	Assist yourself to what you like.
Muchacho, trae un plato limpio, cuchillo y tenedor para esta señora.	Boy, bring a clean plate, knife and fork, for this lady.
Coma Vms. algunos encurtidos para estimular el apetito.	Try some pickles to sharpen the appetite.
Señores, espero harán Vms. como en su casa.	I hope, ladies and gentlemen, you will do as if you were at home.
Miéntras Vmd. trincha ese pavo, tomaré por mi cuenta el aviar la ensalada.	Whilst you carve that turkey, I'll take upon myself to mix the salad.
Alíñela Vmd. á su gusto.	Dress it to your own taste.
Aquí estan las vinagreras.	Here are the cruets.
Permítame Vmd. que le sirva con un poco de este pato asado.	Allow me to assist you to some of this roast duck.
¿De qué parte le serviré?	What part shall I help you to?
Cualquiera; pero siento incomodar á Vmd.	Any part; but I am sorry to give you the trouble.
Es gusto que Vmd. me proporciona.	It is giving me much pleasure.
Tomaré un alon, si Vm. gusta, ó parte de la pierna, con un poco de salsa.	I'll take a wing, if you please, or part of a leg, with a little sauce,

Sírvase Vmd. tener la bondad de pasar la mostaza.	Allow me to trouble you to pass the mustard.
Con muchísimo gusto.	With much pleasure.
¿Y á Vmd. Caballero, de qué le serviré?	And you, Sir, what shall I help you to?
Gracias, el estofado está muy sabroso, y así repetiré de él con gusto.	Thank you, the stew is very savoury, therefore I shall return to it again.
Tome Vmd. un vaso de cerveza.	Take a glass of porter.
Señora, Vmd. ni come ni bebe.	Madam you neither eat nor drink.
Perdóneme Vmd. pues he comido grandemente.	Excuse me, for I have eaten heartily.
Ya ve Vmd. la mesa que tenemos; no gastamos delicadezas.	You see what kind of table we keep; we do not use delicacies.
Yo prefiero mas bien una comida sencilla—la mucha variacion de platos vicia al apetito; y sin embargo nos ha dado Vmd. una comida de príncipes.	I rather prefer a plain dinner—too great a variety of dishes spoil the appetite; but nevertheless you have given us a princely dinner.
Vaya, no me dejen Vms. comer solo.	Come, do not suffer me to eat alone.
Recomiendo á Vmd. estas chuletas de ternera.	I recommend you these veal-cutlets.
Voy pues á probar una, solo por hacer compañía á Vmd.	Well I am going to try one, only to keep you company.
Señora, ese brazuelo de cordero parece que conbida, permítame Vmd. que le sirva de él.	Madam, that shoulder of lamb appears very inviting, allow me to assist you to some of it.
¿Le agrada á Vmd. del magro, ó del gordo?.	Do you prefer lean or fat?
Un poquito de ámbos, y dispense Vmd. la moléstia.	A little of both, and excuse the trouble.
Muchacho, trae el tirabuzon, y destapa esa botella de Malvasía, y la otra de Oporto.	Boy, bring the cork-screw, and uncork that bottle of Malmsey and the other of Port.
Voy á que pruebe Vmd. de este vino, que me le han ponderado mucho.	I am going to make you try this wine, which has been highly recommended to me.
Parece esquisito, tiene buen color, y es añejo.	It is exquisite, it has a good colour, and appears old.
Caballeros, tengan Vms. la bondad de cuidar de las señoras.	Gentlemen, be so good as to take care of the ladies.
Señora, si Vmd. me permite, voy á servirle de esta trucha, ó de esta pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.	Madam, if you allow me I am going to assist you to a bit of this trout, or this whiting with caper sauce.
Señora, tengo el honor de brindar á su salud.	Madam, I have the honour to drink to your health.
Señor, por la de Vmd.	Sir, your's.

Señores, que vayan dando vuelta las botellas.	Gentlemen let the decanters go round.
Trae los postres.	Bring the dessert.
Parece que ha recogido Vmd. las frutas mas esquisitas de la estacion.	It appears that you have selected the choicest fruits of the season.
Pruebe Vmd. de esta torta.	Will you try some of this tart?
Ántes bien preferiria del pastel de manzanas.	I would prefer some of the apple-pie.
Señora, con el permiso de Vmd. voy á servirle un poco de estas conservas.	Madam with your permission I am going to send you some of these preserves.
Estas jaléas son escelentes.	These jellies are excellent.
Caballero, tenga Vmd. la bondad de cortar una tajada de melon, y otra de sandía, para esta señora.	Sir, will you have the kindness to cut a slice of musk-melon, and another of water-melon, for this lady?
Con muchísimo gusto.	With the greatest pleasure.
¿Son dulces aquellos melocotones?	Are those peaches sweet?
No estan muy maduros, pero recomiendo estos albaricoques.	They are not very ripe, but I recommend these apricots.
Tambien las frambuesas son deliciosísimas.	The raspberries are also very delicious.
A quí hay rosoli de varias clases, elijan Vms. á su gusto.	Here are various kinds of liqueurs, choose which you like best.

PARA ACOSTARSE.	AT RETIRING TO BED.
Es hora de recogerse: es muy tarde ya.	It is bed-time: it is very late.
No soy amigo de velar, además, tengo mucho sueño, y creo no tardaré en dormirme profundamente.	I am not fond of keeping late hours, besides, I am very sleepy, and it will not be long before I shall be fast asleep.
Tomás, tráeme el sacabotas.	Thomas, bring me the boot-jack.
¿Han hecho hoy bien mi cama, porque anoche la hallé muy dura?	Have they made my bed well today, because I found it very hard last night?
¿Han mudado las sábanas y las fundas?	Have they changed the sheets and pillow-cases?
Dónde está mi bata y gorro de dormir?	Where is my night-gown and night-cap?
Estan debajo de la almoada.	They are under the pillow.
¿Está Vmd. bien arropado?	Have you sufficient covering?
No—que me den otra colcha y otra manta.	No—let them give me another counterpane and blanket.
Cierra la puerta porque voy á desvestirme.	Shut the door, because I am going to undress.

¿ Á que hora quiere Vmd. que le llame por la mañana ?	At what hour shall I awake you in the morning, Sir ?
Á eso de las ocho.	At about eight.
Corre las cortinas y apaga la luz, y deja sobre la mesa el eslabon, pedernal y pajuelas, *ó* fósforos.	Draw the curtains and put out the light, and leave upon the table the steel, flint and matches, *or* lucifers.

PARA HACER UNA VISITA POR LA MAÑANA.	ON PAYING A MORNING VISIT.
Pase Vmd. adelante.	Walk in.
Á los pies de Vmd., Señora.	Madam, your most obedient.
Beso á Vmd. la mano, Caballero.	How do you do, Sir ?
Me alegro mucho de verle—tenga Vmd. la bondad de tomar asiento.	I am very glad to see you—be so good as to be seated.
Pues, Señora, cómo lo ha pasado Vmd. desde que tuve la satisfaccion de verla ?	And how have you been, Madam, since I had the pleasure of seeing you last ?
Sin novedad, caballero.	Quite well, I thank you, Sir.
Me alegro infinito.	I am very happy to hear it.
Á Vmd. le veo bueno ; pero hace un siglo que no parece Vmd. por aquí.	You are looking very well ; but it is an age since you have called to see us.
Señora, mis muchos quehaceres no me lo han permitido.	Madam, my various occupations have prevented me that pleasure.
Nos hace Vmd. deseosos de su compañia.	You make us long to see you.
¿ Y de noche tambien está Vmd. ocupado ?	And are you so much engaged in the evening also ?
No, Señora, pero habian llegado varios amigos, que me obsequiaron durante mi última ausencia de la ciudad, y no he podido ménos de corresponder con las atenciones que me han hecho, ya que se me ha proporcionado la felicidad de verlos en esta.	No, Madam, but some friends of mine had arrived, from whom I received great attentions during my last absence from town, and I could not do less than return their kindness, since I have been so fortunate as to meet them here.
Qué feliz es Vmd. !—y se han marchado ya ?	What a happy man you are !—and have they returned ?
Ahora mismo vengo de acompañarlos al embarcadero.	I have just come from accompanying them to the place of embarkation.
Vaya, siento se halle Vmd. privado de tan amable sociedad.	I am sorry you should be deprived of such pleasant company.
Igualmente lo siento yo por otra	So am I on one hand ; but in

parte; pero ya en lo sucesivo, no dejaré de volver á disfrutar de la amable compañía de Vms.	future I shall not fail to return to enjoy your amiable society.
Vmd. sabe *que esta casa es suya*, y que siempre apreciamos la sociedad de Vmd.	You know we are always happy to see you.
Mil gracias, Vmd. sabe tambien que la mia, ya la he puesto á su disposicion, y que en ella nos esmeramos en su obsequio, y cuanto mas frecuentes sean sus visitas tanto mas nos complacerá Vmd.	Thank you; you are also well aware that we are always most happy to see *you* at our house, and the oftener you favour us with your visits the more pleased we shall be.
Agradezco su atencion; vaya, y cómo sigue la familia?	I am much obliged to you; well, and how is all your family?
Mamá continúa como Vmd. sabe, con sus achaques: se halla ahora en —.	My mother, as you know, is always ailing: she is at present at —.
Celebraré que le preube bien aquel temperamento, que dicen que es muy saludable.	I hope she will experience benefit from that climate, which they say is very healthy.
Mis hermanas siguen bien, y me encargáron le *dijera á Vmd. tantas cosas.*	My sisters are very well, and desired me to give you *a thousand kind remembrances.*
Agradezco infinito su atencion y espero les devolverá Vmd. mis tiernos afectos, y les dirá que espero me favorezcan con su buena sociedad esta noche, y Vmd. tendrá la bondad de acompañarlas.	I am very much obliged to them, and I beg you will return them my kindest regards, and tell them that I hope they will favour me with their good company this evening, and you will have the kindness to escort them.
No faltaré de cumplir con las órdenes de Vmd., y puedo responder por ellas, que se complacerán tanto como yo en venir.	I shall not fail to obey your commands, and I may answer for them that they will also be very happy to come.
Bien, cuidado que no han de faltar Vms., porque no les admitiré escusa.	Well, mind you come, for I shall receive no excuse whatever.
Conque, señora, con su permiso me retiro; á los pies de Vmd., hasta la noche.	So, madam, with your permission, your most obedient, till this evening.
Qué, tan pronto!—esto es visita de médico—quédese Vmd. otro poco, y si no está Vmd. hoy convidado, le ruego nos haga la satisfaccion de quedarse á comer con nosótros.	What, so soon!—this is a doctor's visit—do stay a little longer, and if you are not engaged to-day, I request you will do us the favour to stay and dine with us.

Lo aprecio infinito, pero es preciso me dispense Vmd. por hoy, porqué tengo que hacer varias visitas.	I am much obliged to you; but I beg you will excuse me, for I have several visits to pay.
Bien; pero me ha de dar palabra que vendrá Vmd. á comer con nosótros mañana con sus hermanas.	Very well; but you must promise that you and your sisters will dine with us to-morrow.
Esta noche tratarémos de eso—repito, á los pies de Vmd.	We will talk about that this evening—so once more, good morning.
Vaya Vmd. *enhorabuena.*	Good morning.

Al Sr. Dn. N. le *beso las manos.*	My respects to Mr. N.
Muchas espresiones al Sr. Dn. F.	My best regards to Mr. F.
No faltaré—se las daré de parte de Vmd.	I shall not fail.
Póngame Vmd. á los pies de la Señora Doña M.	Give my respects to Mrs. M.
Muchas memorias á las señoritas.	Remember me kindly to the young ladies.
Espresiones encarecidas á Isabel.	My kind affections to Elizabeth.
Un beso á los niños.	Kiss the children for me.
Un abrazo á las hermanitas.	Embrace your little sisters for me.
Estimo mucho esta visita.	I thank you for this visit.
Vmd. me hace mucho honor.	You do me honour.
Suplico á Vmd. no se incomode.	Pray do not disturb yourself.
No se levante Vmd. le ruego.	I beg you will not rise.
Le acompañaré solo hasta la puerta.	I will only accompany you to the door.
No lo permitiré.	I will not allow it.
No salga Vmd., le suplico.	Pray don't come out.

PARA UNA TERTULIA Y BAILE. / AT AN EVENING PARTY AND BALL.

Á los pies de Vmd., Señora, tenga Vmd. muy buenas noches.	Good evening, Madam, how do you do?
Celebro mucho ver á Vmd., caballero.	I am very happy to see you, sir.
Mil gracias; igualmente celebro ver á Vmd. *sin novedad.*	Thank you; I am also very happy to see you well.
Sin novedad, caballero.	*Quite* well, I thank you.
Señora Doña M. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.	Mrs. M. allow me the honour of introducing Mr. N. to you.

Sea Vmd. muy bien venido caballero—aquí tiene Vmd. esta casa á su disposicion.	I am very happy to welcome you to my house, sir.
Señora, aprecio el honor que Vmd. me dispensa.	I feel much flattered with the honour you do me, Madam.
Tenga Vmd. la bondad de tomar asiento.	Be so good as to be seated.
Con el permiso de Vmd.	With your permission.
Señoritas, á los pies de Vmds.—celebro la oportunidad de ofrecerme á su servicio.	Young ladies, your most obedient—I feel happy at this opportunity of offering my service to you.
Mil gracias, caballero.	Thank you, sir.
¿Hay algun entretenimiento proyectado?	What entertainments are contemplated?
Dicen que habrá música vocal é instrumental, y despues baile.	I understand there is to be vocal and instrumental music, and then dancing.
Si Vmd. no estuviere comprometida, me tendria por dichoso en que me acompañara en la primera contradanza.	If you are not engaged, I would be happy if you did me the honour of being my partner in the first country-dance.
Caballero, cuanto me pesa por estar ya comprometida.	Sir, I am very sorry that I am already engaged.
Lo siento mucho pero reitero mi súplica para la siguiente.	I regret it extremely; but I repeat my request for the next.
Con mucho gusto.	With much pleasure.
Doy á Vmd. las mas espresivas gracias.	I am exceedingly obliged to you.
¿Sabe Vmd. quien es la señorita que ha de cantar?	Do you know which is the young lady that is to sing?
Por ahora estoy yo nombrada.	They have named me for the present.
O, pues lo celebro mucho!	Oh, I am very happy indeed!
Señorita, ha cantado Vmd. divinamente.	You have sung divinely.
Favor que Vmd. quiere hacerme.	You do me honour.
No es sinó justicia: no gasto lisonja, y digo lo que siento.	It is but just: I do not flatter you; I say what I feel.
Quién es esa señorita que está sentada al piano?	Who is that young lady who is seated at the piano?
Es hermana de aquella señora que está sentada en el sofá.	She is a sister of that lady who is sitting on the sofa.
Toca con mucho primor y buen gusto.	She plays with much elegance and taste.
¿Es Vmd. aficionada á la música?	Are you fond of music?
Me gusta mucho—¿y Vmd. Caballero, toca algun instrumento?	I am very partial to it—and do you play any instrument, Sir?

Toco un poco la flauta y la guitarra, pero no soy mas que principiante.	A little on the flute and on the guitar; but I am only a beginner.
¿ Conoce Vmd. á aquella señorita con el trage verde ?	Do you know that young lady in the green dress ?
Sí—Es hija de la Marquesa de—	Yes—she is the daughter of the Marchioness of——.
¿ Sabe Vmd. que se va á casar ?	Do you know that she is going to be married ?
¿ Con quién ?—Quién es el novio ?	To whom ?—who is the bridegroom ?
El Conde de——	Count——.
Hola ! es muy buen partido.	Oh—it is a very good match.
Acabo de oir una noticia muy triste—pues ha muerto Don.—	I have just heard very sad news—Mr.—is dead.
Por eso he visto de luto á su hijo —pues lo siento mucho.	That's why I saw his son in mourning—I am very sorry indeed.
Porsupuesto habrá Vmd. oido del nacimiento del Príncipe ?	Of course you have heard of the birth of the Prince ?
Sí, y dará ocasion para grandes regocijos.	Yes, and it will be an occasion for much rejoicing.
¡ Hola, Caballero Villégas ! perdone Vmd. que no le habia reparado—aquí me tiene Vmd. á su disposicion.	Oh, Mr. V. ! I beg your pardon ; I did not recognize you—How do you do ?
Servidor de Vmd.—pero no quiero interrumpirle en una conversacion tan interesante.	How do you do ?—but I will not interrupt you in so interesting a conversation.
Nada—hablábamos de cosas generales.	Not at all—we were speaking of general matters.
Con licencia de Vmd. que voy á hablar con Doña —.	With your leave—I am going to speak to Madam —.
Ya va á principiar el baile.	They are going to begin to dance.
Dispense Vmd. que le deje por un ratito.	Excuse my leaving you for a while.
Estará Vmd. fatigada, pues la contradanza ha sido muy larga.	You must be fatigued, for the country-dance was very long.
No lo crea Vmd. sinó que el calor es escesivo.	Not at all, but the heat is excessive.
¿ Me permite Vmd. que le sirva en algo ?	Will you allow me to assist you to any thing ?
Gracias, si Vmd. tuviese la bondad beberia un poco de limonada.	I thank you, if you would be so kind, I would take some lemonade.
Con toda satisfaccion, voy volando á traérselo.	With much pleasure ; I am going instantly to bring you some.
¿ Se halla Vmd. mas tranquila ?	Do you feel more composed ?
Sí, gracias.	Yes, thank you.

Lo celebro mucho.	I am exceedingly happy to hear it.
Ya vuelven las parejas á colocarse.	The couples are forming again.
Si Vmd. gusta tomarémos puesto.	We will take our places, if you please.
Cuando Vmd. disponga.	Whenever you are disposed.
Ya parece llegada la hora de separarnos.	I believe the hour of separating is approached.
De cuánta pena me sirve!	It grieves me excessively.
¿ Me permite Vmd. que la acompañe ?	Will you allow me to escort you ?
Aprecio mucho su atencion, pero voy con mi mamá en el birloche que nos aguarda á la puerta : así pues, buenas noches, caballero.	I am much obliged to you for your politeness; but I am going with my mamma in the carriage that awaits us at the door: so, good night, sir.
Le deseo á Vmd. muy buenas noches.	I wish you a *very* good night.

PARA ESCRIBIR UNA CARTA. / TO WRITE A LETTER.

¿ Ha llegado el correo general ?	Has the general mail arrived ?
¿ Es hoy dia de correo ?	Is this post-day ?
Deme Vmd. algunos pliegos de papel de correo, plumas tinta, la salvadera, teleta, envolvederos, plumas de acero.	Give me a few sheets of post paper, some pens and ink, the sand-box, blotting-paper, envelopes, steel-pens.
Présteme Vmd. su cortaplumas ; el mio no corta.	Lend me your penknife ; mine is not sharp.
Aquí le tiene Vmd., y sobre el escritorio encontrará lacre, obleas y el sello.	Here it is, and you will find sealing-wax, wafers, and the seal upon the desk.
Tengo que escribir una carta.	I have to write a letter.
Tengo hoy un correo muy largo.	I have a large packet of letters to write to day.
Á quién escribe Vmd. ?	Whom do you write to ?
Voy á responder, *ó* á contestar á las de Dn. B. del quince del mes pasado, y del tres del corriente.	I am going to answer, *or* to reply to Mr. B's of the 15th ultimo, and the 3rd instant.
Esperaba una carta hoy de——.	I expected a letter to day from—
Esta carta viene atrasada.	This letter has been delayed.
¿ Ha mirado Vmd. la fecha ?	Have you looked at the date ?
Á cómo estamos del mes ? *ó*, á cuántos estamos del mes ?	What day of the month is this ?
Á quince—á veinte.	The fifteenth—the twentieth.
Estas plumas no valen nada.	These pens are good for nothing.
Aquí tiene Vmd. *plumas sin cortar;* y las puede cortar á su gusto.	Here are some *quills ;* you can make them to suit you.

Envie Vmd. á preguntar al despacho del correo, si hay cartas para mí.	Send to enquire at the post-office, if there are any letters for me.
Quiére Vmd. que cierre todas estas bajo una misma cubierta?	Shall I make one envelope, *or* packet of all these?
¿ Las ha firmado Vmd.?	Have you put your signature to them?
Qué sobre pondré á esta?	What address shall I put to this?
No hay que perder tiempo si quiere Vmd. franquear las cartas.	There is no time to spare, if you wish to frank your letters.

DE IR, VENIR, MOVERSE, &c. — OF GOING, COMING, MOVING, &c.

Adónde va Vmd.?	Where are you going to?
De dónde viene Vmd.?	Where do you come from?
Voy á dar una vuelta.	I am going to take a turn.
Iba á su casa de Vmd.	I was going to your house.
Vengo de paseo.	I come from walking.
Suba Vmd.	Walk up, come up, go up.
Entre Vmd.	Come in.
Baje Vmd.	Walk down, come down, go down.
Salgámos.	Let us go out.
Pase Vmd. adelante.	Walk in, come in.
Vaya Vmd. adelante.	Go you on.
Vaya Vmd. primero.	You go first.
Despues de Vmd.	After you.
Venga Vmd. mas acá.	Draw nearer.
Retírese Vmd. un poco.	Draw back, or step back a little.
Aguarde Vmd. un poco.	Stay a moment.
Cuándo vendrá Vmd.?	When will you come?
Vendré un dia de estos.	I'll come one of these days.
Venga Vmd. pronto — presto — temprano.	Come soon—quick—early.
No venga Vmd. tan tarde.	Don't come so late.
Camine Vmd.	Walk on.
Salte—corra.	Jump—run.
Cuidado no caerse.	Mind you don't fall.
Se le puede resbalar el pié y caerse.	You might slip and fall down.
Estése Vmd. quieto.	Be quiet.
Arrímese Vmd. á mí.	Draw near to me.
Apártese Vmd.	Go further.
Hágame un poco de lugar.	Make me a little room.
Véngase por acá.	Come this way.
Váyase por allá.	Go that way.
Espéreme Vmd.	Wait for me.
No ande Vmd. tan de prisa.	Don't walk so fast.

DE NOTICIAS.	ABOUT THE NEWS.
Qué se dice de nuevo?	What is the news?
¿ Ha leido Vmd. las gacetas?	Have you read the papers?
Qué noticias tenemos?	What news have we?
Nada sé.	I don't know any.
No he oido nada de particular.	I have heard nothing strange.
No he oido decir nada.	I have not heard any thing.
¿ Y Vmd. sabe algo?	Have you learnt any thing?
He oido decir que——	I have heard that——
Me han dicho que——	I have been told that——
Esta es buena noticia, pero necesita confirmacion.	That's good news, but it requires confirmation.
Quién se lo ha dicho á Vmd.?	Who told it you?
Tengo que darle otra mejor noticia; pues se dice que——	I have some better news to give you; for it is said that——
¿ Y cree Vmd. que se vereficará?	And do you think it will take place.
Los indicios son muy fovorables.	Appearances are very favorable.
¿ Ha oido Vmd. algo por el último correo—vapor—buque?	Have you heard any thing by the last post—steamer—vessel?
Corre la voz que——	It is rumoured that——
Qué! aquello no tiene fundamento ninguno.	What! there's no foundation in that.
Se engaña Vmd.	You are mistaken.
En qué se funda Vmd.?	What authority have you?
Es el rumor general.	It is rumoured about.
Lo sé de buena tinte.	I have it from good authority.
Pues los diarios, ó papeles nada dicen de eso.	Well, the journals, or papers, mention nothing about it.
Bien distante estoy yo tambien de creerlo.	I also am very far from giving credit to it.
Ni hago otra cosa que contarle lo que andan diciendo.	I only tell you what people say.

DEL PASEO.	OF TAKING A WALK.
El tiempo convida á pasear.	The weather invites one to walk out.
Vamos á dar una vuelta.	Let us take a turn.
Con mucho gusto—hacia dónde irémos?	With much pleasure—which way shall we go?
Adonde Vmd. quiera.	Whichever way you please.
Vamos pues á la alameda.*	Well, let us go to the *promenade*.

* The *alameda* is a public walk planted with rows of poplars, and more or less ornamented with fountains and seats. Almost every town in Spain has its *alameda*, which is much resorted to in the afternoons and evenings by all classes of society. The word takes its name from *álamo*, poplar.

Enhorabuena.	With all my heart.
Parece que esta tarde está muy concurrido el paseo.	The walk appears quite crowded this afternoon.
¿Irémos hacia las praderas?	Shall we go towards the meadows?
No tengo inconviniente.	I have no objection.
Reposémos un poco debajo de este emparrado.	Let us rest awhile under this bower.
Qué frondosos estan los árboles! parece que forman una cubierta impenetrable á los rayos del sol.	How rich the trees are in foliage! they appear to form a canopy impenetrable to the sun's rays.
Qué delicioso está esto, y como lo anima el gorjeo de los pajarillos!	How delightful this is, and how the warbling of the birds enlivens it!
Sentémonos á la sombra, á orillas de este rio,	Let us seat ourselves down in the shade, on the banks of this river.
Qué fresca parece la yerba!	How fresh the grass appears.
Sigámos nuestro paseo.	Let us continue our walk.
Descansémos otro ratito.	Let us rest a little while longer.
Entrémos en ese vergel.	Let us go into that flower-garden.
Mire Vmd. que variedad de flores.	See what a variety of flowers.
Cójame Vmd. algunas.	Pluck me some.
Hágame Vmd. un ramillete.	Make me a nosegay.
Qué delicioso perfume!	What a delightful scent!
Está Vmd. cansado?	Are you tired?
Si, un poco.	Yes, a little.
Volvámos pues á casa.	Then let us return home.
Hemos dado una vuelta muy larga.	We have taken a very long turn.

DEL COMER Y BEBER.	OF EATING AND DRINKING.
¿Tiene Vmd. hambre?	Are you hungry?
No tengo hambre ni sed.	I am neither hungry nor thirsty.
Tengo mucha hambre y mucha sed.	I am very hungry and very thirsty.
Me muero de sed.	I am dying with thirst.
Deme Vmd. de beber.	Give me something to drink.
Estoy muerto de hambre.	I am starving with hunger.
Deme Vmd. algo que comer.	Give me something to eat.
Tengo un apetito voraz.	I have a voracious appetite.
Tengo ganas de comer.	I feel as if I could eat something.
Coma Vmd. algo	Eat something.
Qué quiere Vmd. comer?	What will you have to eat?
Lo que hubiere pronto.	Whatever there be ready.
Quiére Vmd. carne, pescado?	Will you have some meat, some fish?
Quiére Vmd. un poco de vino con agua?	Will you take some wine and water?

Quiére Vmd. comer otra cosa?	Do you wish any thing else to eat?
He comido bastante.	I have eaten sufficiently.
De buena gana beberia un vaso de cerveza.	I could relish a glass of porter.
Deme Vmd. un pedacito de queso.	Give me a bit of cheese.
Tráigame Vmd. alguna fruta.	Bring me some fruit.
Estoy satisfecho.	I am quite satisfied.
No me dé Vmd. mas.	Do not give me any more.

DEL TEATRO.	OF THE THEATRE.
¿ Ha estado Vmd. en el teatro?	Have you been at the theatre?
Estuve ántes de anoche.	I went the night before last.
Qué se representaba?	What was played *or* performed?
Comedia, tragedia, ópera, intermedio; en seguida hubo baile, y un divertido saynete.	Comedy, tragedy, an opera, an interlude; next followed the ballet, and an entertaining farce.
¿ Habia mucha entrada?	Was there a full house?
No *cabia* la gente.	It was crowded to excess.
Qué tal es el teatro?	How do you like the theatre?
Sus decoraciones son primorosas.	The decorations are splendid.
Y la compañia tiene algunos buenos papeles.	And the company has some good actors.
El *barba* hace su papel de lo mejor.	The *old man* performs his part exceedingly well.
Me gusta mucho su modo de representar.	I like his manner of acting very much.
El gracioso es inimitable.	The clown is inimitable.
Quién hizo el papel del duque en la tragedia?	Who acted the part of the duke in the tragedy.
El primer galan—y de la condesa, la primera dama.	The principal actor—and the principal actress that of the countess.
Qué han anunciado para hoy?	What is announced for to day?
Es una ópera nueva, del famoso—.	A new opera by the celebrated—.
¿ Es la primera representacion?	Is it the first performance?
No; se dió la semana pasada, y fué recibida con universal aplauso.	No; it was performed last week, and received with general applause.
¿ Vmd. porsupuesto habrá oido á la primera cantarina?	Of course you have already heard the *prima donna?*
O sí; qué voz tan llena y melodiosa tiene!	O yes: what a full and melodious voice she has!
Qué tal le parece el primer tenor?	How do you like the first tenor?
Es de los mas famosos.	He is one of the best.
Quiére Vmd. tener la complacencia de acompañarme esta noche á la ópera?	Will you do me the favour to accompany me this evening to the opera?

Con mucho gusto, pero es menester que vayamos temprano, sinó no hallarémos asientos.	With much pleasure, but we must go early, otherwise we shall find no seats.
Quiére Vmd. ir á palco ?	Will you go in the boxes?
Yo preferiria el patio, porqué, se vé y se oye mejor allí.	I would prefer the pit, because one sees and hears better there.
Bien, voy á tomar dos entradas.	Very well, I am going to procure two tickets.
Entrémos, y cojámos nuestros asientos.	Let us go in and take our places.
El teatro está brillantísimo.	The house is very splendid.
Los palcos, corredores y patio, estan llenos ya.	The boxes, galleries, and pit are already filled.
Qué espectáculo tan magnífico presenta el todo !	What a magnificent spectacle the *tout ensemble* presents !
Ya empieza la orquesta.	The orchestra has begun.
¡ Bien ! me gusta la overtura ; es bella composicion.	Bravo ! the overture pleases me much ; it is a fine composition.
Alzan el telon.	The curtain is rising.
Quién es esa ?	Who is that ?
Esa es la Señora de———.	That is Madam———.
Observe Vmd. las decoraciones y los trages que riquísimos.	Observe how splendid the scenery and dresses are.
¡ Bien ! bien ! merecen aplauso.	Bravo ! bravo ! they deserve applause.
La música es escelente.	The music is excellent.
Qué dice Vmd. de la nueva cantarina ?	What say you of the new songtress ?
Parece que tiene bellísima voz, y mucha gracia en su accion.	She appears to possess a very fine voice, and her action is very graceful.
Ya empieza el segundo acto.	The second act begins.
En esta parte ha faltado el autor, pues no tiene enlace; apesar de que la música es buena, pues sin ella la pieza de por sí no tendria mucho mérito.	The author has failed in this part ; it has no connection, although the music is good, without which, the piece itself would not have much merit.
¿ Observa Vmd. como silvan á aquel ?	Do you observe how they hiss that man ?
Verémos que tal será el tercer acto.	Let us see how the third act will go off.
Vamos, el desenlace ha estado mejor.	Come, the winding up of the piece is not so bad.
Bajan el telon.	The curtain drops.
Quiére Vmd. que vayámos á refrescar ?	Shall we go and take some refreshment ?
Como Vmd. quiera.	Just as you please.
Volvámos á ocupar muestros asientos, porque ya habrá principiado el baile.	Let us return to our seats, for perhaps the ballet has commenced.

Esa es la bailarina principal; mire Vmd. con que gracia baila.	That is the principal dancer; observe how gracefully she dances.
Parece que no toca el suelo.	She scarcely appears to touch the boards.
¡ Otra! otra!	Encore! encore!
Se acabó el baile.	The ballet is concluded.

SOBRE EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA É INGLESA. / ON THE STUDY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.

Me dicen que entiende Vmd. muy bien el castellano.	I understand you are well acquainted with the Spanish language.
Ojalá fuera verdad.	I wish it were true.
Hablo alguna cosita.	I speak it a little.
Hago por aprenderlo.	I endeavour to learn it.
Apénas hablo lo suficiente para darme á entender.	I scarcely speak it sufficiently to make myself understood.
Cuánto tiempo ha que se dedica Vmd. á su estudio?	What time have you devoted to the study of it?
Solamente tres meses.	Only three months.
Eso es poco, y sinembargo se esplica Vmd. muy bien.	That is but a short period, and nevertheless you express yourself very well.
Entiendo mas de lo que hablo.	I understand more than I speak.
Temo decir disparates.	I am afraid of committing blunders.
No debe Vmd. temer nada; con la resolucion todo se vence.	You should fear nothing; every thing is overcome with resolution.
Le aseguro á Vmd. que deseo mucho saber bien el español.	I assure you that I am very anxious to know Spanish well.
Y yo otro tanto digo con respecto al inglés.	I say the same with regard to the English.
¿ Conqué está Vmd. aprendiendo el inglés?	So you are learning English?
Sí, hace unos seis meses que he principiado.	Yes, I commenced about six months ago.
Hace Vmd. bien, pues es un idioma interesantísimo, no solamente por su muy estendida literatura, sinó porque se practica en todas las cuatro partes del globo.	You do right; for it is a most interesting language, not only on account of its very extensive literature, but also because it is used in all the four quarters of the globe.
Comprendo muy bien los autores por su lectura; pero hablo muy poco, y entiendo casi nada de la	I can read and comprehend English authors very well; but I speak but very little, and un-

conversacion, porque los ingleses parece que se comen la mitad de las palabras; y se ven en el idioma inglés, voces de hasta seis o siete letras, con un solo sonido.

derstand scarcely any thing in conversation, because the English appear to clip half their words; and one often finds in the English language, words consisting of six and seven letters, forming but one sound.

Para entender la conversacion, es necesario mucho ejercicio, despues de haber aprendido bien la teoría.

To understand the colloquial part of the language requires much practice, after having studied the theory well.

En todos los idiomas, el estilo familiar, abunda en espresiones peculiares, y para estar al corriente de ellas, y lograr buena pronunciacion, es menester vivir algun tiempo en el pais donde se habla el idioma que uno aprende, ó bien conversar con frecuencia con los naturales de él.

In every language the familiar style abounds in peculiar expressions; and in order to be able to comprehend them well, and also to obtain a good pronunciation, it is necessary to reside some time in the country where the language that one is learning is spoken, or to converse frequently with the natives of it.

Me aplico con particularidad á la pronunciacion y á las frases familiares; y sinembargo hallo tan difícil el idioma inglés, que á cada momento encuentro nuevos obstáculos.

I apply myself particularly to the pronunciation and colloquial idioms; notwithstanding which I find the English language so very difficult, that I meet with new impediments at every step.

Debe Vmd. frecuentar la sociedad y los teatros para que el oido se vaya acostumbrando á los sonidos.

You should frequent society and the theatres to accustom the ear to the sounds.

Hallo que es mas difícil el idioma inglés que el castellano.

I find the English language more difficult than the Spanish.

Opino lo contrario; bien que en cuanto á su pronunciacion convengo que es dificilísima; pero su teoría es mucho mas sencilla que la española.

I am of a contrary opinion; although I agree that its pronunciation is extremely difficult; but the theory of the language is much more simple than that of the Spanish.

En inglés apénas varia el nominativo de su colocacion, siendo esta casi siempre ántes del verbo; cuando en español tiene algunas veces hasta seis mutaciones.

In English, the nominative seldom changes its situation, it being generally placed before the verb; whereas in Spanish it has sometimes as many as six changes.

En español tiene Vmd. tres conjugaciones de verbos; y en inglés una.

In Spanish you have three different conjugations of verbs; in English but one.

Los verbos irregulares son deficilísimos en español por su mucha variacion de los regulares. En inglés toda la variacion se halla en el pretérito de indicativo y en el participio pasado.

The irregular verbs in Spanish are exceedingly tedious, in consequence of their great variation from the regular standard. In English all the irregularity consists in the preterite of the indicative and the past participle.

La mayor parte de los adjectivos en español tiene cuatro terminaciones; en inglés una.

The greater part of Spanish adjectives have four terminations, the English have but one.

Los sustantivos ingleses que no se refieren á personas, estan libres de géneros, á escepcion de cuando se usan en sentido figurado.

English substantives that do not refer to persons, are exempt from gender, except when they are employed figuratively.

La colocacion de los adjectivos en español, es tambien algunas veces embarazosa para los estudiantes.

The situation of the adjective in Spanish is also sometimes embarrassing to the student.

Por otra parte, la pronunciacion española es una de las mas fáciles que se conoce; su ortografía es la mas completa; no hay en ella ninguna letra supérflua; todas se pronuncian distintamente: el idioma castellano es tambien muy copioso, espressivo, sonoro y varonil: tiene tambien mucha sublimidad de estilo, y abunda en agudezas.

On the other hand, Spanish pronunciation is one of the easiest that is known; its orthography is the most complete; there are no superfluous letters in it; every one is distinctly pronounced: the Spanish language is also very copious, expressive, sonorous, and manly: it is likewise very lofty in its style, and abounds in wit.

En fin, la dificultad me parece igual en ámbos idiomas.

In fine, the difficulty seems to be equal in both languages.

Todos los idiomas son difíciles de aprender á perfeccion; los que á Vmd. le digan que se puede aprender un idioma en unos cuantos meses, ó ignoran lo que es el estudio de las lenguas, ó tratan de alucinarle.

All languages are difficult to learn perfectly; those that tell you that you may learn a language in a few months, are either ignorant of what the study of languages is, or they endeavour to lead you into error.

Qué libros lee Vmd. para perfeccionarse en el inglés?

What books do you read to perfect yourself in the English language?

He leido varios; pero es tan sumamente estensa su literatura, y tan variada, que á veces no sé cual preferir.

I have read several; but English literature is so vastly extensive and so varied, that I am sometimes at a loss which to prefer.

Sinembargo he leido algunas de

Nevertheless I have read some of

las obras de Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair; Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, y de otros varios escritores antiguos y modernos, en prosa y verso.	the works of Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, and various other ancient and modern writers, both in prose and verse.
¿ Y Vmd. que lee en español ?	And what do you read in Spanish ?
Leo de las obras de Cervántes, Lope de Vega, Capmany, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campománes, el Padre Isla, y de varios otros famosos autores.	I read from the works of Cervantes, Lope de Vega, Capmany, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campomanes, Father Isla, and several other celebrated authors.

CON UN TENDERO.	WITH A SHOPKEEPER.
¿ Tiene Vmd. guantes ?	Have you any gloves ?
Sí, Señor, de todas clases.	Yes, Sir, all kinds.
Tenga Vmd. la bondad de enseñarme algunos pares.	Have the goodness to show me a few pairs.
De qué género los quiere Vmd. ?	What sort do you wish ?
De ante—de seda.	Buckskin—silk.
¿ No tiene Vmd. mejores que estos ?	Have you no better than these ?
Son de la mejor calidad.	They are of the best quality.
Los he visto mejores.	I have seen better.
Creo se engaña Vmd. caballero.	I believe you mistake, Sir.
Vamos, y qué precio tienen los de ante ?	Well, what is the price of the buckskin ?
Á diez reales el par.	Ten reals a pair.
Son carísimos.	They are very dear.
¿ No los da Vmd. mas baratos ?	Can't you let them go cheaper ?
No puedo rebajar un cuarto de lo que le he pedido á Vmd.	I cannot abate a halfpenny from what I have asked you, Sir.
Cuántos pares necesita Vmd. ?	How many pairs do you require ?
Por ahora no mas que dos pares.	Only a couple of pairs at present.
¿ Tiene Vmd. medias de seda ?	Have you any silk hose ?
Sí, Señor, cómo las quiere Vmd. blancas ó de color ?	Yes, Sir, do you wish them white or coloured ?
Enséñeme Vmd. de varias clases.	Show me some of different kinds.
Aquí tiene Vmd. un buen surtido; escoja Vmd. las que le gusten.	Here is a large assortment; select which you like best.
Á cómo vale el par de estas listadas ?	What are these striped ones a pair?
Esas son á dos duros el par; las lisas á duro y medio.	Those are two dollars a pair; the plain ones at a dollar and a half.

Bueno, pues tomaré media docena de pares de las listadas si me las da Vmd. á una peseta ménos.

Well, I'll take half a dozen pairs of the striped ones, if you let me have them at a shilling less.

Vaya, tómelas Vmd.

Well, Sir, you may have them.

¿ Hay alguna otra cosa en que puedo servirle?

Is there any thing else I can serve you in, Sir?

Por ahora nada mas ; ahí está una onza, deme Vmd. la vuelta.

Nothing else at present; there is a doubloon, give me the change.

PARA PREGUNTAR POR EL CAMINO.

TO INQUIRE FOR THE WAY.

¿ Por dónde se va á——— ?

Which is the way to———?

¿ Es este el camino de——— ?

Is this the road to——— ?

¿ Tiene salida esta calle para——?

Does this street lead to———?

Suplico me diga Vmd. cual es la calle de San Juan.

Be so good as to tell me which is St. John's Street.

Llegando al fin de esta, vuelva Vmd. á mano derecha.

When you come to the end of this street, turn to your right.

¿ Dista mucho de aquí?

Is it far from here?

No mucho ; cosa de media milla.

Not very; about half a mile.

¿ Es cerca de aquí?

Is it near by?

No dista mucho.

It is not far.

Como unas cien varas.

About a hundred yards.

¿ Es esta la plaza de S^n^ Jorge?

Is this St. George's Square?

No, Señor, es la de S^n^ Jaime.

No, Sir, it is St. James's.

¿ Puede Vmd. indicarme el camino mas corto para ir á la lonja?

Can you direct me the shortest way to the Exchange?

Siguiendo toda esta calle, y volviendo á la izquíerda, encontrará Vmd. una calle muy ancha, y llegando á la mitad de ella, cualquiera le dirá á Vmd. donde queda la lonja.

By continuing the whole of this street, and turning to the left, you will find a very wide street, and when you are about the middle of it, any person will direct you to the Exchange.

Muchísimas gracias.

I am much obliged to you.

PARA UNA JORNADA EN COCHE.

FOR A JOURNEY BY COACH.

Queremos tomar asientos en la diligencia para———.

We want to engage seats in the diligence for———.

Quiéren Vmds. ir dentro ó fuera?

Will you go inside or out, gentlemen?

Dentro; pero que nos den asientos de los de atras, porqué no nos gustan los de delante.

Inside; but we want back seats, because we don't like the front.

Á qué hora sale el coche?	At what time does the coach start?
Á las ocho en punto; pero es preciso que manden Vmds. su equipage al despacho, media hora ántes.	At eight o'clock precisely; but you must send your luggage to the office half an hour before.
Cuántas leguas hay de aquí á ——, y cuánto tiempo echa el coche para llegar allí?	How many leagues are there from this to ———, and how long does the coach take to arrive there?
¿ Es agradable el camino?	Is it a pleasant road?
En parte; y la variedad de sus hermosas vistas entretiene á uno en un contínuo deleite.	Partly so; and the variety of beautiful scenery entertains the mind in one continual source of delight.
Pero es menester tambien advertir que parte del camino es algo peligroso.	But I must also notice that part of the road is rather dangerous.
¿ Se pasa por alguna ciudad de importancia?	Do we pass through any town of importance?
Sí, varias, y dignas de la atencion del viagero; y les indicaré á Vmds. los objectos mas interesantes que se ven por el camino.	Yes, several, and worthy of the traveller's attention; and I shall point out to you the most interesting objects we will meet on the road.
¿ El viajero es bien servido en las posadas?	Is the traveller well attended at the inns?
Perfectamente, porque el camino es muy concurrido.	Perfectly well, for the road is much frequented.
Ya estan puestos los caballos, ocupémos nuestros asientos.	The horses are already harnessed; let us take our places.
Conductor: ¿ está bien amarrada mi maleta?	Conductor: is my portmanteau well secured?
Sí, Señor; descuide Vmd.	Yes, Sir; be perfectly at ease about that.
Ya vamos andando.	We are going along now.
El camino es algo desigual.	The road is rather rugged.
Y lo tendrémos así por un buen trecho.	And we will have it so for a good bit.
Ya estamos en el campo.	We are now in the open country.
Vaya Vmd. á buen paso, postillon, para recobrar lo perdido.	Postillion, try and go at a quick pace, to make up for what we have lost.
No se puede ir mas de prisa señores, el camino es malo, y se cansarian los caballos.	We can't go faster, gentlemen, it is a bad road, and the horses would be *knocked up*.
¿ Tenemos que pasar por la falda de esa montaña?	Have we to pass by the brow of that mountain?
Sí; y al llegar á ese precipicio, es regular que nos hagan bajar	Yes; and when we arrive at that precipice, it is likely they

del coche, para mayor seguridad.	will have us alight, for greater security.
Aquí vamos á mudar de caballos.	Here we are going to change horses.
En ese intermedio vamos á subir la cuesta á pié, y aguardarémos el coche en lo alto.	Let us walk up the hill meanwhile, and we will wait for the coach on the height.
Señores, ya pueden Vms. subir.	Gentlemen, you may now get in.
Cuántas leguas quedan para llegar á ——?	How many leagues are there yet to reach——?
Tres leguas de posta.	Three post leagues.
Qué ciudad es esa?	What town is that?
Es la de——; y llegando á sus puertas nos registrarán los baules.	It is——; and when we arrive at the gates they will overhaul our trunks.
Yo no traigo nada de contrabando.	I have nothing contraband.
No obstante será preciso dar al guarda las llaves.	You will nevertheless have to give your keys to the guard.
¡ Pararse ahí!	Halt there!
¿Llevan Vmds. alguna cosa de contrabando?	Have you any contraband goods with you?
Nada—sinembargo puede Vmd. registrar.	None—but you may search if you think proper.
Ya pueden Vmds. seguir camino.	You may now continue your route.
Señores, aquí vamos a mudar los caballos otra vez; ¿quiéren Vmds. bajarse para descansar y tomar algun refresco?	Gentlemen, we are going to change horses again; do you wish to alight to rest and take some refreshment?
Cuánto tiempo va Vmd. á parar aquí?	How long are you going to stop here?
Veinte minutos.	Twenty minutes.
Señores, estan Vmds. listos?	Are you all ready, gentlemen?
Ya, ya—*ó*, ya vamos.	Yes, we are coming.
¿ Estan todos en el coche?	Are you all in the coach?
Sí, ya puede Vmd. seguir.	Yes, you may go on.
Parece que estos caballos tienen mas brio que los otros.	These horses appear brisker than the others.
¿Ve Vmd. en cuán corto espacio hemos dejado atras aquella ciudad?	Do you observe how soon we have left that town behind us?
Postillon, ¿le parece á Vmd. que llegarémos á nuestro destino ántes de anochecer; porque no me gusta viajar de noche?	Postillion, do you think we shall arrive at our journey's end before dusk; for I don't like travelling at night.
Sí Señor, llegarémos ántes de ponerse el sol.	Yes, Sir, we'll arrive before sunset.
Qué mal camino es este, y que polvareda!	What a bad road this is, and how dusty!

Mejor seria echar ese cristal.

It would be better to throw up that glass.

Qué escabroso es el monte que vamos subiendo!

What a craggy hill this is we are ascending!

Ahora sí que corremos bien.

We are going at a good pace now.

Sí, porque vamos bajando.

Yes, because we are going down hill.

¿Hasta dónde va Vmd.?

How far do you go?

Hasta el lugar de——.

As far as the village of——.

Yo no voy mas que hasta——.

I am only going as far as——.

Entónces se puede decir que ha llegado Vmd. á su destino, porque se vé ya al fin de la cuesta.

Then you may say that you have arrived at your journey's end, because it is seen at the foot of the hill.

Cuál es la mejor fonda que tiene?

Which is the best inn there?

La del Lobo; tiene buen alojamiento y buena mesa.

The Wolf; it has good accommodation and a good table.

PARA UNA JORNADA POR CAMINO DE HIERRO.

FOR A JOURNEY BY RAIL-ROAD.

Vamos al despacho del camino de hierro, á ver cuando salen los coches para——.

Let us go to the rail-road office to enquire when the train leaves for——.

Á que hora parte el primer tren?

At what time does the first train start?

Á las nueve en punto.

At nine o'clock precisely.

Pues mejor será tomar las cédulas y ocupar nuestros asientos.

Then it will be better to take our tickets and occupy our places.

Irémos en carruage de primera, ó de segunda clase?

Shall we go in the first or second class coach?

Para un viaje corto, y cuando hace buen tiempo, prefiero los de segunda clase; pero para un viaje largo, los de primera clase.

For a short journey, in fine weather, I prefer the second class; but for a long journey, the first class.

Van á poner la máquina de vapor, y á partir.

They are going to put on the locomotive, *or* steam-engine, and to start.

Hemos llegado á la primera parada.

We have reached the first station.

Tenemos que pasar ahora por un camino subterráneo muy largo, y por encima de varios puentes.

We have now to pass through a very long tunnel, and over several bridges.

Aquí viene un tren en direccion opuesta: con qué rapidez nos pasamos uno al otro!

Here comes a train in the opposite direction: with what rapidity we pass each other!

Ya hemos llegado al término.

We have now arrived at the terminus.

Esto se llama viajar de prisa.	This is quick travelling.
No demasiado de prisa cuando las horas son preciosas ; pero sí, para gozar la vista del pais.	Not too quick when pressed for time ; but too rapid to enjoy the view of the country.

PARA UNA JORNADA Á CABALLO.	FOR A JOURNEY ON HORSEBACK.
Cuánto dista de aquí á——?	How far is it from here to——?
Cuál es el mejor modo de ir, á caballo ó en mula?	Which is the best way to go, on horseback or on a mule?
Vmd. que está mas al corriente del modo de viajar en este pais, tenga Vmd. la bondad de indicarme el mejor.	You that are better acquainted with the manner of travelling in this country, be so good as to point out the best way.
Como no tenemos que trepar por peñascos muy escarpados, será mejor que tomemos un par de buenos caballos, con un guia.	As we have no very steep rocks to climb, it would be better for us to take a couple of good horses and a guide.
¿ Hay algunas selvas que atravesar?	Are there any forests to cross?
Hay una ; pero podemos evitarla si tiene Vmd. miedo á los ladrones, yendo por el camino real, que es muy seguro, aunque vamos bien armados.	There is one ; but we may avoid it if you are afraid of the robbers, by taking the high road, which is very safe, although we are all well armed.
¿ No hay un rio que pasar?	Is there not a river to cross?
Sí, el de——, que se pasa por un puente colgante.	Yes, the river——, which is crossed by means of a suspension bridge.
Conque, vamos á alquilar los caballos, y á ordenar que esten listos para el amanecer ; así tendrémos todo el dia por nuestro.	So, let us go and hire our horses, and order them to be ready by the dawn ; so we shall have the whole day before us.
Cuánto nos llevará Vmd. por un buen par de caballos, con un guia, y una mula para llevar las maletas hasta——?	How much will you charge us for a couple of good horses, with a guide, and a mule to carry our portmanteaus as far as——?
Vms. deben saber, señores, que saliendo de aquí al almanecer, no llegarán hasta las ocho de la noche.	You must know, gentlemen, that if you start at day-break you will not arrive till eight o'clock at night.
Sí, estamos enterados de eso.	Yes, we are aware of that.

Pues bien, me darán Vms. veinte pesos.	Well, then, you will give me twenty dollars.
Corriente — cuidado que todo esté listo para el amanecer.	Agreed — mind that every thing be ready by day-break.
Pierdan Vms. cuidado, que tendrán los caballos, el guia, y la mula á la puerta de su casa á esa hora.	Be perfectly at ease; you shall have the horses, the guide, and the mule at your door by that time.
Bien está.—Corriente.	Very well.—All right.
Nos acostarémos temprano esta noche, para levantarnos ántes del amanecer.	We will retire to bed early to-night, in order to rise before day-break.

Señores, ya está á la puerta el guia, con los caballos y la mula.	Gentlemen, the guide is at the door, with the horses and mule.
Que cargue nuestras maletas y mire Vmd. que vayan bien seguras.	Let him load our portmanteaus, and see that they are well fastened.
Conque, ¿vamos á montar?	Well, shall we mount?
Espere Vmd. un momento que voy á ponerme las espuelas.	Wait a moment, I am just going to put on my spurs.
Muchacho, traeme el látigo.	Boy, bring me my whip.
¿Por dónde debemos dírigirnos?	Which way must we go?
Saldrémos por la puerta principal.	We will issue from the principal gate.
Qué fresca esta la mañana!	How cool the morning is!
Guia; dónde paramos para desayunarnos?	Guide; where do we halt to breakfast?
En una venta que hay á tres leguas de aquí.	At a small inn about three leagues from this.
Eh, ya estamos, señores: ya pueden Vms. apearse; y miéntras Vms. se desayunan, iré a cuidar de las bestias.	Here we are, gentlemen; you may alight if you please, and while you are at breakfast I'll take care of the horses.
¿Estan Vms. listos, señores?	Are you ready, gentlemen?
Sí, vamos andando.	Yes, let us start.
Este camino no parece muy concurrido.	This road does not appear to be much frequented.
Qué hermoso campo este!	How beautiful the country is!
Me gusta viajar á caballo, porque se goza mas de la perspectiva.	I like to travel on horseback, because one enjoys the prospect better.
Sí; y en especial en una estacion como esta, que ni hace frio ni calor.	Yes; and especially in a season like this, which is neither too cold nor too warm.
Señores, nos vamos acercando á toda prisa á una aldea donde pararémos á comer.	Gentlemen, we are fast approaching a village, where we shall halt to dine.

Me alegro infinito, porque estoy muerto de hambre.	I am very happy, because I am fainting with hunger.
Esta es la posada: entren Vms. y pidan lo que gusten, que aquí tratan bien á los viageros.	This is the inn: step in, gentlemen, and ask for what you like; travellers are well served here.
Despues de comer pueden Vms. descansar si gusten hasta que refresque la tarde.	After dinner you may rest if you think proper till the cool of the evening.
Señores, ¿estan Vms. dispuestos á continuar el viage, pues el sol ya va de caida?	Gentlemen, are you disposed to continue your journey, for the sun is not so powerful now?
Sí, listos estamos.	Yes, we are quite ready.
¿Se ha arreglado Vmd. con el posadero?	Have you settled with the innkeeper?
Ya está todo arreglado.	It is all arranged.
Qué nos queda todavia que andar?	How much have we to go yet?
Como unas seis leguas.	About six leagues.
¿Y estarémos en —— hacia el anochecer?	And shall we reach —— about dusk?
En no sobreviniéndonos ningun contratiempo, llegarémos un poco despues de puesto el sol.	Should no accident befall us, we shall get there a little after sunset.
Bueno, nos llevará Vmd. á la mejor fonda.	Very well, take us to the best inn.
Déjenlo Vmds. á mi cargo.	Leave that to my care, Sirs.
Señores, ya estan Vms. á su destino.	Gentlemen, you are now at your journey's end.
Me alegro porque estamos bien cansados.	I am very glad of it, for we are very tired.
Posadero; á estos caballeros tendrá Vmd. la bondad de tratarlos bien; dándoles buenos cuartos, buenas camas, y buena mesa.	Innkeeper; you will have the goodness to take good care of these gentlemen, and to give them good rooms, good beds, and good fare.
Señores, como vendrán Vms. cansados, supongo querrán cenar para recogerse temprano.	Gentlemen, as you must be tired, I suppose you would wish to sup, in order to retire early to bed.
Sí, háganos Vmd. alguna cosa para cenar.	Yes, prepare us something for supper.
¿Han subido las maletas?	Have they carried up our portmanteaus?
Sí, Señor, estan ya en el cuarto que hemos destinado para Vms.	Yes, Sir, they are up in the room which we have prepared for you.

PARA UN VIAJE DE MAR, EN BUQUE DE VELA, Y EN VAPOR.	FOR A SEA VOYAGE, BY SAILING VESSEL, AND BY STEAM-BOAT.
¿Sabe Vmd. de algun buque que vaya para ——?	Do you know of any vessel going to ——?
Hay una goleta que saldrá con el primer viento.	There is a schooner to sail with the first fair wind.
Dónde hallaré á su capitan?	Where can I meet the captain?
Aquí le tiene Vmd.	Here he is.
Servidor de Vmd.	Your most obedient.
¿Podrá Vmd. llevarme de pasagero para ——?	Can you take me as a passenger to ——?
Con mucho gusto, é irá Vmd. con toda comodidad.	Very willingly; and you'll be well accommodated.
Cuánto me llevará Vmd. por pasage y comida?	What will you charge me for the passage, including board?
Cien pesos.	One hundred dollars.
¿Tiene Vmd. pasageros?	Have you any passengers?
Sí, Señor, varios.	Yes, Sir, several.
Pues bien, voy á sacar el pasaporte, y la boleta de sanidad.	Very well, I am going for my passport and bill of health.
El equipage, tendrá Vmd. la bondad de embarcarlo esta tarde, porque si se muda el viento durante la noche, saldrémos al amanecer.	You will have the goodness to send your baggage on board this afternoon, because if the wind changes during the night, we will sail out at day-break.
¿Pues entónces está Vmd. enteramente listo para salir?	Then you are quite ready to sail?
Sí, Señor, tengo ya todo el cargo abordo.	Yes, Sir, I have the whole of the cargo on board.
¿Es muy velero su buque?	Is yours a fast-sailing vessel?
Quizá no habrá uno en el puerto que le iguale.	Perhaps there is not a vessel in port that can sail with her.
Bien, cuando estuviere Vmd. para salir, tendrá Vmd. la bondad de avisármelo.	Very well, when you are ready to sail, have the goodness to let me know.
Deme Vmd. las señas de su casa, y *descuide* Vmd. *que no me olvidaré*.	Let me know where you reside, and you may be assured that I'll not forget.
Estoy hospedado en la Calle Nueva, número 3, segundo piso. Me llamo N. N.	I am lodging in New Street, No. 3, on the second floor. My name is N. N.
Señor, me manda el capitan avisarle que dentro de una hora *se pondrá á la vela*.	Sir, the captain sent me to inform you that he is going to get *under weigh* in an hour's time.

Pues bien; dónde está su lancha?	Very well: where's his boat?
Está *atracado* al muelle, aguardando á los pasageros.	It is *alongside* the wharf, waiting for the passengers.
Bueno, pues voy á arreglar cuentas con el ama de casa y partiré sin detencion.	Well, then I am going to settle with the landlady, and set off immediately.
¡Oh del bote!	Boat, ahoy!
Á Vmd. le estamos aguardando; el capitan, la tripuiacion, y pasageros, estan ya abordo.	We are waiting for you, Sir; the captain, crew, and passengers, are already on board.
Alargue, pues.	*Push off*, then.
Cuidado como atracan al buque.	Mind how you get alongside.
No tenga Vmd. cuidado.	Don't fear, Sir.
Suba Vmd.; agárrese de esa cuerda.	Get up, Sir; lay hold of that rope.
Ya alzan el ancla.	They are *heaving up* anchor.
Buen viento; vamos bien.	Fair wind; we are going on nicely.
Muchacho, dónde han puesto mis baules?	Boy, where have they put my trunks?
En su camarote de Vmd.	They are in your berth, Sir.
¿Está echa mi cama? porque es regular que me maree y quiera acostarme.	Is my bed made? for I dare say I shall be sea-sick, and want to lie down.
Parece que no es Vmd. buen marinero.	It appears you are not a good sailor.
¿Es su primer viage de mar?	Is this your first voyage?
No, he hecho algunos ya, aunque no muy largos.	No, I have made several, though not very long ones.
El viento se pone mas recio, y el mar está muy agitado.	The wind is getting higher, and the sea is very rough.
¿El viento es favorable ó contrario?	Is the wind fair or foul?
Parece que tiene traza de mudarse.	It looks as if it were going to change.
Va calmando, y van á poner mas velas.	It is moderating, and they are going to put up more sails, or *canvas*.
Qué hacen ahora?	What are they about now?
Estan soltando los rizos de la vela mayor.	They are letting out the reefs of the main-sail.
Vea Vmd. por la *brújula* que rumbo llevamos.	See how we are steering by the *compass*.
Tenemos la *proa* al nordeste.	Her *head* is to the north-east.
Se ve una fragata de guerra *á popa*.	There is a frigate in sight, *astern* of us.
Va de *bolina* con la proa al norueste.	She is *close hauled*, and steering to the north-west.
Sube el pabellon.	She is hoisting her colours.
Van á echar la *corredera* á ver cuanto andamos por hora—Dos leguas.	They are going to heave the *log*, to see how fast we are going—Six knots an hour.

Si el viento se mantiene así, llegarémos en dos dias mas.	If the wind *holds on*, we shall arrive in a couple of days more.
Me alegro, porque estoy cansado del viage.	I am very glad, for I am tired of the voyage.
Ya avistamos á nuestro puerto.	Our port is in sight.
En un par de horas *darémos fondo*.	We shall *cast anchor* in a couple of hours.
Ya estamos en puerto.	We are already in the harbour.
Allí viene la lancha de la sanidad.	There comes the pratique boat.
¿De dónde vienen Vms.?	Where do you come from?
De B.	From B.
¿Hay quarentena alguna?	Is there any quarantine?
No Señor—Deme Vmd. los papeles del barco.	No, Sir—Give me your papers.
Los pasageros pueden desembarcarse cuando quieran.	The passengers may land when they like.
Qué dias salen los barcos de vapor para —?	What days do the steamers leave for ——?
Los Lúnes y Júeves, á las nueve y media de la mañana.	Every Monday and Thursday, at half-past nine in the morning.
Cuánto tiempo echan en la travesía?	How long are they crossing?
De trienta y ocho, para cuarenta horas.	From thirty-eight to forty hours.
Y, qué cuesta el viaje?	And what is the fare?
Cincuenta chelines.	Fifty shillings.
¿Y en eso se incluye mesa y todo?	Does that include table and all?
No, Señor: el dispensero le suplirá de lo que Vmd. quiera pedir, á precios moderados.	No, Sir: the steward will provide you with every thing you may wish to call for, at moderate prices.
Pues bien: cómo se llama el vapor que sale mañana?	Very well: what is the name of the steamer that leaves to-morrow?
Se llama el ——; y es preciso que á las nueve y cuarto esté Vmd. en el muelle, donde le hallará atracado, y podrá Vmd. pasar á su bordo sin lancha.	She is called the ——; and you must be at the wharf at a quarter past nine, when you will find her along-side, and can step on board of her without a boat.

EN UNA POSADA.	AT A HOTEL.
Mozo, dé á mi caballo un poco de heno y avena, y luego le llevará al agua.	Boy, give my horse some hay and barley, and then take him to water.
Pero límpiele primero del sudor.	But *wipe him down* first.

Despues llévele á herrar; mas no le haga correr.	After which, take him to be shod; but don't gallop him.
Posadero, ¿tiene Vmd. buenas camas?	Innkeeper, have you good beds here?
Si Señor: mostraré á Vmd. los cuartos que hay desocupados.	Yes, Sir: I'll show you the rooms that are unoccupied.
Tenga Vmd. la bondad de pasar por aquí.	Have the goodness to come this way, Sir.
Vamos, dormiré en este, porque parece ventilado y tiene buena cama con mosquitero.	Come, I'll sleep in this one, as it appears to be airy, and has a good bed and musquito net.
Cuidado que pongan sábanas limpias, y que no esten húmedas.	Mind they put on clean sheets, and take care they are not damp.
Quiére Vmd. que echen una manta?	Will you have a blanket thrown on?
No, con la colcha bastará.	No, the quilt will be sufficient.
¿ Tiene Vmd. aquí mesa redonda?	Do you keep a *table d'hôte* (or an ordinary) here?
Sí, Señor, todos los dias á las tres.	Yes, Sir, every day at three o'clock.
Á qué hora se cena ?	At what hour do they sup?
Cada uno cena á la hora que le acomoda.	Every one sups when it suits him best.
Bueno, tráigame por ahora alguna cosa de beber.	Very well, bring me something to drink now.
Qué quiere Vmd. tomar?	What will you have, Sir?
Venga una botella de cerveza.	Give me a bottle of porter.
Comerá Vmd. aquí hoy?	Do you dine here to day, Sir?
No, voy á salir, y no volveré hasta la noche.	No, I am going out, and shall not return till night.
Mozo, traiga una luz, y suba para ayudarme á quitar las botas.	Boy, bring me a light, and come up and help me to pull off my boots.
Mañana me despertará á las seis, y tendrá puesto á mi caballo el freno y la silla.	Awake me to-morrow morning at six, and have my horse saddled and bridled.
Mejor será que me den ahora la cuenta de mis gastos.	They had better give me my bill now.
Ahora mismo se la pediré al ama.	I'll go and ask the mistress for it directly.
Aquí la tiene Vmd.	Here it is, Sir.
Bueno, tome el dinero.	Very well, here is the money.
Caballero, no se olvide Vmd. del mozo.	Don't forget the waiter, if you please, Sir.
Ahí tiene Vmd.	There's something for you.

EN UNA FONDA.	AT A RESTAURATEUR'S.
Queremos alguna cosa para comer.	We want something for dinner.
¿ Quieren Vms. comer en un cuarto separado ?	Do you wish to dine in a private room ?
Nos es indiferente.	It's quite immaterial to us.
Venga la lista.	Bring me the bill of fare.
Qué quieren Vms. señores ?	What will you have, gentlemen ?
Tráiganos sopa, y despues un pato con guisantes.	Bring us some soup, and then a duck and green peas.
Venga ahora una tortilla sabrosa.	Now give us a nice omelet.
De qué vino quieren Vms. ?	What wine do you wish, sirs ?
Una botella de vino del pais, y otro de Madera.	A bottle of the country wine, and another of Madeira.
Denos Vmd. pan bueno.	Let us have good bread.
Qué asado quieren Vms. ?	What kind of roast do you prefer ?
Una pierna de carnero con patatas, y un capon con ensalada.	A leg of mutton with potatoes, and a capon with some sallad.
¿ Quieren Vms. algun pescado ?	Would you like to have any fish?
Sí ; un par de lenguados fritos.	Yes ; a pair of fried soles.
Qué gustan Vms. en clase de postres ?	What will you have for dessert ?
Una torta de frambuesas, con alguna fruta de la mejor que hubiere.	A raspberry tart, and some of the best fruit you have.
Venga la cuenta del gasto.	Make out our bill.
Acuérdense Vmds. del mozo si gustan, Señores.	The waiter, if you please, gentlemen.

EN UN CAFÉ.	AT A COFFEE HOUSE.
Mozo: un café ; un pocillo de chocolate ; un ponche ; una limonada ; helados ; orchata ; licor ; cerveza.	Waiter : a cup of coffee ; a cup of chocolate ; a glass of punch ; a glass of lemonade ; ice-creams ; orgeat ; liqueur ; porter.
Tráigame un poco mas de azucar.	Bring me a little more sugar.
Caballero ; tendrá Vmd. la bondad de darme la gaceta cuando haya concluido ?	Sir, I'll take the gazette after you, if you please, when you have finished with it.
Allí está á la disposicion de Vmd. ; ya la he leido.	It is at your service, I have quite done with it.
Muchísimas gracias.	I am much obliged to you.
Mozo, traiga algunos cigarros buenos, y candela.	Waiter, bring some good cigars, and some fire.
Estos cigarros no valen nada.	These cigars are good for nothing.

Pruebe Vmd. de estos Havanos, que son superiores.
Try these Havanna ones, sir, they are very superior.

¿Quieren Vms. tomar alguna cosa mas?
Do you wish any thing else, gentlemen?

Nada mas—Qué debo?
Nothing else—what am I to pay?

Diez y nueve reales.
Nineteen reals.

Ahí está un duro, quédese con la vuelta.
There's a dollar, keep the change for yourself.

PARA ALQUILAR UNA HABITACION.

TO HIRE AN APARTMENT.

Veo que tiene Vmd. cuartos para alquilar; y necesito una sala, un dormitorio y un gabinete.
I see you have rooms to let, and I want a sitting room, a bed room, and a closet.

¿Los quiere Vmd. con muebles ó sin muebles?
Do you wish them furnished or unfurnished?

Con muebles.
Furnished.

Tengo tres piezas en el segundo piso, con su cocina.
I have three rooms on the second floor, with a kitchen.

No necesito cocina, ni quisiera que fuesen los cuartos en el segundo piso.
I don't require a kitchen, nor would I wish the rooms to be on the second floor.

Tengo en el primer piso, una sala con dos cuartos inmediatos, que creo le acomodarán á Vmd.
I have on the first floor a sitting room, and two other rooms adjoining, which I think will suit you.

¿Se pueden ver?
Can they be seen?

Sí, Señor; tenga Vmd. la bondad de seguirme, y se los enseñaré.
Yes, Sir; have the goodness to follow me, and I'll show them to you.

Son estos: tienen ventanas que *dan á* la calle, y son bastante ventilados.
These are the rooms: they have windows that *look into* the street, and they are very airy.

Qué pide Vmd. por estos al mes?
What do you ask for these a month?

Diez y ocho pesos.
Eighteen dollars.

Es un precio algo escesivo.
That is rather an exorbitant price.

No es mucho el precio, considerado lo bien adornados que estan, con sus buenas mesas, sillas, sofá, espejos y lo demas necesario para la habitacion de un caballero.
You will not think it high, when you consider how well fitted up the rooms are, with good tables, chairs, sofa, mirrors, and every thing requisite for a gentleman's apartments.

Tambien debe Vmd. observar que el local es uno delos mejores en la ciudad.
You must also observe that the situation is one of the best in the city.

¿ Podré tambien comer en casa?	Can I board at home likewise?
Sí, Señor, algunos de los inquilinos (que son todos gente muy decente) comen con nosotros, que tenemos una mesa muy bien abastecida.	Yes, Sir, some of our lodgers (who are all highly respectable) board with us; and we keep a very good table.
Cuánto *llevan* Vmds. diariamente?	What do you *charge* by the day?
Á razon de veinte pesos al mes, por la comida, y treinta con el almuerzo.	At the rate of twenty dollars a month, for the dinner alone, and thirty, breakfast included.
Pues bien: mañana volveré para darle á Vmd. contestacion.	Very well: I'll return to-morrow, and give you an answer.

CON UN ZAPATERO.	WITH A SHOEMAKER.
Necesito un par de botas y un par de zapatos.	I want a pair of boots and a pair of shoes.
Cómo quiere Vmd. las botas, largas ó cortas?	How do you wish the boots, long or short?
Enséñeme Vmd. unas y otras.	Show me of both.
Estas son del mejor cuero — ¿quiere Vmd. probárselas? — aquí tiene Vmd. los ganchos.	These are of the best leather— will you try them on, Sir?— here are the boot hooks.
Me estan muy estrechas.	They are too narrow.
Me lastiman el pié.	They pinch my feet.
Entrando el empeine, ellas se ensancharán, *ó* darán de sí.	If you can get your instep in, they will stretch, *or* give way.
Deme Vmd. el sacabotas.	Give me the boot-jack.
Á ver otro par.	Show me another pair.
Estas son muy anchas.	These are too wide.
Mejor será que me tome Vmd. medida, y me haga un par; pero las quiero de un cuero mas suave.	It will be better that you measure me, and make me a pair; but I want them of softer leather.
Se las haré de su gusto.	I'll make them as you desire.
Muéstreme ahora los zapatos.	Show me the shoes now.
¿ Los quiere Vmd. de suela doble ó sencilla?	Do you wish them with double or single soles?
De suela sencilla, y sin tacones.	With single soles, and without heels.
Deme Vmd. el calzador—voy á probarme estos.	Give me the shoe-horn—I am going to try on these.
Esos le sienten á Vmd. muy bien.	Those fit you exceedingly well.
Me estan muy ajustados.	They are too tight.
Pise Vmd. con el pié para que entre bien en el zapato.	Stamp your foot, that it may enter the shoe well.
Los quiero mas anchos de punta.	I want them wider across the toes.

Pruebe Vmd. este par.	Try on this pair, Sir.
Estos me estan bien —póngales Vmd. las cintas.	These fit me well—give me the shoe-strings.

CON EL SASTRE.	WITH THE TAILOR.
Quiero que me tome Vmd. medida para una casaca, una levita, un chaleco, y un par de calzones, de paño negro superior.	I want you to measure me for a dress coat, a frock coat, a waistcoat, and a pair of trousers, of superfine black cloth.
Aquí tiene Vmd. muestras de dos ó tres clases de paño.	Here are samples of two or three kinds of cloth.
Me gusta este mejor, pero tiene mucho lustre.	I like this best, but it has too much gloss.
Es menester esponjarle, con lo que se le quita el lustre, y quedará muy suave y hermoso.	It is necessary to sponge the cloth, by which means the gloss will disappear, and it will remain very soft and beautiful.
Bien, hágamelos Vmd. de este.	Very well, make them of this.
Será Vmd. servido—¿ Para cuándo los necesita Vmd.?	I will, Sir—When do you require to have them?
Al fin de la semana; pero no me falte Vmd.; y hágame un vestido que me venga bien.	At the end of the week, but don't disappoint me; and make me a dress to fit well.
Pierda Vmd. cuidado, que quedará contento.	Do not fear, Sir; you shall be satisfied.
Aquí le traigo á Vmd. su ropa.	Here are your clothes, Sir.
Vamos á probarla, á ver si me viene bien.	Let me try them on, to see if they fit properly.
La casaca está algo estrecha de cintura, y no me sienta bien.	The coat is rather tight across the waist, and it does not sit well.
Eso no es nada—dará de sí con dos ó tres veces que se la lleve Vmd. encima.	That's nothing, it will give way when you have worn it two or three times.
Parece demasiado larga de falda.	It appears too long in the skirt.
Es la moda, caballero.	It is the fashion, Sir.
Las mangas de la levita estan muy estrechas, y hace muchas arrugas la espalda.	The sleeves of the frock coat are very narrrow, and the back is full of plaits.
Eso tiene pronto remedio, pues he dejado alforza.	That is quickly remedied, as there is sufficient to let out.
No me gusta este forro; es muy grueso.	I don't like this lining; it is too thick.
¿ Tienen algo que alterar las otras prendas?	Do the other things require any alteration?
¿ No le parece á Vmd. muy anchos de pierna los calzones?	Don't you think the trousers too wide?

Se estilan ahora de esa manera.	They are worn so now.
Eche Vmd. otro boton y ojal en el chaleco.	Put another button and button-hole to the waistcoat.
Quiero que tambien me remiende este redingote, y le eche un bolsillo de pecho.	I want you also to repair this over-coat, and to put a breast-pocket to it.
Será Vmd. servido, caballero.	It shall be done, Sir.

CON LA LAVANDERA.	WITH A LAUNDRESS.
Caballero, aquí está la lavandera que ha venido por la ropa.	Sir, here is the laundress, who has come for your linen.
Llega Vmd. muy á tiempo, pues apénas tengo una camisa limpia que ponerne.	You have come in good time, for I have scarcely a clean shirt to put on.
Aquí tiene Vmd. la lista de las *prendas:* una docena de camisas, seis pares de medias, seis corbatas, dos camisas de dormir, dos gorros idem, dos pares de calzoncillos, media docena de pañuelos, y tres chalecos. Vea Vmd. si estan cabales.	Here is the list of the pieces: one dozen shirts, six pairs of stockings, six cravats, two night shirts, two ditto caps, two pairs of drawers, half a dozen handkerchiefs, and three waistcoats. See if they are all right.
Cabales estan—¿ Para cuándo las quiere Vmd.?	They are all right—When do you require them, Sir?
Lo mas pronto que sea posible, y que venga todo bien lavado, y las camisas bien plegadas y almidonadas, particularmente los cuellos y puños.	As soon as possible, and let them all be well washed, and the shirts well plaited and starched, particularly the collars and wristbands.
Quedará Vmd. contento en todo, y tambien me encargaré de componer las medias, y de hacer los zurcidos que hubiere.	I'll take care that you shall be satisfied, Sir, and I will also darn the stockings, and see if any thing requires mending.

CON UN MÉDICO.	WITH A PHYSICIAN.
No me siento muy bueno; quisiera mandar por un médico.	I don't feel very well; I should like to send for a doctor.
Aquí cerca vive uno que es muy afamado, ¿quiere Vmd. que envie á llamarle?	There is a very celebrated one, that lives near at hand; shall I send for him?
Sí; hágame Vmd. el favor.	Yes; do me that favour.
Aquí está el médico.	Here is the physician.
Dígale Vmd. que tenga la bondad de pasar adelante.	Tell him to have the goodness to walk in.
Servidor de Vmd. caballero.	Your most obedient.

Qué siente Vmd. ?	What ails you, Sir? What is the matter?
Me siento con calentura, y una debilidad en todo el cuerpo.	I have a fever, and feel my whole frame very weak.
Á ver la lengua.	Show me your tongue.
Está muy sucia.	It is very foul.
El pulso tambien está bastante alterado.	Your pulse is likewise very unequal.
Qué cenó Vmd. anoche?	What did you sup last night?
Lo usual, con escepcion de alguna fruta.	What I am always accustomed to, except a little fruit.
Me siento con el estómago muy pesado.	I feel a heavy weight on my stomach.
Necesita Vmd. purgarse inmediatamente.	You must take some physic immediately.
Voy á recetarle una bebida, y unas píldoras, y enviará Vmd. por ellas á la botica.	I am going to prescribe you a draught, and some pills, which you will send for at the apothecary's.
Cuándo he de tomar la bebida?	When must I take the draught?
Al instante; y de allí á media hora, bébase Vmd. dos ó tres tasas de té, hasta que haya obrado bien; y al tiempo de acostarse, tomará Vmd. las píldoras; arrópese Vmd. bien, no sea que se resfrie, y por la mañana volveré á ver á Vmd.	Instantly; and half an hour afterwards, drink two or three cups of tea, until it has operated well; and at bed-time, take the pills; cover yourself well, lest you take cold, and I'll return and see you in the morning.
Buenos dias, caballero; vamo y como ha pasado Vmd. la noche?	Good morning, sir; well, and how did you rest during the night?
Malamente, señor doctor, y creo que voy empeorando, apesar de que he seguido puntualmente lo dispuesto por Vmd.	Very badly, doctor, and I am afraid I am getting worse, although I have scrupulously followed your orders.
No se me quiere quitar la calentura, aunque la purga ha hecho su efecto.	The fever will not leave me, although the physic has had its effect.
Vamos; eso es causado de la debilidad.—Á ver el pulso.	Come, that is owing to your being so weak.—Let me feel your pulse.
Tiene Vmd. mucha sangre: haga Vmd. llamar á un cirujano para que le sangre, ó bien que le eche algunas sanguijuelas; y si con eso no se siente Vmd. mejor, será preciso ordenarle	You have too much blood; send for a surgeon, and let him bleed you, or put on a few leeches; and if you do not feel better with that, it will be necessary to order a blister to be put on

un vegigatorio ; y mañana pasaré otra vez, á ver á Vmd.

you ; and I'll call in and see you again to-morrow.

Cómo se halla Vmd. hoy ?
Algo mejor.
Vaya, me alegro.
Me he sangardo, y despues me han echado el vegigatorio, con lo cual me siento un poco aliviado.
Pues, no será larga la enfermedad.
Me alegro, porque ya estoy cansado de estar en cama.
Mañana podrá Vmd. levantarse, pero no salga de su cuarto por dos ó tres dias, y guarde Vmd. dieta por una semana mas, y con eso se hallará Vmd. perfectamente restablecido.

How do you find yourself to-day ?
Something better.
Well, I am glad to hear it.
I have been bled, and they afterwards put me on a blister, by which I feel somewhat relieved.
Well, your illness will not be of long duration.
I am very glad, because I am already tired of being in bed.
You may get up to-morrow, but do not leave your room for two or three days, and diet yourself for a week longer, by which means you will be perfectly recovered.

SOBRE VARIOS GÉNEROS DE JUEGOS.

¿ Es Vmd. amigo del juego ?
Juego algunas veces para pasar el tiempo.
Aquí no se permite jugar sinó por una friolera para intresar el juego.
Á qué juego es Vmd. mas aficionado—á los naipes, al billar, á las damas, al ajedrez ?
Harémos una partida al ajedrez si Vmd. no tiene inconveniente ; y como buen jugador, que no dudo lo será Vmd. me dará una leccion.
Dispénseme Vmd. pues creo que es Vmd. mejor jugador que yo.
Pues. vamos á ver quien de los dos es el mas fuerte.
Salgo con el peon de mi rey.
Y yo con el de la reyna.
Con el alfil le hago jaque al rey.
Le defiendo con el caballo.
¿ Ha jugado Vmd. ?

ON VARIOUS KINDS OF GAMES.

Are you fond of games ?
I play sometimes by way of passing the time.
We only allow to play for a trifle, in order to interest the game.
What game are you more partial to—cards, billiards, draughts, chess ?
Let us have a game at chess, if you have no objection ; and, as a good player, which I doubt not you are, you will give me a lesson.
Pardon me, for I think you are a better player than I.
Well then, let us see which of the two is the stronger.
I come out with my king's pawn.
And I with the queen's.
I check your king with my bishop.
I defend him with my knight.
Have you played ?

Sí, he salido con la torre.	Yes, I have brought out my castle, *or* rook.
Pues yo voy á enrocar.	Well, I am going to castle.
No puede Vmd. enrocar, porque su rey ha estado ya en jaque.	You cannot castle, for your king has already been checked.
Es verdad: se me habia olvidado.	True: I had forgotten it.
Salgo pues con este caballo.	I'll come out then with this knight.
Se le tomo á Vmd. con el peon de mi reyna.	I'll take it with my queen's pawn.
Vamos, no lo habia reparado.	Well, I did not see that.
He jugado muy mal.	I have played very badly.
Ahora con la reyna le hago jaque mate.	Now I check-mate you with my queen.

Ahí tiene Vmd. una baraja de naipes, vea Vmd. si estan cabales.	There is a pack of cards; see if they are complete.
Oros, copas, espadas, y bastos, rey, caballo, sota, as, &c.	Diamonds, hearts, spades, clubs, king, knight, knave, ace, &c.
Á que juego jugarémos?	What game shall we play at?
Al que Vmd. guste.	Whichever you please.
Echémos compañeros.	Let us cut for partners.
Á ver quien *da*.	Let us *cut for deal.*
Á Vmd. le toca dar.	It is your deal.
Yo soy *mano*.	I *lead*.
Baraje Vmd. y *alzaré*.	Shuffle and I will *cut*.
Espadas son triunfos.	Spades are trumps.
Tenemos renuncio.	Here is a renounce.
Me ha dado Vmd. los peores naipes de la baraja.	You have dealt me the worst cards in the pack.
Cuántas bazas tiene Vmd.?	How many tricks have you?
Deme Vmd. las fichas.	Give me the counters.
Á cuántos el tanto?	How much a game?

¿ Juega Vmd. á las damas?	Do you play at draughts?
Alguna cosa.	A little.
Pues, voy á traer el tablero y los peones.	Then, I am going for the draught-board and men.
Salga Vmd.	You play first.
Coma Vmd. ese peon.	*Take up* that man.
Voy á entrar en dama—corone si Vmd. gusta.	I am going in to king—crown him, if you please.
Le como á Vmd. esta dama.	I'll take this king of yours.
Pues entónces he perdido.	Then I have lost.
Son tablas.	It is a drawn game.

Vamos á jugar una partida al billar.	Let us play a rubber at billiards.
Con mucho gusto.	With much pleasure.
Mozo,—vengan los tacos.	Marker,—bring us the cues.
Cuál es el mingo?	Which is the spot-ball?
La bola roja.	The red one.
Tome Vmd. el dos, y yo llevaré el uno.	You take number two, and I'll take number one.
Cuántos tantos me da Vmd.?	How many points will you cede to me?
Veámos quien sale.	Let us see who goes off.
Vmd. ha ganado la salida.	You have won.
Pues se la cedo.	I'll cede it to you.
He dado una errada.	I have missed.
Vuelva Vmd. á salir.	Commence again.
He hecho pérdida y palos.	I have made a losing hazard and sticks.
Me voy á cabaña.	I am going to play into the baulk.
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.	There you have a fine cannon.
No estoy seguro de hacerla.	I am not certain of making it.
Carambola.	A cannon.
Villa y palos.	Losing hazard and sticks.
Á cómo estamos de tantos?	How is the game?
Á diez y siete por ocho.	Seventeen to eight.
Á cuántos tantos se acaba la mesa?	How much does the game count?
Á cuarenta con los palos.	Forty with sticks.

DE UN CABALLO, Y SUS JAECES.	OF A HORSE, AND ITS TRAPPINGS.
Voy á ver un caballo que hay de venta, en una cuadra aquí cerca; ¿ quiére Vmd. acompañarme?	I am going to look at a horse which there is for sale at a stable near by; will you come with me?
Con mucho gusto.	With much pleasure.
Qué clase de caballo es?	What kind of a horse is it?
Un caballo para montar.	A saddle horse.
¿ Y de qué color?	And what colour?
Blanco—negro—castaño—pio—bayo.	White—black—chesnut—piebald—bay.
Este es el caballo.	This is the horse.
Heromoso animal es.	He is a very fine animal.
Qué edad tiene?	What age is he?
Tiene seis años.	Six years old.

Es caballo hecho y de mucho pulso: deberá andar muy bien; ¿pero, no parece que tiene un sobrehueso en la *mano* izquierda?	He is a full-grown horse and of great power; he has the appearance of being a good goer; but does he not seem to have a splint on the near *fore-leg?*
No, Señor; Vmd. se equivoca; vea Vmd. la otra mano, y verá son las dos iguales: es contruccion suya.	No, Sir; you mistake; observe the other leg, and you will see they are both alike: it is the natural form of his legs.
¿ Le ha montado Vmd. ya?	Have you rode him yet?
Varias veces.	Several times.
Qué tal boca tiene?	What sort of mouth has he?
En cuanto á boca, no puede ser mejor; sinembargo que al principio le hallé un poco desobediente al freno; pero ya no tiene ese defecto.	He cannot have a better; although at first I found him a little hard-mouthed; but that defect is now overcome.
Parece que tiene genio.	He appears to be spirited.
Bastante, y sinembargo de ser muy brioso, es el animal mas noble que he montado.	Quite so, and though he is very lively I have never mounted a horse that has less vice.
En efecto se ve que es caballo castizo.	In fact, he looks like a thorough-bred horse.
Lo estimaré me le deje montar mañana.	I will be obliged to you, if you will let me try him to-morrow.
No tengo inconviniente, y me persuado que quedará Vmd. aficionado de él.	I have no objection, and I am persuaded you will be much pleased with him.
Anda muy bein, trota con bastante suavidad, y galopa con soltura.	He walks well, trots with much ease to the rider, and gallops finely.
Ea, pues, hasta mañana.	So, till to-morrow.

Señor aquí tiene Vmd. el caballo.	Sir, I have brought you the horse.
Póngale la silla, el freno y la barbada, pero que no vaya esta muy apretada.	Put on his saddle and bridle, and curb, but don't tighten it too much.
¿ Está bien cinchado?	Have you girt him tight?
¿ Ha visto Vmd. si está bien herrado?	Did you notice whether he is properly shod?
Mañana irá Vmd. á casa del guarnicionero, y le dirá que me haga unos *arreos* nuevos: estos deberán componerse de una silla, estribos, fundas de pistolas, grupa, cinchas, petral, gamarra, y sobrecincha.	To-morrow you will go to the saddler's, and order him to make me a complete new *fit-out;* to consist of a saddle, stirrups, holsters, crupper, girths, breast-plate, martingal, and surcingle.
Igualmente su freno con riendas	Also a double-reined bridle, curb,

dobles, barbada, bocado y muserola una manta de cuadra y cabezada.

bit and snaffle, body clothes, and head-stall.

Tambien una almoaza, cipillo, peine y esponja.

Also a currycomb, brush, comb, and sponge.

CON UN ALBEITAR.

WITH A FARRIER.

Queria que me registrara Vmd. unos caballos que estoy para comprar, á ver si hay alguno que tenga defectos ó enfermedad.

I want you to examine some horses for me which I am about to purchase, to see if any of them have any defect or disease.

Empezarémos por este.

We will begin with this one.

Este está sano de cascos y vejigas; pero tiene una pequeña nube en un ojo.

This one has sound hoofs, and is not puffed; but he has a small film in one of his eyes.

Tambien parece que tiene los brazos un poco corvos, y deberá tropezar.

He also appears to be a little bent in his fore legs, and is likely to stumble.

Este segundo es bonito animal; tiene el ojo muy vivo. Pero veo que tiene principio de una sobrecaña, lo que con el tiempo le hará cojear.

This second one is a handsome animal; he has a lively eye. But I see he has the beginning of a tumor, which in time will make him lame.

En cuanto á este tercero, debe Vmd. desecharle, porque tiene principio de un esperavan; tira coces, muerde, y se asombra.

With regard to this third one, you must have nothing to do with him, because a spavin is making its appearance; he kicks, bites, and shies.

Este último es una prenda limpia de todas partes; sobre todo tiene la pinta tan buena, hermosa crin y cola.

This last is a valuable horse, and perfectly sound; above all, his colour is so fine, and his mane and tail are handsome.

DE LA CACERÍA.

ON FIELD-SPORTING.

Mañana trato de ir a cazar, y tendria mucho gusto en que Vmd. me acompañase.

I think of going a shooting to-morrow, and would be very happy if you joined me.

De muy buena gana, pues es uno de los recreos del campo que mas apetezco.

Very willingly, for it is a kind of sport that I am very partial to.

¿ Es Vmd. buen tirador?

Are you a good shot?

Soy algo novicio, pero probarémos.

I am rather a *young hand* at it, but we shall try.

Ayer estuve en las vegas con otro amigo, y matámos seis pares de perdices, apesar de que errámos bastantes tiros.	I was on the plains yesterday with another friend, and we killed six brace of partridges, although we missed several shots.
¿ Tiene Vmd. buena escopeta ?	Have you a good gun?
Tengo una de dos cañones, y es de uno de los mejores fabricantes ingleses.	I have a double-barrelled one, from one of the best English manufacturers.
Yo llevaré la que tengo de fulminante.	I'll bring a percussion one that I have.
Qué perros va Vmd. á llevar ?	What dogs will you take with you ?
Llevaré los dos cachorros que tengo: son muy buenos perros, y es raro encontrar otros que les aventajen.	I'll take my brace of young dogs: they are very good, and it is scarcely possible to surpass them.
Paran tan bien, y es un gusto verlos traer una pieza.	They point steadily, and it is a pleasure to see them retrieve their game.
Yo traeré tambien mis sabuesos, que son escelentes perros.	I'll also bring my hounds, which are excellent dogs.
Me alegro, así podrémos coger algunas liebres, que creo habrá por allí bastantes.	I am glad of it, as we may, perhaps, catch a few hares, which I believe are plentiful about there.
Tambien no me olvidaré de traer pólvora y pedrigones.	I'll not forget also to bring powder and shot with me.
Ola ! parece que hay aquí mucha caza.	Hollo ! I believe there is a good deal of sport here.
Carguémos las escopetas.	Let us load our guns.
Poco á poco, voy á tirar á esa bandada de cordonices.	Softly, I am going to aim at that bevy of quail.
Bien ! eso se llama tirar.	Bravo ! I call that a good shot.
Vamos á las vegas, á ver si entre los juncos levantamos alguna liebre.	Let us go into the plains, to see if we can disturb a hare amongst the rushes.
Vamos andando pues.	Well, let us start then.
He tirado á una.	I have shot at one.
¿ La hirió Vmd.?	Did you hit him ?
Sí, y el perro mio la va persiguiendo ; pues al tiro tomó el rastro, y aun no ha parecido.	Yes, and my dog took the scent immediately after the shot, and is not yet returned.
Me parece que su perro está parado.	Your dog, I believe, is pointing.
Veo una gallineta ; vaya pronto ántes que la levante.	I see a woodcock ; make haste before he flushes it.

La he matado.	I have killed it.
Tiene Vmd. una escopeta que alcanza mucho, y no creí llevase tan bien el plomo.	You have a gun that carries a great distance, and I did not think it carried its shot so far.
Ya veo que es Vmd. mejor tirador que yo.	I see you are a better shot than I.
Fué una casualidad.	It was a chance hit.
Pues, amigo, cuando Vmd. guste volverémos á casa, porqué el sol ya da de plano.	Well, friend, when you feel inclined we will return home, for the sun is already very powerful.
Cuandó Vmd. disponga.	Whenever you please.

THIRD PART.

A COLLECTION OF PROVERBS & IDIOMS,

MOST GENERALLY USED IN CONVERSATION.

PARTE TERCERA.

COLECCION DE REFRANES Y MODOS DE DECIR,

QUE MAS COMUNMENTE SE USAN EN LA CONVERSACION.

REFRANES.	PROVERBS.
Á boda ni a bautizado, no vayas sin ser convidado.	Never intrude where you are not asked.
Á buena gana no hay pan duro.	Appetite is the best sauce.
Á caballo prestado no hay que mirarle el diente.	You must never look a gift horse in the mouth.
Á cada necio agrada su porrada.	Every fool is pleased with his own folly.
Á la burla dejarla cuando mas agrada.	Leave a jest, when it pleases you best.
Á lo hecho, pecho.	What cannot be cured, must be endured.
Á muertos y á idos ya no hay amigos.	The absent are soon forgotten.
Á palabras necias oidos sordos.	A foolish question requires no answer.
Á padre allegador, hijo espendedor.	After a gatherer comes a scatterer.
Á quien dan, no escogen.	Beggars must not be choosers.
Á quien se hace de miel, moscas le comen.	He that makes himself a sheep, will be devoured by wolves.
Á quien madruga, Dios le ayuda.	Help yourself, and God will help you.
Á su tiempo maduran las uvas.	The pear falls when it is ripe.
Á tres azadones sacar agua.	To obtain one's object without fatigue.
Al buen entendedor, con una palabra le basta.	A word is enough to the wise.

Al fin se canta la gloria.	Boast not till the victory is gained.
Al freir de los huevos, se verá.	The proof of the pudding is in the eating of it.
Al hombre bueno, no le busquen abolengo.	Seek not for a good man's pedigree.
Al hierro caliente, batir de repente.	Strike the iron while it is hot.
Al loco y al aire, darles calle.	It is as useless to oppose a fool, as the wind.
Al mas ruin puerco, le suelen dar la mejor bellota.	A good bone seldom falls to a good dog.
Al mentiroso, conviene ser memorioso.	A liar should have a good memory.
Al villano, dale el pié y tomará la mano.	Give a villain an inch, and he will take an ell.
Acompáñate con los buenos, y serás uno de ellos.	Frequent the good, and you will be good.
Afeita un cepo, y parecerá mancebo—*ó*, compon un sapillo, y parecerá bonillo.	Fine feathers make fine birds.
Aguas pasadas no muelen molino.	What is done cannot be remedied.
Ahora que te veo, me acuerdo.	Out of sight, out of mind.
Alégrate pavo, que mañana te pluman.	After Christmas comes Lent—Every day is not a holiday.
Amigo viejo, vino añejo.	Old friends and old wine are best.
Amigo del buen tiempo, se muda con el viento.	A friend is never known till needed.
Amistad de yerno, como sol de invierno.	A son-in-law's friendship is like a winter's sun.
Amor con amor se paga.	One good turn deserves another.
Ande yo caliente, y que se ria la gente.	Let me be warm, and fools may laugh.
Ántes que te cases, mira lo que haces.	Look before you leap.
Ántes cabeza de raton, que cola de leon.	Better be the head of a dog, than the tail of a lion.
Aquí te cojo, aquí te mato.	No sooner said than done.
Ausencias causan olvido.	Out of sight, out of mind.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	We cannot make a silken purse of a sow's ear.
Bien mal adquirido, á nadie ha enriquecido.	Ill-gotten goods never thrive.
Bien vengas mal, si vienes solo.	Misfortune never comes alone.
Bobo callado, por cesudo es reputado.	A silent fool may pass for a wise man.

Buey bravo, en tierra agena se hace manso.	Cocks crow well upon their own dunghills.
Cada buhonero alaba sus agujas.	Every man praises his own goods.
Cada loco con su tema.	Every fool has his hobby.
Cada oveja con su pareja—ó, Dios los crie y ellos se juntan.	Birds of a feather flock together.
Cada uno juzga por su corazon del otro.	Every man measures other people's corn by his own bushel.
Cada uno puede hacer de su capa un sayo.	Every one may do as he likes with his own.
Cobra buena fama, y échate á dormir.	Get a good name, and you may lie a-bed all day.
Comer y rascar, todo es empezar.	Appetite comes in eating.
Como adevino de Valdéras, que cuando corren los canales, se mojan las carreras.	Like the fortune-teller of Valderas, who fortells that when it rains the streets will be wet.
Como canta el abad, responde el sacristan — ó, cual señor, tal criado.	Like master, like man.
Como el perro del ortelano, ni ladra, ni deja ladrar.	Like the dog in the manger.
Con lo que Sancho sana, Domingo adolece.	What is one man's meat, is another man's poison.
Cortesía de boca, mucho vale y poco cuesta.	Fair words go far and cost little.
Cria cuervos y te sacarán los ojos.	Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.
Cuando el villano está en el mulo, ni conoce á Dios ni al mundo.	Set a beggar on a horse, and he will ride to the devil.
Cuando el diablo reza, engañarte quiere.	When the fox preaches, beware of the geese.
Cuando vieres la barba de tu compañero pelar, pon la tuya á remojar.	When your neighbour's house is on fire, look to your own.
Cuando un lobo va á hurtar, lejos de casa va á cazar.	A thief never robs himself.
Cuando te dieren el anillo, pon el dedillo.	Never allow a favourable opportunity to escape.
Cuando una puerta se cierra, ciento se abren.	All keys hang not at the same girdle.
Cuanto mayor es la fortuna, tanto ménos es segura.	The most exalted fortune is the least secure.
Cuenta y razon sustentan amistad.	Short reckonings, long friends.
De la mano á la boca, desaparece la sopa.	There is many a slip between the cup and the lip.

De los escarmentados, se hacen los avisados.	Bought wit is the best.
De noche todos los gatos son pardos.	At night all cats are grey.
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo.	Still waters run the deepest.—Save me from a snake in the grass.
Del árbol caido, todos hacen leña.	Where the tree is low, every one pulls a branch.
Del dicho al hecho, hay gran trecho.	There is a wide difference between saying and doing.
Del mal pagador, piedras.	Get what you can from a bad paymaster.
Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor.	We should not judge from external appearances.
Despues del daño, cada uno es sabio.	Every one is wise when the danger is over.
Dime con quien andas y te diré quien eres.	Tell me your company, and I will tell you what you are.
Dios te dé fortuna, hijo; que el saber poco te basta.	Fortune favours fools.
Do entra beber, sale saber.	When the wine is in, the wit is out.
Donde fuego se hace, humo sale.	No smoke without fire.
Donde fueres, haz como vieres.	When at Rome, do as Rome does.
Donde hay gana hay maña.	Where there is a will, there is a way.
Donde no está el dueño, allí está su duelo.	When the cat is away the mice will play.
Dos al saco y el saco en tierra.	Between two stools the breech comes to the ground.
El buen paño, en el arca se vende.	A good house wants no sign.
El can de buena raza, si hoy no caza, mañana caza.	A good colt may become a good horse.
El conejo ido, el consejo venido.	To close the stable when the horse is run away.
El egercicio hace maestro.	Practice makes perfect.
En la boca del discreto, lo público es secreto.	A wise man will keep a secret, though it has been made public.
El malo, para mal hacer, achaques no ha menester.	The evil-doer is never without an excuse.
El mejor de los dados, es no jugarlos.	The best cast at dice, is not to throw them.
El ojo del amo engorda al caballo.	The master's eye fattens the horse.
El perezoso siempre está menesteroso.	Sloth breeds poverty.

El pobre y el Cardenal, todos van por un igual.	The rich and the poor are alike in the grave.
El que no está hecho á bragas, las costuras le hacen llagas.	He who is not accustomed to shoes will have corns if he wears them.
El que primero llega, ese la calza.	First come, first served.
En boca cerrada no entra mosca.	A close mouth catches no flies.
En buena mano está el pandero.	It has fallen into good hands (*ironical*).
En buen dia, buenas obras.	The better day, the better deed.
En casa del herrero cuchillo de palo.	No one goes worse shod than the shoemaker's wife.
En casa de tia, pero no cada dia.	Visit your relations, but not too often.
En los pleitos de ladrones, la gente honrada aprovechan.	When thieves fall out, honest men come by their own.
En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.	Speak of the devil and his imps appear.
En tierra de ciegos, el tuerto es rey.	In the land of the blind, the one-eyed is king.
Gato enguantado nunca fué buen cazador.	A muffled cat is no good mouser.
Gato escaldado del agua fria teme.	The scalded cat dreads cold water.
Gato mahullador, nunca buen cazador.	Great talkers are little doers.
Gobierna tu boca segun tu bolsa.	Cut your coat according to your cloth.
Gota á gota el mar se apoca.	Perseverance overcomes every difficulty.
Goza tú el poco, miéntras busca mas el loco.	Enjoy thy little, whilst the fool seeks for more.
Grano á grano allega por tu año.	A penny saved is a penny gained.
Guárdate de hombre que no habla, y de can que no ladra.	Beware of the silent man, and of the dog that does not bark.
Guárdate del agua mansa, que la recia presto pasa.	Take heed of a drizzling rain; a violent shower is soon over.
Hacerlo, mal, y escusarlo, peor.	A fault once denied is twice committed.
Hay quien va á cazar y cazado queda.	The deceiver is often deceived.
Haya cebo en el palomar, que palomas no faltarán.	In time of prosperity friends will be plenty.
Hazte de miel y te comerán moscas.	Smear yourself with honey and you will be devoured by flies.
Hijo sin dolor, madre sin amor.	Spare the rod and you will spoil the child.

Hombre apercibido vale por dos.	Forewarned, forearmed.
Hombre osado, la fortuna le da mano.	Fortune favours the bold.
Honra y provecho no caben en un saco.	Honour and riches are not always found together.
Humo y mujer parlera, echan al hombre de su casa fuera.	A smoky house and a scolding wife will turn a man out of doors.
La cabra siempre tira al monte.	What is bred in the bone will never come out of the flesh.
La costumbre es otra naturaleza.	Use is second nature.
La caridad bien ordenada empieza por sí.	Charity begins at home.
La codicia rompe el saco.	Covetousness brings nothing home.
La llave de oro abre todas las puertas.	A bribe enters without knocking.
La mala llaga sana, la mala fama mata.	Give a dog an ill name and he will soon be hanged.
La manzana podrida pierde á su compañero.	One scabby sheep spoils the whole flock.
La miel es mas dulce cuando se probó la hiel.	He deserves not the sweet who will not taste the sour.
La mucha plática es causa de menosprecio.	Too much familiarity breeds contempt.
La mujer ni la tela, no la cates á la candela.	Neither a wife nor cloth should be chosen by candle-light.
La necesidad carece de ley.	Necessity has no law.
La ocasion perdida no se recobra fácilmente.	Opportunity lost is seldom regained.
La pintura y la pelea, desde lejos las ojea.	A picture and a battle are best seen at a distance.
La ocasion hace el ladron.	Opportunity makes the thief.
La tenacidad es divisa del necio.	A wise man will change his mind; a fool, never.
Las paredes tienen oidos.	Walls have ears.
Libro cerrado no saca letrado.	A closed book never made a learned man.
Llagas hay que no se curan.	There are wounds that never heal: —*or*, a wounded reputation is seldom cured.
Lo ageno no hace heredero.	Ill-gotten goods seldom thrive.
Lo dicho, dicho.	What is said cannot be recalled.
Lo que de noche se hace á la mañana aparece.	Time brings truth to light.
Lo que no es de comer, dejarlo cocer.	Do not meddle in other people's concerns.

Lo que no se puede remediar, se ha de aguantar.	What cannot be cured must be endured.
Los dineros del sacristan, cantando vienen y cantando se van.	Light come, light go—*or*, easily gained, easily spent.
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.	Fools make feasts and wise men enjoy them.
Los peces mayores se tragan á los menores.	Great fish swallow up the little ones.
Marzo ventoso y Abril lluvioso, hacen á Mayo hermoso.	March winds and April showers bring forth May flowers.
Mas cura la dieta, que la lanceta.	Diet cures better than the lancet.
Mas es el ruido que las nueces.	More froth than substance.
Mas vale algo que nada.	Half a loaf is better than no bread.
Mas vale buena fama que cama dorada.	A good reputation is better than outward show.
Mas vale mala avenencia que buena sentencia—*ó*, mas vale mal ajuste que buen pleito.	A bad agreement is better than a law-suit.
Mas vale doblarse que quebrarse.	Better to bend than to break.
Mas vale maña que fuerza.	Skill is better than strength.
Mas vale solo que mal acompañado.	Better alone than in bad company.
Mas vale tarde que nunca.	Better late than never.
Mas vale un pájaro en la mano que ciento volando.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Mas vale saber que haber.	Knowledge is preferable to riches.
Mas vale un toma que no dos te daré.	One gift is worth two promises.
Mas sabe un necio preguntar que pueden cien sabios contestar.	One fool asks more questions than a hundred wise men can answer.
Meter aguja y sacar reja.	To throw a sprat to catch a whale.
Mi palabra es prenda de oro.	My word is as good as my bond.
Miéntras en mi casa estoy, rey soy.	A man's house is his castle.
Muchos van por lana y vuelven trasquilados.	He that seeks more than he should, often finds more than he would.
Muchas candilillas hacen un cirio pascual.	Many brooks make a river.
Muchos componedores descomponen á la novia.	Too many cooks spoil the broth.
Muchas veces el oro es caro.	One may buy gold too dear.
Nadie puede decir, de esta agua no beberé.	No one can tell what is to happen to him.

Nadie se alabe, hasta que acabe.	Let no one boast of a thing till he has finished it.
Necios y porfiados hacen ricos á los letrados.	The foolish and headstrong make lawyers rich.
Ni en burlas, ni en veras, con tu amo partas peras.	Always know how to respect your superiors.
Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.	Read a paper before you sign it, and look at water before you drink it.
No es el mejor camino el mas corto.	The shortest way is not always the best.
No es tan bravo el leon como le pintan.	The devil is not so ugly as they paint him.
No es la miel para la boca del asno.	Never cast pearls before swine.
No es todo oro lo que reluce.	All is not gold that glitters.
No hay atajo sin trabajo.	No pleasure without pain.
No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.	A man is not wise at all times.
No hay mal que por bien no venga.	Out of misfortune comes good.
No hay mayor mal que el descontento de cada cual.	A contented mind is a continual feast.
No hay mejor espejo que el amigo viejo.	The best mirror is an old friend.
No hay miel sin hiel.	No sweet without sour.
No hay mejor testigo que el papel escrito.	Paper speaks when men are silent.
No hay peor burla que la verdadera.	Many a severe truth is spoken in jest.
No hay peor sordo que el que no quiere oir.	No one is so deaf as he that will not hear.
No la hagas, no la temas.	Do no evil, and fear no harm.
No se acuerda el cura de cuando fué sacristan.	The priest forgets that he was ever a clerk.
No seas perezoso, y no serás deseoso.	An idle brain is the devil's workshop.
No se ganó Zamora en una hora.	Rome was not built in a day.
No todo es vero lo que suena el pandero.	A story never loses in the telling.
No todas las verdades son para dichas.	All truths are not to be told at all times.
Obra de comun, obra de ningun.	Every body's work is nobody's work.
Obra empezada, medio acabada.	The beginning is always the most difficult.

Oir campanas, y no saber donde.	To have heard of a fact and not to understand it.
Ojos que no ven, corazon que no duele.	What the eye does not see the heart does not feel.
Pájaro viejo no entra en jaula.	Old birds are not caught with chaff.
Paga lo que debes, y sabrás lo que tienes.	A pound of care will not pay an ounce of debt.
Pagan justos por pecadores.	The innocent often pay for the wicked.
Palabras y plumas, el viento las lleva.	Words and feathers are borne away by the wind.
Para los desgraciados se hizo la horca.	The poor are always in the wrong.
Para todo hay comentario.	Every thing has a why and a wherefore.
Pan ageno caro cuesta.	He that goes borrowing goes sorrowing.
Pecado confesado, medio perdonado.	A confession of a fault is half the amends.
Perro ladrador nunca buen mordedor.	A barking dog never bites.
Pescador de caña mas pierde que gana.	An angler eats more than he gets.
Peso y medida, quitan al hombre fatiga.	Honesty is the best policy.
Piedra movediza no crie moho.	A rolling stone gathers no grass.
Piensa el ladron, que todos son de su condicion.	He measures every man's corn by his own bushel.
Pobreza no es vileza.	Poverty is no crime.
Poco á poco, hila la vieja el copo.	Little by little the bird builds its nest.
Por donde no se piensa, salta la liebre.	Things come from where we least expect them.
Por dinero baila el perro.	Money makes the mare to go.
Por el alabado dejé el conocido y vine arrepentido.	Never throw away good on the chance of acquiring better.
Por las obras, no por el vestido, el hipócrita es conocido.	A hypocrite is known by his deeds, and not by his dress.
Porque quiero del mundo gozar, quiero oir, ver, y callar.	If you would enjoy the world, listen, observe, and be silent.
Preso por mil, preso por mil y quinientos.	In for a penny, in for a pound.
Primero es la carne que la camisa.	Every one looks first to himself.
Quien bien está, no se mude.	Let well alone.

Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.	Love me, love my dog.
Quien bien te quiere, te hará llorar.	Spare the rod and you will spoil the child.
Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga, no se enoje.	Never throw away a certainty for an uncertainty.
Quien busca halla.	Seek and you will find.
Quien calla, otorga.	Silence gives consent.
Quien come la carne que roa el hueso.	Who eats the sweet must taste the bitter.
Quien come y condesa, dos veces pone la mesa.	A penny saved is a penny gained.
Quien con lobos anda á ahullar se enseña.	We imbibe the qualities of those with whom we associate.
Quien escucha, su mal oye.	Listeners never hear good of themselves.
Quien hace por comun hace por ningun.	He that gives to the public gives to no one.
Quien lava la cara del asno, pierde tiempo y javon.	It is time lost to attempt to wash a blackamore white.
Quien lengua ha, á Roma va.	Ask and you will know.
Quien mal anda mal acaba.	He that strikes with the sword will die by the scabbard.
Quien no espera, desespera.	Without hope we should despair.
Quien no se aventura no pasa el mar.	Nothing venture nothing have.
Quien no siembra en primavera, no recoge en otoño.	He will starve in winter who will not work in harvest.
Quien no te conoce, te compre.	Buy a pig in a poke.
Quien obra mal, para sí hará.	Evil always works its own punishment.
Quien poco tiene, poco teme.	Who has little to lose has little to fear.
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.	Lend to your friend and you will make him your enemy.
Quien promete, en deuda se mete.	A man's word should be as good as his bond.
Quien puede y no quiere, cuando quiere no puede.	He that has time and waits for more, loses both.
Quien quiere tomar, le conviene dar.	Exchange is no robbery.
Quien quita la ocasion, quita el pecado.	Remove the temptation and you avoid the sin.
Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.	The cheapest always proves to be the dearest.
Quien se fia de un lobo entre sus dientes muere.	It is a silly sheep that trusts itself to the wolf.
Quien te hace fiestas que no te	He that flatters you more than

solia hacer, ó engañarte quiere, ó te ha menester.	he was wont to do, either intends to deceive you, or needs your assistance.
Quien tiene ventanas de vidrio no tire piedras al de su compañero.	He that has glass windows should not throw stones.
Quien todo aventura, pierde caballo y mula.	Grasp all, lose all.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.	He that wishes all loses all.
Rio revuelto, ganancia del pescador.	Fishing in troubled water.
Roba bien, quien á ladron roba.	Set a thief to catch a thief.
Salir de llamas y caer en brasas.	To jump out of the frying-pan into the fire.
Sanan llagas, y no malas palabras.	Slander wounds deeper than a dagger.
Si el necio no fuese al mercado, no se venderia lo malo.	A fool soon parts with his money.
Si quieres que te siga el can, dale pan.	Fish follow the bait.
Si quieres ver cuanto vale un ducado, búscalo prestado.	Borrow a crown and you will know its value.
Sucederá la semana que no traiga Viérnes.	It will happen when two Sundays come together.
Tantas veces va el cántaro á la fuente, que al fin se quiebra.	The pitcher that goes often to the well, comes home broken at last.
Tanto se le da por lo que va, como por lo que viene.	It is all indifferent to him.
Tira la piedra y esconde la mano.	The sharpest arrows come from hidden bows.
Todo el mundo es pais.	Human nature is every where alike.
Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.	Time discloses every thing.
Todos somos locos, los unos de los otros.	Each man is a fool in the opinion of another.
Tras de los años viene el juicio.	Reason comes with years.
Tu enemigo es el de tu oficio.	Two of a trade never agree.
Vemos la paja en el ojo ageno,	We see the mote in our neigh-

y no la viga de lagar en el nuestro.	bour's eye, and not the beam in our own.
Viene la ventura, á quien la procura.	Seek fortune and you will find her.
Vióse el perro en bragas de cerro, y no conoció á su compañero.	The upstart always forgets his former companions.
Un asno rasca á otro.	One fool praises another.
Una golondrina no hace verano.	One swallow does not make spring.
Uno come la fruta áceda, y otro tiene la dentera.	What is one man's meat, is another man's poison.

MODOS DE DECIR.	IDIOMS.
Á Dios y á la ventura.	At all hazards.
Á mas correr.	With the utmost speed.
Á mas tardar.	At latest.
Á mas tirar.	At the utmost.
Á media palabra.	At the slightest hint.
Á medida de sus deseos.	According to one's wishes.
Á sabor de su paladar.	To one's heart's content.
Á paso de buey.	At a snail's gallop.
Á primera faz.	At first sight.
Á sus anchuras.	At one's ease.
Á tiro de ballesta.	At a great distance.
Á trompa y talega.	Helter, skelter.
Á tuertas y á derechas.	Right or wrong.
Al alma del negocio.	To the main point.
Al descuido y con descuido.	Studiously careless.
Á lo que salga.	Whatever may be the result.
Abrir la mano.	To bribe.
—— el ojo.	To be alert.
—— las zampas.	To give a beginning to any thing.
—— tanto de ojo.	To stare with joy.
—— una entrada al agua.	To spring a leak.
Adobar los guantes.	To remunerate any person.
Aflojar la cuerda.	To treat leniently.
Apretar la cuerda.	To treat with severity.
Ahí me las den todas.	It is indifferent to me.
Andar á baqueta.	To command imperiously.
—— á cuerpo.	To go out without a cloak.
—— á las bonicas.	To take things easily.
—— á gatas.	To creep upon all fours.

Andar á porfía.	To be stubborn.
—— á sombra de tejado.	To lurk—to abscond.
—— á vueltas.	To shuffle—to use subterfuge.
—— con Dios.	To go in peace.
—— con pies de plomo. —— con zapatos de fieltro.	To proceed with caution.
——, ó ir de capa caida.	To be crest-fallen.
—— de gorra.	To be at another's cost.
—— de Zeca en Meca.	To be roving about.
—— en dares y tomares, ó en dimes y diretes.	To quarrel about trifles.
—— en los cuernos del toro.	To rush into the lion's mouth.
—— en jarras.	To set one's arms a-kimbo.
—— en palmas.	To be universally esteemed.
—— en titulillos.	To stick to trifles.
—— bailanado por alguna cosa.	To be gaping after something.
—— chiticallando.	To go on tip-toe.
Andarse en caballerías.	To make superfluous compliments.
——— por las ramas.	Not to come to the point.
Apearse por la cola, ó por las orejas.	To reply incoherently.
Apretar la soleta.	To scamper off.
——— los cordeles á uno.	To oblige one by violence to say or do any thing.
——— los talones.	To take to one's heels.
Arriar la bandera.	To strike the colours.
Asir la ocasion por los cabellos.	To take time by the forelock—to profit by the occasion.
Asirse á las ramas.	To seek frivolous pretexts.
Atar bien su dedo.	To take care of oneself.
Atarse las manos.	To bind oneself to a promise.
Azotar el aire.	To act to no purpose.
——— las calles.	To lounge about the streets.
Bailar al son que se toca.	To go with the stream.
Bajar los brios á uno.	To humble one.
Bajado del cielo.	To come unexpectedly—a god-send.
Bajarse la sangre á los talones.	To be struck with terror.
Bañarse en agua rosada.	To be highly pleased.
Blasonar del arnes.	To boast of things never performed.
Beber los aires, ó los vientos.	To desire anxiously.
—— de codos.	To drink at one's ease.
—— como una cuba.	To drink like a fish.
—— los pensamientos á alguno.	To anticipate another's thoughts.

Beber los semblantes, ó las acciones de otro.	To adopt the features, or actions of another.
Beberse las lágrimas.	To suppress one's tears.
Besar la correa.	To be obliged to humble oneself to another.
Blanco como el ampo de la nieve.	White as the driven snow.
Boca con boca.	Face to face.
Bocado sin hueso.	An employment without labour—a sinecure.
Burla burlando.	Between joke and earnest.
Buscar tres pies al gato.	To pick a quarrel.
Caber de pies.	To have room to stand.
—— en suerte.	To fall to one's lot.
No caber de gozo.	To be overjoyed.
———— en el mundo.	To be puffed up with vanity.
———— en sí.	To be full of one's own merits.
No cabe en él.	He is not capable of such a thing.
Caer bien un color con otro.	One colour to match well with another.
—— de la gracia de alguno.	To fall from another's favour.
—— en alguna cosa.	To recollect a thing—to understand.
—— en desgracia.	To be put out of favour.
—— en la trampa.	To fall into the snare.
—— en gracia.	To please—to take one's fancy.
Caerse de ánimo.	To be dejected.
———las alas del corazon.	To lose one's courage.
Caérsele á uno la cara de vergüenza.	To blush with shame.
Callar el pico.	To hold one's tongue.
Calzar espuelas al enemigo.	To pursue the enemy with vigour.
Calzarse á alguno.	To manage a person.
Campar con su estrella.	To be fortunate.
——— de sol á sombra.	To be at work from morning till night.
Carderle á uno la lana.	To win a large sum of one at play.
Cerrado como pié de muleto.	As stubborn as a mule.
Coger á alguno de vena.	To meet a person favourably disposed.
—— su hatillo.	To pack oneself off.
Comer de mogollon.	To live at another's expense.
———pan con corteza.	To be indifferent about things.
Comerse de risa.	To strain oneself not to laugh.
Con su pan se lo coma.	That's his own business.
Contar con alguno.	To depend upon any one.
Contarle á uno los bocados.	To watch how any one eats.

Cortarse las uñas con alguno.	To pick a quarrel with any one.
Cosa que no está en la cartilla.	Something out of the common.
Criticar el magníficat.	To criticise without judgment.
Dar á alguno con las puertas en la cara.	To shut the door in one's face.
——á luz.	To publish a work—to be delivered of a child.
——á uno una dedada de miel.	To deceive one.
——con la carga en tierra.	To be overpowered.
——con uno.	To meet a person one is looking for.
——con la entretenida.	To put off with excuses.
——de sí.	To stretch.
——de comer al diablo.	To quarrel—to wrangle.
——en cara.	To reproach.
——en el blanco.	To hit the mark.
——en el hito, *ó* en el chiste.	To come to the difficult point.
——en la vena.	To hit upon the means.
——en la yema.	To hit the nail on the head.
——por supuesto.	To take for granted.
——calabaza.	To reprove—to reject a promise of marriage.
——campo á la fantasía.	To give free range to one's fancy.
——chasco.	To disappoint.
——el sí.	To consent to marry.
——el pésame.	To condole.
——la enhorabuena.	To congratulate.
——golpe una cosa.	Any thing to strike one with admiration, *or* astonishment.
——márgen.	To give cause for.
——mate.	To scoff, *or* laugh at any one.
——música á un sordo.	To labour in vain.
——que decir.	To give cause to complain.
——que hacer.	To give trouble.
——voces.	To call out, *or* scream.
——parte.	To participate.
La ventana da al jardin.	The window looks into the garden.
Darse á la vela.	To set sail.
——á merced.	To surrender at discretion.
——al diantre.	To despair.
——de calabazadas.	To labour in vain.
——de las artes.	To screw one's wits.
——por culpado.	To acknowledge oneself to blame.
——por sentido.	To show resentment.
——cuidado de algo.	To care about any thing.
No se le da nada.	He cares nothing about it.
De buenas á primeras.	Without ceremony—abruptly.

De oidas—ó por oidas.	By hearsay.
De tejas abajo.	Any thing referring to this world.
De un tiron.	At once—off hand.
De un salto, *o* brinco.	At a jump.
Decir á uno dos frescas.	To give another a piece of one's mind.
—— algo á uno en sus barbas.	To tell a person any thing to his face.
Dejar á uno colgado.	To frustrate one's hopes.
—— á uno en la calle.	To strip one of his all.
—— atras los vientos.	To go quicker than the wind.
—— el campo libre.	To yield to one's competitors.
—— en blanco.	To pass over a thing unnoticed.
—— fresco á alguno.	To frustrate one—to abuse one.
Dejarse alguna cosa en el tintero.	To forget, *or* omit something in writing.
—— entre renglones.	To pass over in silence—to omit anything.
Dejadas las burlas.	Setting jokes aside.
Desenterrar los muertos.	To slander the dead.
Deshacerse en lágrimas.	To weep bitterly.
Despabilar los ojos.	To keep a sharp look out.
Echar á borbotones, ó á trompa y á talega.	To talk at random.
—— á las espaldas.	To forget designedly.
—— á perder algo.	To spoil any thing.
—— á pique un navío.	To sink a ship.
—— á uno á punta pié.	To kick one out.
—— al, ó en olvido.	To cast in oblivion.
—— de manga.	To make a cat's-paw of one.
—— agua en el mar.	To send coals to Newcastle.
—— bendiciones—maldiciones.	To bless—to curse.
—— bravatas ó balandronadas.	To brag—to boast.
—— cantos, rayos, centellas, ó chispas.	To be furiously enraged.
—— el bodegon por la ventana.	To put oneself into a violent passion.
—— ó arrojar el guante.	To challenge.
—— el guante á otro.	To seize—to imprison.
—— la capa al toro.	To expose oneself to danger.
—— las cargas á otro.	To lay the fault on another.
—— mano del ladron.	To seize the thief.
—— ménos alguna cosa.	To miss any thing.
—— suertes.	To cast lots.
—— tierra á alguna cosa.	To bury in oblivion.
—— un clavo en la rueda de la fortuna.	To establish one's fortune.
—— un remiendo á la vida.	To take some nourishment.

Echar una vista.	To look after.
Empeñarse en algo.	To take a fancy to any thing.
——— en hacer algo.	To insist upon doing any thing.
——— por alguno.	To interest oneself for any one.
En un cerrar y abrir de ojo.	In the twinkling of an eye.
Encenderse en cólera, ó en ira.	To fly into a passion.
En haz y en paz.	With common consent.
En un pensamiento.	In a trice.
Entreabrir una puerta.	To put a door upon a jar.
Encomendar las ovejas al lobo.	To set a fox to keep sheep.
Entre dos aguas.	Between wind and water.
—— burlas y veras.	Between joke and earnest.
Errar el tiro.	To miss one's aim.
Es buen sastre.	He is a cunning blade.
Es hombre ajustado.	He is a man of strict morals.
——— de brios.	He is a man of metal.
Es el mejor timbre de su escudo.	That is the best gem in his crown.
Escribir en la arena.	To bury in oblivion.
——— en bronce.	Never to forget a thing.
Escurrir la bola.	To sneak off.
Estar á pique de perderse.	To be within an ace of being lost.
—— con las orejas caidas.	To be down in the mouth.
—— de arrimon, ó en acecho de alguno.	To stand watch over any body.
—— de buen talante.	To be ready to do any thing.
—— de casa.	To be in *deshabille*.
—— de fiesta.	To be merry.
—— de planta.	To be fixed in any place for a long time.
—— en:—Este trage me está en cuarenta pesos.	To cost:—This dress stands me in forty dollars.
—— en lo que se dice.	To comprehend what is said.
—— en mantillas.	To be in a state of infancy.
—— en que.	To be inclined to think that.
—— en tabletas.	To be in suspense.
—— por alguno.	To answer for any one.
—— sobre aviso, ó sobre sí.	To be on one's guard.
—— bien aviado.	To be in a pretty mess.
—— bien emparentado.	To be respectfully allied.
—— colgado de los cabellos.	To be in anxious expectation of the issue of a critical affair.
—— desprevenido.	To be off one's guard.
—— hecho un fuego.	To burn with heat.
—— hecho un tronco.	To have neither feeling nor sensation.
—— mano sobre mano.	To be idle.
—— pagado de sí mismo.	To entertain a high opinion of oneself.
Estrellarse con alguno.	To quarrel with one.

Faltar á su palabra.	To fail in one's word.
Favorecerse de alguno.	To avail oneself of another.
Formar queja.	To lay a complaint.
Frente á frente.	Face to face.
——— en frente. ——— por frente.	Opposite—over the way.
Ganar la voluntad á alguno.	To curry favour.
—— las albricias.	To be the first bearer of good tidings.
Gente baja—gente soez.	Rabble—mob.
—— comun, ó vulgar.	Common people.
—— de escalera abajo.	Low-bred people.
—— de capa parda.	Villagers—rustics.
—— de la garra.	Thieves—pickpockets.
—— de trato.	Trades-people—dealers.
—— de pluma.	Notaries—attorneys.
—— de capa y espada.	Gentlemen who follow no profession.
—— de modo, de tono, ó de traza.	People of fashion.
—— de título.	People of rank.
Guardarse de hacer alguna cosa.	To take care not to do a thing—not to attempt to do a thing.
Hablar á bulto, ó á destajo.	To speak at random.
——— al aire.	To talk idly.
——— al oido.	To whisper into one's ear.
——— al alma.	To speak one's mind.
——— con segundas.	To deal in innuendos.
——— de burlas, ó de chanza.	To jest—to jeer.
——— entre dientes.	To mutter.
——— por boca de ganso.	To say what another has suggested.
Hacer de alguno cera y pábilo.	To mould one like wax.
—— de las suyas.	To show off one's tricks.
—— de un camino dos mandados.	To kill two birds with one stone.
—— de una pulga un elefante.	To make a mountain of a mole-hill.
—— aire á alguno.	To vex, *or* torment one.
—— alarde de.	To boast of.
—— ánimo.	To have a mind to—to intend.
—— bajar la cola á alguna.	To humble one's pride.
—— befa.	To set at defiance.
—— buenas, ó malas migas.	To agree, *or* disagree with any one.
—— callos.	To be hardened.

Hacer cara, *ó*, frente.	To face—to make head against.
—— caso de.	To pay attention, *or* respect to.
—— caudal de alguna cosa.	To hold a thing in high estimation.
—— *ó* fundar castillos en el aire, *ó* torres en el viento.	To build castles in the air.
—— cuentas alegres.	To feed upon vain hopes.
—— fiestas.	To fondle—flatter—cajole.
—— gala.	To make a show.
—— humo.	To continue long in a place.
—— maleta.	To prepare for a journey.
—— la vista gorda.	To wink—to connive.
—— la zalá.	To pay homage.
—— las veces de otro.	To act for another.
—— morisquitos.	To play pranks.
—— oidos de mercader.	To feign not to hear.
—— papel.	To act a part—to cut a figure.
—— penitencia con alguno.	To take pot luck.
—— pucheras.	To make wry faces.
—— rostro.	To bear up with adversity.
—— saber.	To acquaint—to make known.
Hacerse á la vela.	To set sail.
—— del bobo.	To pretend ignorance.
—— el gallo.	To take the lead.
—— una zarpa.	To be wet through.
—— cargo de alguna cosa.	To make oneself acquainted with any thing.
Haberla, *ó* habérselas con alguno.	To dispute *or* contend with any one.
Hallar la horma de su zapato.	To meet with one's match.
—— que decir.	To grumble at—to complain of.
Hender un cabello en el aire.	To split a hair.
Hombre de calzas atacadas.	One of the old school—a rigid observer of old customs.
Hombre de forma.	A man of talent *or* merit.
Huir á uña de caballo.	To have a hair-breadth escape.
Ir á hilo del mundo.	To follow the opinion of the world.
— á los alcances de alguno.	To go in pursuit of any one.
— á medias con alguno.	To go in halves with one.
— con alguno.	To agree with, *or* side with any one.
— contra pelo.	To go against the grain.
— *ó* andar de capa caida.	To decline in fortune.
— de manga.	To join in the execution of some malicious design.
— de rocin á ruin.	To go from bad to worse.
— en la delantera.	To take the lead.
— en demanda de.	To be on the look out for.

Ir ó quedar en zaga.	To remain behind hand.
— bien puesto.	To be well attired
— tirando ó pasando lo mejor que se pueda.	To rub on as well as one can.
Irse á pique.	To founder at sea.
— de la memoria.	To escape one's memory.
Irsele á alguno la cabeza.	To lose one's reason.
El alma se le va por ello, ó tras ello.	He is very anxious about it.
Van cien duros á que es cierto.	I wager a hundred dollars that it is true.
Ladrar el estómago.	To be hungry.
Levantar á uno sobre los cuernos de la luna.	To exalt one to the skies.
Ley del embudo.	A selfish, unfair decision.
Ley del encage.	An arbitrary law.
Limpio de polvo y paja.	Clear from all charge.
Llevar á mal.	To take any thing amiss.
—— á alguno de un cabello.	To lead one by the nose.
—— de vencida.	To prove victorious.
—— blanda la mano.	To punish with mildness.
—— el corazon en la mano.	To be sincere and candid.
Le llevaron cincuenta libras por su reloj.	They charged him fifty pounds for his watch.
Llevarse chasco.	To be disappointed.
——— de calles alguna cosa.	To carry every thing before the wind.
——— el dia, ó la palma.	To carry the day.
Mamarlo en la leche.	To imbibe any thing in one's infancy.
Mal de su grado.	Unwillingly.
— su grado.	In spite of him.
— que le pese.	In spite of his teeth.
Mandar, ó pasar aviso,	To send word.
Manos á la obra.	To set about to work.
Meter á uno en tercio y quinto.	To procure one any great advantage.
—— bulla.	To make a noise—bustle.
—— el hocijo en todo.	To meddle in every thing.
—— los géneros por alto.	To smuggle goods.
—— su cizaña.	To sow discord.
Meterle á uno por el aro, ó el arillo.	To decoy one.
Meterse á caballero.	To assume the gentleman.
——— á sabio.	To affect learning and knowledge.
——— con alguno.	To pick a quarrel.

Meterse en camisa de once varas.	To interfere in other people's business.
——— en sí mismo.	To resolve in one's mind.
——— en todo.	To meddle in every thing.
——— en vidas agenas.	To dive into other people's affairs.
Mirar las telarañas.	To blunder from inattention.
—— sobre el hombro.	To cast a contemptuous look.
Moler á uno.	To annoy, *or* pester one.
Mostrar las suelas de los zapatos.	To take to one's heels.
Moverse á todos vientos.	To be fickle —wavering.
Nacer de cabeza.	To be born to wretchedness.
—— de pies.	To be born to good luck.
Nada se me da de ello. / ————— va en ello.	I care nothing about it.
Negarse á sí mismo.	To govern one's passions.
Ni por pensamiento.	Not even the thought of it.
No comer pan debalde.	Not to eat the bread of idleness.
No le entenderá Galvan.	Nobody can understand him.
— le pesa haber nacido.	He has no mean opinion of himself.
— me deja á sol ni á sombra.	He is always at my heels.
— se me da un bledo.	I care not a straw.
— poder tragar, *ó* ver á alguno.	To abhor, *or* detest any one.
— sabe cuantos son cinco.	He does not know A from B—He is very innocent (*ironical*).
— sufre cosquillas.	He suffers no jokes.
— tiene qüite.	It is unavoidable.
— tener arte ni parte en alguna cosa.	To have no hand in any thing.
— volver la cara atras.	To pursue any thing with spirit and perseverance.
Obra de arte mayor.	A master-piece of work.
Obrar con gran pulso.	To act with circumspection.
Otorgar de cabeza.	To nod assent.
Pagar los azotes al verdugo.	To return good for bad.
Pasar por las armas.	To be shot as a criminal.
Pata de gallo.	An artful device.
Pegar una bigotera.	To play one a trick.
Pelado como una rata.	As poor as a church-mouse.
Pelarse las barbas.	To fly into a passion.
Perder ciudado.	Not to fear—to make one's self easy.
Perderse de vista.	To excel in an eminent degree.

Poner pleito á alguno.	To go to law with any one.
—— á uno la banderilla.	To taunt—to ridicule.
—— el lobo en el corral.	To lock up the wolf in the sheep-fold.
—— pies en pared.	To maintain one's opinion wit obstinacy.
—— pies en polvorosa.	To fly—to escape.
—— toda la carne en el asador.	To hazard, *or* stake one's all.
Por ce ó por be.	Some way or other.
— Fas ó por Néfas.	Right or wrong.
— juguete.	Jestingly—for fun.
Quebrantar la cabeza.	To humble one's pride.
Quebrar el ojo al diablo.	To act justly.
Quedarse en asperges.	To be frustrated in one's expectations.
———en blanco.	To be left in the lurch.
———de una pieza, ó hecho una pieza, ó quedarse helado.	To be thunderstruck—to remain astonished.
Quedarse en la calle.	To be without resources.
Quitarse el embozo.	To unmask.
Quemarse las cejas.	To study intensely.
Razon de pié de banco.	An absurd reason.
Reirse á los hocijos de uno.	To laugh at one to his face.
Resaciarse de lo perdido.	To make up for one's losses.
Reventar la mina.	To disclose any thing hidden.
Roer el anzuelo.	To free oneself from peril.
Saber á aceite, &c.	To taste of oil, &c.
—— de que pié cojea.	To know any one's weak side.
Sacar de tino.	To make one lose his senses.
—— bien su caballo, ó su capa.	To extricate oneself decently out of a difficulty.
—— provecho.	To turn to account.
—— un clavo con otro clavo.	To cure one excess by another.
—— un fuego con otro fuego.	To give a Rowland for an Oliver.
Sacudir el yugo.	To shake off the yoke.
Salir á luz.	To be produced—to be published.
——con algo.	To obtain one's end.
——da capa de raja.	To better one's fortune.
——de mantillas.	To come out of one's leading strings.
——de sí.	To be enraptured.
——de la ventana.	To be turned out.
——de tino.	To lose one's senses.

Salir los colores al rostro.	To blush.
Salga lo que saliere.	Happen what may.
Salirse con la suya.	To have one's own way—to accomplish.
Este caballo me salió en mil ducados.	This horse stood me in a thousand ducats.
Saltar de alegría, *ó* de gozo. / —— de su camisa.	To jump with joy.
Salto de mata.	Escape from punishment.
—— mortal.	A somerset.
Santo y bueno.	Well and good.
Sembrar en arena.	To labour in vain.
Ser de monte y ribera.	To be fit for any thing.
— un terron de sal.	To be very witty.
Servir á Dios y al diablo.	To carry two faces under one hood.
Sin daño ni barras.	Without danger or injury.
— mas acá, ni mas allá.	Without ifs and ands.
— qué ni para qué. / — qué ni por qué.	Without rhyme or reason.
— sentirlo la tierra.	Without any one knowing it.
Sobre la marcha.	Off hand—instantly.
Soplarse las manos.	To be disappointed.
Subirse á las bovedillas.	To be nettled—vexed.
——— en zancas.	To be elated by good fortune.
——— de talones.	To grow proud and haughty.
Tea de la discordia.	Torch of discord.
Temblar la barba.	To act with caution or fear.
——— las carnes.	To have a horror of any thing.
Templar la guita.	To pacify—to please.
Tender el paño del púlpito.	To speak diffusely.
Tener á ménos hablar á uno.	Not to deign to speak to one.
—— á uno á raya.	To keep one at bay.
—— algo en el pico de la lengua.	To have any thing at the tip of one's tongue.
—— bien asentada la baza.	To have one's reputation well established.
—— buenas, ó malas ausencias.	To be well, or ill spoken of in one's absence.
—— buen, ó mal cerca.	Capable of bearing, or not, a close examination.
—— buen diente.	To have a good appetite.
—— buen estómago.	To brook insults.
—— buenos tragaderos.	To be very credulous.
—— bula para todo.	To have permission to do what one likes.
—— cabida con alguna persona.	To have influence with another.

Tener cascos de calabaza.	To be ignorant, *or* stupid.
—— el mando y el palo.	To have absolute power.
—— el seso en los calcañales.	To have one's brains in the heels.
—— estrella.	To be fortunate.
—— los cascos á la gineta.	To be hare-brained—to have little judgment.
—— malas cosquillas.	To be easily put out.
—— mucha chispa.	To be very sharp.
—— mucho gallo.	To be arrogant and proud.
—— ojeriza á alguno.	To bear one an ill will.
—— su alma en su cuerpo.	To do what one thinks proper.
—— y tengamos.	To give and take.
Tentar el oido.	To sound one.
Tirar á dos chitas.	To have two strings to one's bow.
—— á degüello.	To seek one's ruin.
—— á uno de la capa.	To warn one of any danger.
—— coces contra el aguijon.	To kick against the spur.
Tocar á lo vivo.	To touch one to the quick.
—— de cerca algun asunto.	To have a complete knowledge of any thing.
—— la solfá á alguno.	To give one a good drubbing.
Tomar á uno entre dientes.	To have an antipathy against any one.
———el cielo con las manos.	To be transported with rapture—to be enraged.
———la ocasion por los cabellos.	To profit by the occasion.
———las (calzas) de Villadiego.	To take to one's heels.
Tomarse, *ó* tomarla con alguno.	To pick a quarrel with any one.
Traer á uno en boca, *ó* en lenguas.	To traduce any one.
Tragar el anzuelo.	To allow oneself to be deceived.
Trucha, ó no comerla.	Neck or nothing—all or none.
Valga lo que valiere.	Let it be worth what it may.
Vender humos.	To boast of influence with the great.
———palabras.	To deceive by fair words.
———salud.	To appear very robust.
Venir á ménos.	To decline in any way.
—— con las manos lavadas.	To wish to enjoy the fruit of another's labour.
—— de perilla.	To come at the nick of time.
—— una cosa pintada.	A thing to fit or suit exactly.
Verdad de Perogrullo.	A notorious truth.
Verse con alguno.	{ To have an interview with one. { To have a crow to pluck with one.
—— negro.	To be afflicted—embarrassed.

Vestirse con todos sus alfileres, ó con veinte y cinco alfileres.	To be dressed in style—to be decked out.
Visto y no visto.	No sooner said than done.
Vivir á las costillas de otro.	To live at another's expense.
—— de gorra.	To live by one's wits.
Volver á coger el cabo.	To resume the thread of a discourse.
———á la cara las palabras injuriosas.	To retort abusive language.
———al propósito.	To return to the point.
———la tortilla.	To turn the scale.
———las nueces al cántaro.	To renew a contest.
Untar las manos.	To bribe.
Zafarse de alguna cosa.	To get clear, *or* rid of any thing.

COINS, WEIGHTS, AND MEASURES.

MONEDAS, PESOS, Y MEDIDAS.

MONEDAS ESPAÑOLAS.

SPANISH COINS.

*** Accounts in Spain are mostly kept in Hard Dollars, Reals, Quarts, and Maravedís. In the following comparative Tables, the Exchange is reckoned at 48 Pence sterling to the Hard Dollar of 20 reals of Vellon.

					£.	s.	d.
1	Maravedí			An imaginary coin	Value Sterling		$\frac{1}{12}$
4	,,	=	1 cuarto	1	quart		$\frac{1}{3}$
$8\frac{1}{2}$	cuartos	=	1 real de vellon	1	real of vellon		$2\frac{2}{5}$
4	reales de vellon	=	1 peseta	4	reals of vellon, *or* $\frac{1}{5}$ of a hard dollar		$9\frac{3}{5}$
5	,,	=	1 peseta de à cinco	5	reals of vellon, *or* $\frac{1}{4}$ of a hard dollar	1	0
11	,,	=	1 ducado	11	reals of vellon, 1 ducat (an imaginary coin)	2	$2\frac{2}{5}$
15	,,	=	1 peso	15	reals of vellon, 1 dollar (an imaginary coin)	3	0
20	,,	=	1 peso duro	20	reals of vellon, 1 hard dollar	4	0
16	pesos duros	=	1 onza de oro	16	hard dollars, 1 doubloon	3	4	0

ENGLISH COINS.

MONEDAS INGLESAS.

*** En Inglaterra se llevan las cuentas en Libras Esterlinas, Chelines, Peniques, y Cuartos de Penique. En la siguiente tabla comparativa, el cambio está calculado á 48 peniques por peso duro de 20 reales de vellon.

					Vale.	
1	Farthing			1 cuarto de penique	$3\frac{1}{2}$	maravedís.
4	,,	=	1 penny	1 penique	$3\frac{1}{2}$	cuartos.
12	pence	=	1 shilling	1 chelin	5	reales de vellon.
20	shillings	=	1 pound, *or* sovereign	1 libra, soberano	100	,,
21	,,	=	1 guinea	1 guinéa	105	,,

⁎ In Gibraltar, accounts are kept in Hard Dollars, Reals, and Quarts.

			£	s.	d.	
1 Quart		value			¼	sterling.
16 ,,	= 1 real	,,			4	,,
12 reals	= 1 hard dollar	,,		4	0	,,
16 hard dollars	= 1 doubloon	,,	3	4	0	,,

PESOS.		WEIGHTS.	
Un quintal, ó 4 arrobas	A hundred-weight	una onza	an ounce
una arroba, ó 25 libras	a quarter	una dracma	a drachm
una libra (16 onzas)	a pound	un escrúpulo	a scruple
		un grano	a grain.

MEDIDAS.		MEASURES.	
Una legua	A league	una fanega	a bushel
una milla	a mile	un celemin	a peck
una braza	a fathom	un barril	a barrel
una vara	a yard	un galon	a gallon
un pie	a foot	un cuartillo	a pint.
una pulgada	an inch		

Un acre (medida Inglesa de 4840 varas cuadradas)—an acre.

J. Wertheimer & Co., Printers, Finsbury Circus, London.

ÍNDICE.

INDEX.

PARTE PRIMERA. — FIRST PART.

VOCABULARIO EN ESPAÑOL É INGLÉS, DE LAS VOCES MAS USUALES. — **A VOCABULARY OF WORDS IN MOST GENERAL USE, IN SPANISH & ENGLISH.**

	Página.		Page.
Del universo; de la atmósfera, sus mudanzas y efectos	5	Of the universe; the atmosphere, its changes and effects	5
Divisiones naturales y políticas del globo	6	Natural and political divisions of the globe	6
Del tiempo, sus divisiones y épocas	10	Of time, its divisions and epochs	10
Del género humano, y de los grados de parentezco	11	Of mankind, and the degrees of kindred	11
Del cuerpo humano	12	Of the human body	12
Facultades y efectos del alma	14	Faculties and affections of the mind	14
Los cinco sentidos	16	The five senses	16
De los accidentes y enfermedades	,,	Of accidents and diseases	,,
Dignidades, profesiones, y oficios	17	Titles, professions, and trades	17
Del comercio	19	Of commerce	19
Profesion militar, y de lo que tiene relacion con ella	21	Military profession, and what relates to it	21
De la marina	23	Of the navy	23
Artes liberales y mecánicas	24	Liberal and mechanical arts	24
De las cosas que se necesitan para el estudio	25	Things necessary for study	25
Del vestido, &c. para hombres	26	Wearing apparel, &c. for men	26
Idem - - - - para mugeres	27	Do. do. for women	27
Telas para vestir	,,	Stuffs for clothing	,,
De una ciudad, &c.	28	Of a city, &c.	28
Del campo	29	Of the country	29
Árboles y arbustos	,,	Trees and shrubs	,,
Nombres de diversas flores	30	Names of various flowers	30
De lo que pertenece á una casa	,,	The appurtenances of a house	,,

Página.		Page.	
Muebles de una casa	31	The furniture of a house	31
Los criados de una casa	32	The servants of a house	32
Para el servicio de una mesa	,,	Table service	,,
Las comidas	33	Meals	33
Para la comida y bebida	,,	Of meat and drink	,,
Animales domésticos, anfibios, y de rapiña	35	Domestic, amphibious, and wild animals	35
Aves domésticos, silvestres, y de caza, &c.	36	Domestic and wild birds, game, &c.	36
Réptiles é insectos	37	Reptiles and insects	37
Insectos que vuelan	,,	Flying insects	,,
Piedras preciosas y metales	,,	Precious stones and metals	,,
Juegos	38	Games	38

PARTE SEGUNDA. — SECOND PART.

COLECCION MISCELÁNEA, DE FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA, EN ESPAÑOL É INGLÉS. — A MISCELLANEOUS COLLECTION OF SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES AND COMPLIMENTARY DIALOGUES.

Página.		Page.	
Observaciones preliminares	41	Preliminary observations	39
Advertencia	43	Notice	43
Para saludar, despedirse, y hacer los cumplimientos ordinarios	44	For accosting, taking leave, and paying the usual compliments	44
Del tiempo	48	On the state of the weather	48
Para preguntar, rogar, pedir, ofrecer, agradecer, y ordenar	50	To enquire, to request, to ask for, to offer, to return thanks, and to command	50
Para consentir, rehusar, y escusarse	52	To consent, refuse, and apologise	52
Para dudar, afirmar, persuadir, y negar	53	To doubt, affirm, persuade, and deny	53
Para consultar ó considerar	54	To consult or consider	54
Para manifestar los afectos del ánimo	55	To express the affections of the mind	55
De la hora	56	Of the time of day	56
Al levantarse por la mañana	57	At rising in the morning	57
Para almorzar	58	At breakfast	58
Para la comida	59	At dinner	59
Para acostarse	62	At retiring to bed	62
Para hacer una visita por la mañana	63	On paying a morning visit	63

	Página.		Page.
Para una tertulia y baile -	65	At an evening party or ball	65
Para escribir una carta - -	68	For to write a letter - -	68
De ir, venir, morverse, &c.	69	Of going, coming, moving, &c	69
De noticias - - -	70	About the news - -	70
Del paseo - - -	,,	Of taking a walk - -	,,
Del comer y beber - -	71	Of eating and drinking -	71
Del teatro - - -	72	Of the theatre - - -	72
Sobre el estudio de las lenguas Española é Inglesa	74	On the study of the Spanish and English languages -	74
Con un tendero - -	77	With a shopkeeper - -	77
Para preguntar por el camino	78	To enquire for the way -	78
Para una jornada en coche	,,	For a journey by coach -	,,
Idem, por camino de hierro	81	For a journey by rail-road -	81
Idem, á caballo - - -	82	For a journey on horseback	82
Para un viaje de mar, en buque de vela, y en vapor -	85	For a sea voyage, by sailing vessel, and by steam-boat	85
En una posada - - -	87	At a hotel - - -	87
En una hostería - -	89	At a restaurateur's - -	89
En un café - - -	,,	At a coffee-house - -	,,
Para alquilar una habitacion	90	To hire an apartment -	90
Con un zapatero - -	91	With a shoe maker - -	91
Con el sastre - - -	92	With the tailor - -	92
Con la lavandera - -	93	With a laundress - -	93
Con un médico - -	,,	With a physician - -	,,
Sobre varios géneros de juegos - - - - -	95	On various kinds of games	95
De un caballo, y sus jaeces -	97	Of a horse and its trappings	97
Con un albéitar - -	99	With a farrier - - -	99
De la cacería - - -	,,	On field-sporting - -	,,

PARTE TERCERA. / THIRD PART.

Coleccion de los Refranes y modos de decir, mas comunmente usados en la conversacion.

A collection of Proverbs and Idioms most commonly used in conversation.

	Página.		Page.
Refranes - - - -	102	Proverbs - - - -	102
Modos de Decir - -	113	Idioms - - - -	113
Monedas, pesas, y medidas	127	Coins, weights, and measures - - - -	127

OBRAS ELEMENTALES

DE LOS

IDIOMAS ESPAÑOL É INGLÉS

PUBLICADAS POR EL REDACTOR DE ESTA.

GRAMÁTICA CASTELLANA,

Para uso de los Ingleses, con sus Temas y Llave. Esta Gramática es la mas concisa y comprensiva en su clase. 3a. edicion. Precio 5 chelines.

NUEVO GUIA PARA LA CONVERSACION EN ESPAÑOL É INGLÉS,

Para uso de ámbas naciones. Precio 4 chelines. Este manual contiene Listas de las voces mas usuales—Coleccion de Diálogos de etiqueta y conversacion—Refranes y Modismos—y Tablas comparativas de Monedas, Pesas y Medidas.

GRAMÁTICA COMPLETA DE LA LENGUA INGLESA,

Escrita en Inglés, en una serie de Lecciones familiares. Precio 3 chelines.

NUEVO TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA,

Para uso de los Españoles. Precio 1½ chelin. Método facilísimo para adquirir una perfecta pronunciacion del idioma Inglés.

MANUAL DE MODELOS DE LITERATURA EN PROSA ESPAÑOLA.

Estractados de los mas célebres escritores castellanos del siglo XV. hasta el presente, aumentado con notas históricas, mitológicas, y geográficas. Precio 5 chelines.

ELEMENTARY WORKS

ON THE

SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES,

WRITTEN BY THE AUTHOR OF THIS MANUAL.

MAY BE HAD AT

DULAU & CO.'S, SOHO SQUARE,

AND AT

THE AUTHOR'S RESIDENCE, 37, UPPER BAKER STREET,

PORTMAN SQUARE.

A THEORETICAL AND PRACTICAL GRAMMAR OF THE SPANISH LANGUAGE,

With Exercises and Key. Third Edition. Price 5*s*.

MODELOS DE LITERATURA; OR, A MANUAL OF EXTRACTS IN SPANISH PROSE,

Selected from the best Castilian Writers, from the 15th to the present century, with Explanatory Notes, Historical, Mythological, and Geographical; forming a Class book for students of the Spanish language. Price 5*s*.

A GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE,

In which the rules of Etymology and Syntax are clearly expounded in a Series of Familiar Lectures; designed for the use of Schools and self-teaching, and especially adapted for those who learn foreign languages. Price 3*s*.

A NEW GUIDE TO CONVERSATION IN SPANISH AND ENGLISH.

SECOND EDITION. Price 4*s*.

This Manual contains a numerous and very useful collection of Conversational Phrases; to which are added nearly 800 of the most generally used Proverbs and Idioms, various Lists of Words in common use, and Comparative Tables of Coins, Weights, and Measures.

NUEVO TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA, PARA USO DE LOS ESPAÑOLES.

A TREATISE ON ENGLISH PRONUNCIATION FOR THE USE OF SPANIARDS.

Spaniards learning English will find this treatise a very easy method for acquiring a correct pronunciation of that language. Price 1*s*. 6*d*.





